OUKA
The University of Osaka
Institutional Knowledge Archive

Title	タイ語の「主題」
Author(s)	カンブンシュー, ラピーパン
Citation	大阪大学, 2014, 博士論文
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/34542
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/

The University of Osaka

博　士　論　文

題目：タイ語の「主題」

提出年月　　2013 年 12 月

言語文化研究科　言語社会専攻

氏名　カンブンシュー　ラピーパン

タイ語の「主題」

要旨

カンブンシュー　ラピーパン

本研究ではタイ語の主題をめぐって主に意味の観点から考察を行った。タイ語は孤立語であり、文中の成分の機能は語順によって決定されるが、必ずしも SVO の語順で表現しなければならないわけではない。第 2 章で Li and Thompson（1976）で挙げられている主題卓越言語 （Topic - Prominent Languages）の特徴によって検討した結果、タイ語は主題卓越言語の特性に当てはまるため、主語卓越言語というよりもむしろ主題卓越言語であることが明らかになった。また、タイ語の従来研究でタイ語の語順を確認し、主語ではない他の成分も文頭にくることが可能なことが述べられている。そのうち、受動文では目的語が文頭にくるのが普通であるが、受動標識が用いられない場合でも受動文の受動標識が省略された形式だと指摘されているものもある。また、主語以外の成分が文頭にくるのは、それを文の焦点として強調するためだという説がある。このようにタイ語の従来研究では、主題は会話における機能の観点から位置づけられている。主題は談話において重要な機能を果たすのは確かであるが､それらは単に無条件に文頭に移動されるわけではなく、ある条件によってそれが可能な場合もあり、不可能な場合もある。また、普段動詞の後ろに位置するはずのものが文頭に置かれる場合、それが強調されて文の焦点になるだけではなく、文の全体の意味解釈も変わる。以下の a.と b.はその例である。同じ要素で構成されるにもかかわらず、a.は「phûan」(友達) の動作を表すのに対し、b.は「nǎŋsŭɯ lêm níi」（この本）の来歴を表す表現である。本研究では b.のような文を主題文とし、「nǎŋsŭɯ lêm níi」（この本）を「主題」、それに後続する「phûan hâi yɯɯm」（友達が貸してくれた）を「叙述部」と呼ぶ。

a. phûan　hâi　yɯɯm　**nǎŋsŭɯ　lêm　níi**
　友達　あげる　借りる　本　CL　この
（友達がこの本を貸してくれた）

b. **nǎŋsŭɯ　lêm　níi**　phûan　hâi　yɯɯm
　本　CL　この　友達　あげる　借りる
（この本は友達が貸してくれた）

本研究ではタイ語においてどのようなものが文頭にくることが可能なのか、主題として成立するためにどのような条件が必要なのか、またタイ語における主題の機能を把握することを目的とし、考察を行った。主題を明示するためのマーカーを持たないタイ語においては、主語も含めて単に文頭に置かれるものと、主題との区別をすることが困難である。そのため、本稿では、主に主題マーカーを持つ日本語の主題を参照しながら、タイ語の主題について論じた。日本語の主題を参考にするのは、日本語には主題マーカーが存在するという理由だけではなく、従来のタイ語と日本語の対照研究では、タイ語は外見からは英語や中国語に似ているが、その内容・発想は日本語に類似するところが多くあるとしばしば指摘されている（坂本（1989)、ユーエン（1999)、高橋（2006）など）ことも大きな理由の一つである。

第 2 章ではタイ語の語順に関する研究でタイ語の主題の位置付けを確認した上で、本研究で扱う主題の条件を設定した。さらに、目的語が文頭にくる場合における、受動標識が用いられないケースと用いられるケースを比較し、主題と受動文の主語を区別した。また、場所格と時間を表す成分も文頭にくることが多いが、前置詞の必要性と文の表す内容によって主題と単なる状況語の性質が異なり、状況語の中でも主題といえるものと単なる文頭に置かれる状況語があることを主張した。

第 3 章では、タイ語の主題の構造と解釈を考察した。構造に関しては同じ孤立語である中国語の主題研究で述べられている「アーギュメント主題」と「ドメイン主題」、そして日本語とタイ語の主題の先行研究を踏まえて、主題は文内で成立するものと談話で成立するものがあるという見解に賛同し、前者を「文内の主題」、後者を「文外の主題」とする。また、タイ語で主題を提示するための手段を 3 つ挙げた。それは文頭に置くことという文法的手段、主題の後ろに主題を明示する標識を置くという形態的手段、そして主題を文頭に置き、叙述部に主題と同一指示となる代名詞を用いる左方転位で主題化することである。そのうち、主題を明示する標識を用いることは、日本語の主題を明示するマーカー「は」に近似する用法であることを証明した。タイ語の主題文の解釈に関しては、日本語の主題文の解釈を参考にし、それをタイ語に訳す。その結果、主題文の表現に多少差は見られるものの、タイ語の主題文は日本語の主題文の様々なパターンが当てはまることがわかった。言い換えれば、タイ語においても日本語の主題と同じ用法・解釈で用いることができるといえる。第 3 章の最後に、文内の主題・文外の主題と、主題文の解釈との関係を検討した。文内の主題は、主題が叙述部との格関係を持つため、主題と叙述部が「説明対象－説明内

容」、または「処置課題－処置内容」の関係に読める。一方、文外の主題は、主題が叙述部と格関係を持たないため、文内の主題と同じ解釈ができるケースもあり、文脈や話し手と聞き手の持つ情報・百科事典的知識に依存するケースもある。このような文脈に依存し、一定の関係に特定しにくいことより、文外の主題は話題設定の主題になる。

第 4 章では、第 3 章に引き続き、日本語の主題と照し合せながらタイ語における文内の主題と文外の主題の特徴と成立条件について考察した。文内の主題に関しては、主に堀川（2012）で述べられている「説明対象－説明内容」と「処置課題－処置内容」の関係を援用した。「説明対象－説明内容」の場合は、性格づけ（Characterization）を表す「A　pen　B」構文と関係がある。「A　pen　B」に言い換えることができるものは、叙述部が主題の属性を表す内容だと捉えられる。一方、言い換えられないものは、叙述部が主題の属性を表すのではなく、主題に対して影響を与える事柄だと考えられる。また、「説明対象－説明内容」が成立するのは、主題の説明内容として叙述部の情報度が高いことが要求される。「処置課題－処置内容」に関しては、タイ語では叙述部の述語に完了を表す「lέεo」または、未来時制とともに話し手の意志を表す「cà」を加えると、主題が処置課題と捉えられやすい。これは即ち、タイ語では「処置課題－処置内容」の関係は文の形式から捉えられる解釈である。一方、日本語ではその解釈ができるかどうかは文脈に依存する場合がある。他に、文内の主題として恒常的条件関係の認定による属性叙述の主題文を取り上げた。日本語では、「P は Q」のように「は」で結合するが、タイ語では使役表現、つまり契機性を表す「thamhâi」を用いて「P thamhâi Q」のように表さなければならない。両言語の表し方は異なるが、いずれも P 事態が契機となって Q 事態を引き起こすということを表す。

また、文外の主題に関しては、二重主語構文と左方転位構文をケーススタディにして取り上げた。二重主語構文は主題が文外の主題とはいえ、文内の主題と同じく「説明対象－説明内容」に読めることが必要な条件である。X が主題で「Y　Z」が叙述部とすれば、「Y Z」は X の属性、または X に影響を与えるコトでなければならない。次に、左方転位構文は、主題が文内から文頭に移動され、元の位置に主題と同一指示となる代名詞が存在するため、主題は叙述部に対して文外の主題となる。主題と叙述部の関係は、元の位置にある同一指示となる代名詞によって保証される。よって、同伴者などの関係を表す、助詞・前置詞を伴う名詞句が主題になる際、元の位置に同一指示代名詞は必ず必要とされる。逆にいえば、左方転位によって助詞・前置詞が要求される成分を主題化することが可能になる。左方転位は、主題を文の話題、または文の焦点として強調する機能を持つと考えられる。

主語も左方転位によって主題化することが可能である。最後に、文外の主題として主題と叙述部の関係が文脈によって保証されるケースについて考察した。主題が叙述部に対する話題設定という関係の他に、「問いー答え」関係、包含関係、線で結ぶような対応関係、そして伝達内容の対象を特定する関係があるとし、それぞれの性質を明らかにした。

第 5 章では、従来の研究で注目されなかったタイ語における「X　mii Y　Z」構文を取り上げ、主題文としての機能について考察を試みた。X が主題で、「Y　Z」はコトを表す。「mii」は一般的に「N1　mii　N2」のように動詞として日本語の「いる・ある」、または「所有する」と同様、N1 に存在する・所有するモノを表す。しかし、「X　mii Y　Z」構文は「N1　mii　N2」構文と異なり、「mii」に後続するのはモノではなく、コトである。そして、そのコトは主題 X の属性・状況の説明に捉えられ、第 4 章で見た文内の主題の叙述部と類似する。但し、「mii」に後続する Y は不定名詞でなければならない。このような「mii」動詞の意味を活かし、主題の属性・状況などの説明を表すことができるのは非常に興味深い現象である。しかし、主題は構造的に動詞の前に位置し、主語に当たるため、主題だと意識されにくいのである。本研究では第 5 章の考察を通じて「X　mii Y　Z」構文はタイ語の主題文の一種であることを主張する。

第 6 章では、映画、テレビ番組、インターネットサイトの掲示板で実際に用いられている主題文を収集し、タイ語の主題の使用環境を考察した。収集されたデータに基づき、主に主題の出現位置、主題提示の特徴、そして談話における主題の機能に焦点を当てた。主題は話し手と聞き手の共同注意が向く対象であるため、主題になれるものは先行文脈に関わるもの、または現場に存在するものでなければならないことがわかった。主題提示に関しては、主題を明示する標識と左方転位構文の使用が多く観察された。また、左方転位で、主語が主題になるケースが最も目立つ。これらの手段は、日本語の間投助詞に近似し、主題を強調するとともに主題と叙述部に断裂を明確にするためだと考えられる。主題の機能に関しては、主題は話題を導入・転換する、文の焦点を強調する、そして談話の総合の話題を表すというように文のレベルを超え、談話レベルの機能を果たすことが明確になった。

本研究で日本語の主題と照し合せながらタイ語の主題を考察した結果、タイ語において意味条件が満たされれば、主語以外の成分および文外の成分が文頭にくることが可能であることが明らかになった。タイ語は語順の制約が重要と言われているが、本研究の結果から主題はタイ語の伝達表現において、SVO の基本語順と並ぶ重要な語順の制約の一つだと言える。

“หัวเรื่อง” ในภาษาไทย

บทคัดย่อ

นางสาวระพีพรรณ คำบุญชู

ภาษาไทยเป็นภาษาคำโดด(Isolating language) ลำดับคำในประโยคจึงมีบทบาทสำคัญเป็นอย่างยิ่ง ในการแสดงหน้าที่และความสัมพันธ์ของคำในประโยค ในภาษาไทยมีการลำดับคำแบบพื้นฐานคือ “ประธาน-กริยา-กรรม” แต่ในชีวิตประจำวัน โดยเฉพาะในภาษาพูดพบว่ามีการลำดับคำแบบอื่นที่แตกต่างไปจากลำดับคำดังกล่าวนี้ กล่าวคือมีการนำคำที่ไม่ได้ทำหน้าที่ประธานมาไว้ต้นประโยค เช่น ประโยคที่มีลำดับคำแบบพื้นฐาน “ฉันทำขนมนี้เอง” หากนำกรรมมาไว้ต้นประโยคจะกลายเป็น “ขนมนี้ฉันทำเอง” โดยประโยคแบบแรกกล่าวถึงการกระทำของ “ฉัน”ซึ่งเป็นประธาน แต่ประโยคแบบหลัง กล่าวถึงที่มาของ “ขนมนี้” นอกจากนี้ผู้วิจัยยังพบว่าการนำคำที่ไม่ได้ทำหน้าที่ประธานมาไว้ต้นประโยค ไม่สามารถทำได้อย่างอิสระ แม้จะสามารถสื่อความได้แต่ก็อาจขาดความเป็นธรรมชาติ เช่น “เรื่องไข่ดำ ฮาโกเนะเป็นสถานที่ท่องเที่ยวที่ขึ้นชื่อ” ดังนั้นจึงอาจอนุมานได้ว่าการนำคำที่ไม่ได้ทำหน้าที่ประธานมาไว้ต้นประโยคและทำให้ประโยคเป็นธรรมชาตินั้น สามารถทำได้โดยอยู่ภายใต้เงื่อนไขทางความหมายบางอย่าง อนึ่งจากประโยค “ขนมนี้ฉันทำเอง” ในที่นี้ผู้วิจัยเรียก “ขนมนี้” ว่า “หัวเรื่อง”(Topic), เรียก “ฉันทำเอง”ว่า “บทขยาย” (comment) และเรียกประโยคชนิดนี้ว่า “ประโยคหัวเรื่อง” (Topic sentence)รวมทั้งเรียกการนำคำที่ไม่ใช่ประธานมาขึ้นต้นประโยคว่า “การทำให้เป็นหัวเรื่อง” (Topicalization)

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเกี่ยวกับ “หัวเรื่อง” (Topic)ในภาษาไทยว่าการ

ทำให้ประโยคที่มีการนำหัวเรื่องมาไว้ตำแหน่งต้นประโยคสามารถใช้สื่อสารอย่างเป็นธรรมชาติได้นั้น หัวเรื่องและบทขยายจะต้องมีความสัมพันธ์กันอย่างไร นอกจากนี้ยังได้ศึกษาถึงการแสดงหัวเรื่องและลักษณะเฉพาะของประโยคหัวเรื่องแต่ละประเภท โดยมีการนำงานวิจัยด้านหัวเรื่องในภาษาญี่ปุ่นมาใช้อ้างอิงเป็นหลัก

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีเนื้อหาทั้งหมด 7 บท ในบทที่ 1 ได้กล่าวถึงที่มาของการวิจัยและโครงสร้างรวมถึงขอบเขตการวิจัย บทที่ 2 ได้กล่าวถึงลำดับคำในภาษาไทยและการกล่าวถึงหัวเรื่องที่มีการอธิบายไว้ในงานวิจัยอื่น ๆ จากนั้นจึงกำหนดคำจำกัดความของหัวเรื่องเพื่อให้เป็นมาตรฐานสำหรับการวิเคราะห์ประโยคในงานวิจัย บทที่ 3 กล่าวถึงลักษณะทั่วไปเกี่ยวกับหัวเรื่องในภาษาไทย โดยแบ่งออกเป็นลักษณะด้านโครงสร้างและด้านการตีความ ซึ่งพบว่าคำที่สามารถเป็นหัวเรื่องในประโยค อาจมาจากส่วนประกอบส่วนใดส่วนหนึ่งของประโยคหรืออาจเป็นคำจากนอกประโยคก็ได้ โดยสามารถแบ่งความสัมพันธ์ระหว่างหัวเรื่องและบทขยายได้เป็น3ประเภทใหญ่ๆ ได้แก่ “คำที่ถูกอธิบาย-เนื้อหาอธิบาย”, “ภาระ-เนื้อหาแสดงการจัดการภาระ” และ “คำแสดงหัวข้อสนทนา-สิ่งที่เกี่ยวกับหัวข้อนั้น” ความสัมพันธ์เหล่านี้อาจเรียกได้ว่าเป็นเงื่อนไขของประโยคหัวเรื่อง กล่าวคือหากสามารถตีความได้ตามความสัมพันธ์ดังกล่าวนี้ก็จะทำให้ประโยคหัวเรื่องเป็นธรรมชาติ บทที่ 4 เป็นบทที่มีเนื้อหาเชื่อมโยงจากบทที่ 3 โดยได้แบ่งการวิเคราะห์ออกเป็น 2 ส่วน ได้แก่ ส่วนแรกคือหัวเรื่องที่เป็นส่วนประกอบของบทขยาย เช่น คำที่ทำหน้าเป็นกรรมในประโยค และส่วนที่สองคือหัวเรื่องที่ไม่ได้เป็นส่วนประกอบของบทขยาย พร้อมทั้งยกกรณีศึกษาเกี่ยวหัวเรื่องของทั้งสองส่วนด้วย ผลจากการวิเคราะห์ในส่วนแรกพบว่าหัวเรื่องที่เป็น

ส่วนประกอบของบทขยายสามารถนำมาไว้ต้นประโยคได้ในกรณีที่หัวเรื่องมีความสัมพันธ์กับบทขยายแบบ“คำที่ถูกอธิบาย-เนื้อหาอธิบาย” หรือ “ภาระ-เนื้อหาแสดงการจัดการภาระ” นอกจากนี้ “คำที่ถูกอธิบาย-เนื้อหาอธิบาย” ยังสามารถแยก “เนื้อหาอธิบาย” ได้เป็น เนื้อหาอธิบายที่แสดงถึงคุณสมบัติหรือลักษณะเฉพาะของหัวเรื่อง เช่น “ขนมนี้**ฉันทำเอง**” และเนื้อหาอธิบายที่แสดงถึงเหตุการณ์ที่มีอิทธิพลและส่งผลแก่สภาพของสิ่งที่เป็นหัวเรื่อง เช่น “รถคันเล็ก **พ่อเอาไปล้างอยู่**” ส่วนความหมายเชิง “ภาระ-เนื้อหาแสดงการจัดการภาระ”นั้น พบว่าในภาษาไทยสามารถแสดงความหมายนี้ให้ชัดเจนได้ด้วยการใช้คำว่า “แล้ว” หรือ “จะ” นอกจากนี้ยังได้มีการวิเคราะห์กรณีศึกษาประโยคที่แสดงคุณสมบัติที่ผ่านการรับรู้ภายใต้เงื่อนไขด้วย ซึ่งในภาษาไทยจะมีการใช้คำว่า “ทำให้” เพื่อแสดงคุณสมบัติของหัวเรื่อง เช่น “ช็อกโกแลตทำให้อ้วน” และในส่วนที่สองของบทนี้ซึ่งได้ทำการศึกษาเกี่ยวกับหัวเรื่องที่ไม่ได้เป็นส่วนประกอบของประโยคบทขยายนั้น ได้ยกกรณีศึกษาและวิเคราะห์ประโยคที่มีประธานซ้อน (Double subjects) เช่น “ช้างงวงยาว” รวมถึงประโยคคลาดส่วนไปทางซ้าย (Left dislocation) เช่น “ไอ้ด่าง ฉันเก็บ*มัน*มาเลี้ยงนานแล้ว” จากมุมมองของประโยคหัวเรื่องนอกจากนี้ยังได้ศึกษาถึงประโยคหัวเรื่องที่หัวเรื่องและบทขยายไม่ได้มีความเกี่ยวเนื่องกันทางวากยสัมพันธ์ จึงต้องอาศัยการตีความโดยดูจากบริบท พบว่ากรณีนี้หัวเรื่องมักทำหน้าที่แสดงหัวข้อของบทสนทนานั้น ๆ เช่น “งานเลี้ยงวันนี้ ฉันทำขนมนี้เองนะ” อย่างไรก็ดี พบว่ามีกรณีที่หัวเรื่องและบทขยายมีความสัมพันธ์กันเชิงความหมายบางประการ ได้แก่ “คำถาม-คำตอบ” , ลำดับชั้นนอกชั้นใน,ความสัมพันธ์แบบจับคู่ , การระบุผู้ที่ต้องการจะส่งสารถึง ต่อมาในบทที่ 5 ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ประโยค “X มี Y Z” จากมุมมองของประโยค

หัวเรื่อง พบว่ารูปประโยคนี้เป็นประโยคหัวเรื่องชนิดหนึ่งในภาษาไทย โดย X ทำหน้าที่เป็นหัวเรื่อง และ “Y Z” ทำหน้าที่เป็นบทขยาย โดยสามารถตีความเนื้อหาที่ปรากฏใน“Y Z”ได้ว่าเป็นคำอธิบายลักษณะเฉพาะหรือสภาพของหัวเรื่องตามความสัมพันธ์แบบ“คำที่ถูกอธิบาย - เนื้อหาอธิบาย” และในบทที่ 6 ผู้วิจัยได้ทำการรวบรวมประโยคหัวเรื่องจากภาพยนตร์ ละครโทรทัศน์ รายการโทรทัศน์ และกระดานสนทนาในอินเตอร์เน็ต พบว่าหัวเรื่อง ไม่ได้มีบทบาทจำกัดอยู่เพียงแค่ในระดับประโยคเท่านั้น แต่ยังมีบทบาทสำคัญครอบคลุมไปถึงบทสนทนาโดยรวมด้วย กล่าวคือ ทำหน้าที่ในการนำเสนอหัวข้อบทสนทนาใหม่หรือการเปลี่ยนหัวข้อบทสนทนา รวมทั้งยังมีผลต่อการละคำในประโยคถัดไปด้วย อนึ่ง คำที่สามารถทำหน้าที่เป็นหัวเรื่องได้ จะต้องเป็นคำชี้เฉพาะหรือคำที่ผู้พูดและผู้ฟังสามารถเข้าใจร่วมกันได้ว่ากำลังกล่าวถึงสิ่งใด จากข้อมูลที่ได้ยังพบว่าในภาษาไทยมักมีการแสดงหัวเรื่องโดยใช้คำชี้หัวเรื่อง เช่น “น่ะ” “เนี่ย” “อ่ะ” รวมถึงการใช้รูปประโยคการคลาดส่วนไปทางซ้าย อาจกล่าวได้ว่าวิธีแสดงหัวเรื่องเหล่านี้ทำหน้าที่เพื่อเน้นหัวเรื่องและเพื่อแยกหัวเรื่องออกจากบทขยายให้ชัดเจน เพื่อชี้ให้เห็นว่าหัวเรื่องอยู่ในตำแหน่งพิเศษของประโยค

จากการวิเคราะห์เกี่ยวกับ “หัวเรื่อง” ในภาษาไทย สามารถสรุปได้ว่าในภาษาไทยสามารถนำคำที่ไม่ได้ทำหน้าที่เป็นประธานมาไว้ต้นประโยคได้ หากอยู่ภายใต้เงื่อนไขทางความหมายที่ได้อธิบายไว้ข้างต้น และจากการศึกษาบทบาทเชิงความหมายและหน้าที่ของหัวเรื่องในประโยค อาจกล่าวได้ว่า การลำดับคำโดยนำหัวเรื่องขึ้นต้นประโยคนั้น มีความสำคัญไม่น้อยไปกว่าการลำดับคำแบบพื้นฐาน “ประธาน-กริยา-กรรม”

目次

第1章 序論…… 1

1.1 本研究の背景…… 1

1.2 研究の目的と範囲…… 2

1.3 データ収集…… 3

1.4 研究の構成…… 4

1.5 タイ語の音韻表記表と省略記号…… 5

第2章 タイ語の語順と主題の関係…… 7

2.1 はじめに…… 7

2.2 主題卓越言語であるタイ語…… 7

2.3 タイ語の語順…… 10

2.4 従来研究におけるタイ語の主題の位置づけ…… 16

2.5 本研究の主題の設定…… 21

2.6 主題と文頭にくる成分の比較…… 24

2.6.1 主題と受動文の主語…… 24

2.6.2 主題と状況語…… 27

2.7 まとめ…… 30

第3章 タイ語における主題の構造と意味関係…… 32

3.1 はじめに…… 32

3.2 主題の構造…… 32

3.3 タイ語の主題提示…… 35

3.3.1 文法的手段…… 35

3.3.2 形態的手段…… 36

3.3.3 左方転位…… 38

3.4 タイ語の主題になれる成分…… 40

3.5 主題文の解釈…… 43

3.6 主題と意味関係…… 46

3.6.1 文内の主題…… 47
3.6.2 文外の主題…… 48
3.7 まとめ…… 51

第 4 章 タイ語における主題の各種…… 52
4.1 はじめに…… 52
4.2 文内の主題…… 52
4.2.1 タイ語の文内の主題に関する従来研究…… 52
4.2.2 日本語の文内の主題について…… 54
4.2.3「説明対象－説明内容」の関係…… 55
4.2.4「処置課題－処置内容」の関係…… 61
4.2.5 恒常的条件関係の認定による属性叙述文…… 64
4.2.5.1 タイ語の恒常的条件関係の認定による属性叙述文…… 66
4.2.5.2 恒常的条件関係の認定による属性叙述文の特徴…… 71
4.3 文外の主題…… 72
4.3.1 二重主語構文…… 72
4.3.1.1「象は鼻が長い」構文について…… 73
4.3.1.2 タイ語の二重主語構文の各タイプ…… 75
4.3.1.3 タイ語の二重主語構文の成立条件…… 78
4.3.2 左方転位による主題…… 83
4.3.2.1 焦点について…… 84
4.3.2.2 左方転位が可能な成分…… 86
4.3.2.3 主題の指示性…… 88
4.3.2.4 同一指示代名詞の必要性…… 88
4.3.2.5 主題と叙述部との関係…… 89
4.3.3 主題と叙述部の関係が文脈によって保証されるケース…… 91
4.4 まとめ…… 96

第 5 章「X mii Y Z」構文について…… 98

5.1 はじめに…… 98
5.2 mii 動詞の用法…… 99
5.3「X mii Y　Z」構文の特徴…… 101
5.3.1「Y　Z」の性質…… 102
5.3. 2　mii の動詞らしい振る舞い…… 104
5.4「X　mii Y　Z」構文の解釈…… 106
5.4.1 主題が場所格の場合…… 106
5.4.2 主題が格成分の場合…… 108
5.4.3 コトから属性へ…… 109
5.5「X mii Y　Z」構文における mii の機能…… 111
5.6「X　Y　Z」構文と「X　mii Y　Z」構文の比較…… 112
5.7 まとめ…… 116

第 6 章 実用例で見られたタイ語の主題の使用環境と特徴…… 118
6.1 はじめに…… 118
6.2 データの出典の特徴…… 119
6.3 主題の出現位置と環境…… 120
6.3.1 既出のもの…… 120
6.3.2 先行文脈に関連するもの…… 122
6.3.3 先行文脈に現れず新出するもの…… 123
6.4 主題提示について…… 125
6.4.1 主題を示す標識の使用…… 125
6.4.2 左方転位…… 129
6.5 談話における主題の機能…… 133
6.5.1 話題を導入・転換する…… 133
6.5.2 文の焦点を強調する…… 134
6.5.3 談話の総合の話題を表す…… 135
6.6 まとめ…… 136

第 7 章 結論…… 138

7.1 本研究のまとめ…… 138
7.2 主題文と受動文について…… 139
7.3 タイ語の語順について…… 140
7.4 主語と主題の問題について…… 142
7.5 タイ語の主題の特徴…… 144
7.6 今後の課題…… 144

参考資料 ＜実例データ＞…… 146
参考文献…… 167

第 1 章　序論

1.1 本研究の背景

タイ語は孤立語であるため、文法的に語順が非常に重要だとされている。基本的に SVO の形式をとり、主語が文頭に位置するが、主語でない成分が文頭にくることも見られる。それはタイ語においては主題文と考えられる。

（1）a.はタイ語の基本語順の文であるのに対し、b.は目的語が主題化された主題文である。

（1）a. phûan　hâi　yɯɯm　nǎŋsŭ̌ɯ　lêm　níi
　　友達　あげる　借りる　本　CL　この
　　（友達がこの本を貸してくれた）
　b. nǎŋsŭ̌ɯ　lêm　níi　phûan　hâi　yɯɯm
　　本　CL　この　友達　あげる　借りる
　　（この本は友達が貸してくれた）

タイ語の文法を記述している本（Uppakitsillapasarn（1968）、Thonglor（1952）、Panthumetha（2011））では主語以外の成分を文頭に置くことができる文が紹介されているが、「主題」については述べられず、統語的な説明のみが行われている。また、日本人向けのタイ語文法の参考書『タイ語の基礎』三上直光（2002）、『タイ語表現法』宮本マラシー（2003）や『タイ語の文法』坂本比奈子(1996)、タイ語と日本語との対照研究を扱った『統語構造を中心とした日本語とタイ語の対照研究』田中寛（2004）も同様に、主語でない成分を文頭に移動し、主題化できることについて述べているが、タイ語の「主題」はどのような機能を持つのか、また、どのような意味制約があるのかという説明がなされていないため、タイ語の主題を理解するにはまだ不十分だと考えられる。

日本語の主題に関する研究は非常に盛んである一方、同じく主題を持っているタイ語では、主題はさほど主な項目として取り上げられていない。それはタイ語に日本語の「ハ」のような主題を明示する形式が存在しないことが一つの理由だと思われる。もう一つの理由は主語でない成分が文頭にくることが表現の一つのスタイルであり、話者が聞き手に何かに注目させたい時にそれを文頭に持ってくるという簡単な説明だけで片づけられてしま

う傾向があるため、タイ語の主題をめぐる研究は数が少ないのである。

しかし、話者が聞き手に注目させたい成分とはいえ、何でも自由に文頭に持ってくることができるわけではない。(2) a.と b.を比較されたい。a.は箱根の説明を述べている文である。「khài-dam」(黒たまご)を文頭に置くと、b.の表現になる。しかし、 b.の語順では「khài-dam」(黒たまご)と後続する部分の関係が明確ではないため、非文となる。

(2) a.haakooné pen sathăanthîi-thôŋthîao thîi khûn-chûɯ **rûaŋ khài-dam**
箱根 COPU 観光地 COMP 有名 こと 黒たまご
(箱根は黒たまごのことで有名な観光地だ)

b.＊**rûaŋ khài-dam** haakooné pen sathăanthîi-thôŋthîao thîi
こと 黒たまご 箱根 COPU 観光地 COMP
khûn-chûɯ
有名
(黒たまごは箱根が有名な観光地だ)

このように、ある成分が文頭に置くことができるのは一定の条件が存在し、主題文の成立にあたってはその条件が満たされなければならないと想定できる。

そこで本研究ではタイ語の主題について考察することを試みたい。今まで述べられているタイ語の主題の説明より一層深め、タイ語において主題とはどのようなものなのかを設定し、整理する。また、その特徴と成立条件や使用環境も含め、タイ語における主題の存在意義を探る。

1.2 研究の目的と範囲

本研究は意味の観点からタイ語の主題を考察することを目指している。主に日本語の主題を参照しながら、タイ語の主題について論じる。日本語の主題を参考にするのは、日本語には主題マーカーが存在するという理由に加え､従来のタイ語と日本語の対照研究では、タイ語は外見からは英語や中国語に似ているが、その内容・発想は日本語に類似するところが多くあるとしばしば指摘されている(坂本(1989)、ユーエン(1999)、高橋(2006)など)ことも大きな理由の一つである。従って、本研究でタイ語の主題を考察するにあたっては主題の研究が盛んである日本語の主題に関する研究、主に意味の観点から論じられ

ているものを援用し、タイ語の主題の特徴と意味制約をめぐって考察を行う。

なお、「主語＋動詞＋目的語」の語順では、主語が主題と呼べるかどうかについての問題は本研究の論外とする。本研究では、【名詞 1＋[名詞 2＋述語]】で構成される文のみを考察の対象とし、「名詞 1」を主題で、「名詞 2＋述語」を叙述部と呼ぶ。

なお、タイ語の主題の中で対比の文脈が必要とされる主題は本研究の対象外とする。対比の文脈が必要とされる主題とは、その主題が現れる文のみでは物足りないという気持ち、または違和感を招き、他の同類の主題を持つ文と比較する文脈でないと不自然な文になる主題である。例えば、(3) a.～c.では「nǔu」（ネズミ）が主題とすれば、a.はこの文のみでは意味が理解できたとしてもタイ語の文として不自然だと考えられる。自然にするには、b.のように同類の主題をもつ対比の文と並べ、表現しなければならない。一方、c.では確かに先行文脈が必要とされているが、他の対比の文がなくても意味が理解できる自然なタイ語の表現となっている。本研究の考察の対象は c.のような主題文に限定する。

(3) a. ?nǔu mɛɛo kin
ネズミ ネコ 食べる
（ネズミはネコが食べる）

b. nǔu mɛɛo kin tɛ̀ɛ mót mɛɛo mâi kin
ネズミ ネコ 食べる しかし アリ ネコ NEG 食べる
（ネズミは、ネコは食べるが、アリは、ネコは食べない）

c. nǔu tua nán mɛɛo kin sǐaléɛo
ネズミ CL あの ネコ 食べる しまう
（あのネズミはネコが食べてしまった）

1.3 データ収集

本論で用いるタイ語の例は筆者の内省によるものとタイ語の教科書で例文として用いられているもの、そしてインターネットや小説などの読み物と実際の会話で現れた文を参考にして作成したものである。なお、第 6 章では映画、テレビ番組、インターネットサイトの掲示板で実際に用いられている文を採用した。一方、日本語の例文は日本語の主題を扱っている論文の中で用いられているものである。

例文の表示のし方に関しては冒頭の例文のように 3 行となる。1 行目はタイ語の文を発音記号で表す。2 行目はタイ語の文に現れるそれぞれの成分の意味を表す。3 行目は 1 行目のタイ語を日本語に訳したものである。例文の訳し方は意訳で行った。例文で「？」がついた場合は文の意味は伝わるが、聞き手が違和感を覚えるような不自然な文になることを示し、「＊」がついた場合は文の意味が伝わりにくい、または非文になることを示す。また、対比の文がなければ文が不自然になる場合も「？」をつける。

1.4 研究の構成

本研究は第 1 章～第 7 章で構成されている。

第 1 章では、本研究の背景、研究の目的とその範囲、データ収集、研究の構成、そして本研究で用いられるタイ語の音韻表記表と省略記号を述べる。

第 2 章では従来研究で述べられているタイ語の語順と主題について検討し、本研究で扱う主題と主題文の条件を設定する。さらに、文頭にくるものの中で主題といえるものとそうでないものの相違点を明確にする。

第 3 章では日本語や中国語の主題研究を参考にし、タイ語の主題の構造と解釈について考察する。具体的には、主題を表す手段、主題になれる成分、主題文の解釈、そして主題の構造と解釈との関係である。

第 4 章では、第 3 章に引き続き、タイ語で用いられる主題文の各種を文内の主題と、文外の主題に分けてそれぞれの特徴と成立条件を具体的に見ていく。さらに、恒常的条件関係の認定による属性叙述文、二重主語構文、左方転位構文をケーススタディとして取り上げる。

第 5 章は、従来研究で注目されなかった「X mii Y　Z」構文について主題の観点から考察を試みる。「mii」は一般的に動詞として「いる・ある」、または「所有する」を意味するが、どのような意味特徴を持つか、またどのような操作で主題文として成立するかを解説する。

第 6 章では映画、テレビ番組、インターネットサイトの掲示板から収集した主題のデータに基づき、タイ語の主題はどのような環境で用いられるか、また、主題は談話でどのような機能を持つかを考察する。また、データから見られるタイ語の主題の特徴について論じる。

最後に、第 7 章では本研究で考察した結果をまとめ、得られた結果からタイ語の語順と

主題の特徴について考える。

1.5 タイ語の音韻表記表と省略記号

タイ語の音韻表記については田中（2004）を参考にした。

表 1 子音（頭子音・末子音）一覧

	唇音	唇歯音	歯音	硬口蓋音	軟口蓋音	喉音
無声有気閉鎖音	*p		*t	c	*k	*ʔ
無声無気閉鎖音	ph		th	ch	kh	
有声閉鎖音	b		d			
摩擦音			s			
鼻音	*m		*n		ŋ	
流音			r,l			
半母音	*o/w			*i/y		

ʔは声門閉鎖音　　*は末子音にも使用される。

表 2 母音（基本母音）

	前舌	中舌	後舌
狭母音	i,ii	ɯ,ɯɯ	o,oo
半広母音	e,ee	ə,əə	u,uu
広母音	ɛ,ɛɛ	a,aa	ɔ,ɔɔ

表 3 声調

	平声	mid-tone
＼	低声	low-tone
∧	下声	falling-tone
／	高声	high-tone
∨	上声	rising-tone

また、形態素単位の説明における省略記号は次の通りである。

COPU	Copula	繋動詞（判断詞）
PAS	Passive	受動形態素
FUT	Future	未来
PERF	Perfect	完了
NEG	Negative	否定辞
CL	Classifier	類別詞
CONJ	Conjunction	接続詞
Q.	Question	文末疑問マーカー
COMP	Complementizer	補文標識（関係代名詞、引用詞相当）

第 2 章 タイ語の語順と主題の関係

2.1 はじめに

タイ語は孤立語であるため、文中で現れる要素の役割は語順によって決定する。しかし、特に話し言葉では主語でない成分が文頭にくることがよく見られる。即ち、主語以外の成分が文頭にくることはタイ語において珍しいことではない。本章では、構造の観点からタイ語が主題卓越言語であることを証明し、従来のタイ語の研究でタイ語の語順についてどのように説明されてきたかを概観し、その中で主題はどのように扱われているかを見る。また、日本語の主題に関する研究を援用し、タイ語の主題および主題文の条件を設定する。さらに、主題と、主語でない成分が文頭にくる場合を比較し、主語以外のものが文頭にくる場合は全て主題といえるわけではないことを主張する。

2.2 主題卓越言語であるタイ語

Li and Thompson（1976）は主語卓越言語（Subject-Prominent Languages）と主題卓越言語 （Topic-Prominent Languages）[1] の相違点を述べており、主題卓越言語の特徴として以下の（a）～（h）を挙げている。タイ語はその特徴にどの程度当てはまるかを検討する。

（a）Surface coding：主題は必ず何かで明示されるという。

タイ語では主題に当たる成分を文頭に置くことで主題を表す。また、指示詞的な成分を用いて主題を明示することも可能である。

（b）The passive construction：主題卓越言語においては受動文の構造は存在しない、または、周辺的な構造で話し言葉ではあまり用いられない、または、日本語の受動文のように影響を表すという特殊な意味に用いる場合に限られる。主題卓越言語において主題は主語より重要な役割を果たし、動詞と格関係を持たない名詞句でも主題になれる。従って、主題卓越言語では主語卓越言語ほど受動文が重要ではないという。

タイ語においては受動文が存在し、話し言葉にも見られる。受動性を担う要素として thùuk または、doon という助動詞が用いられる。また、受動性を担う要素　thùuk とdoon

[1] Li and Thompson（1976）によれば、文の統語的関係に関しては主語卓越言語は “subject-predicate”の構造をとる傾向があり、主題卓越言語は “topic-comment” の構造をとる傾向があるという。

は一般的に主語が出来事から不満・被害・迷惑を受ける場合に用いられる。しかし、タイ語において受動性を表すために必ずしも受動性を表す助動詞が必要なわけではない。(1) a. では、 thùuk が用いられるが、b.ではthùuk が用いられない。

(1) a. mɛɛo tua nán thùuk sŭa kin sĭalɛ́ɛo
ネコ CL あの PAS トラ 食べる しまう
(あのネコがトラに食べられてしまった)
b. mɛɛo tua nán ∅ sŭa kin sĭalɛ́ɛo
ネコ CL あの ∅ トラ 食べる しまう
(あのネコはトラが食べてしまった)

(c) "Dummy" subjects：主題卓越言語は主語が重要ではないため、一般的に主語を示す必要がない。また、主語がない場合でも非人称主語を用いなくてもいいという。

タイ語では主語の省略が許され、話し手と聞き手が理解するのであれば、主語を用いなくてもいい。(2) は聞き手に対する問いであるため、文の主語を省略することが可能である。

(2) (khun) pai nǎi maa
(あなた) 行く どこ くる
((あなたは) どこへ行って来た？)

但し、非人称主語を用いることも見られる。(3) は出来事の発生を表す表現である。a.では、man は非人称主語だと考えられ、英語の "It's raining." の"it" に相当する。しかし、タイ語において非人称主語の使用は選択的であり、常に必要なわけではない。

(3) a. man kàət ʔarai khûn thîinîi
それ 起きる 何 あがる ここ
(ここで何が起きた？)
b. kàət ʔarai khûn thîinîi
起きる 何 あがる ここ

（ここで何が起きた？）

（d）Double subject ：主題卓越言語は二重主語構文があることを一般的に知られている。主題卓越言語の全てに二重主語構文があるのに対し、主語卓越言語には存在しないという。タイ語には二重主語構文がある。

（4）cháaŋ　ŋuaŋ　yaao
　　象　　鼻　　長い
（象は鼻が長い）

（e）Controlling co-reference：主題卓越言語において一般的に主題は共通の指示対象に当たる成分の削除を支配し、主題が現れる文に後続する節で削除された成分は主題に当たるという。

以下の（5）で主題「tônmái tôn nán」（あの木）は「bai」（葉っぱ）と「全体－部分」の関係を持つと同時に、後続する節の動詞「chɔ̂ɔp」（好む）の目的語である。「chɔ̂ɔp」（好む）の後ろに位置する目的語が「あの木」に当たるため、削除することが可能である。

（5）tônmái　tôn　nán　　bai　　yày-kəən　　chán　　ləəi　　mâi
　　木　　CL　　あの　　葉っぱ　　大きすぎる　　私　　それで　　NEG
　khɔ̂i　chɔ̂ɔp　~~tônmái tôn nán~~
　あまり　好む　　~~木　CL　あの~~
（あの木は葉っぱが大きすぎるから私はあまり好きではない）

（f）V-final languages：主題卓越言語は動詞が文末にくる傾向があるという。タイ語はSVO 型の言語で、この特徴に当てはまらないが、主題卓越言語とされている中国語と同じ基本語順である。

（g）Constrains on topic constituent：主題卓越言語は主題になる成分に制限がない。一方、主語卓越言語では、主題になる成分が限られる。例えば、インドネシア語では主格と属格のみ主題になれる。タイ語では、主格と属格のみならず対格や文の成分でないものでも主題になれる。（1）b.はその例である。

（h） Basicness of topic-comment sentences : 主題を持つ言語において “topic-comment” 構造は基本構文の一つとみなされるという。

以上、検討した結果タイ語は SVO 型の言語だが、Li and Thompson の主題卓越言語の特徴にほとんど当てはまることが明確になった。よって、タイ語は主題卓越言語といえる。

2.3 タイ語の語順

ここでタイ語の語順に関する先行研究を紹介しておく。タイ人によって書かれたものは、Uppakitsillapasarn（1971）、Thonglor （1982）、宮本（2003）、Panthumetha （2011）、日本人によって書かれたものは、坂本（1989）と三上（2002）を挙げる。

Uppakitsillapasarn（1971）

文頭にくる成分により、タイ語の語順を以下のように４パターンに分類している。

① 主語 : 主語が文頭に置かれ、「主語＋動詞＋目的語」の語順をとる。また、動作主を目立たせたい場合、動作主に指示詞をつけるという。

（6）sŭa tua nán kin dèk
寅 CL あの 食べる 子供
（あの寅が子供を食べた）

② 目的語 :（7）a.のように動詞に受動標識「thùuk」、または、「doon」をつけ、「目的語＋thùuk/doon＋主語＋他動詞」の形式で表す。また、b.のように受動標識を用いずに動詞のみで表すこともできる。

（7）a. dèk *thùuk* sŭa kin
子供 PAS 寅 食べる
（子供が寅に食べられた）
b. dèk khon nán sŭa kin sĭalɛ́ɛo
子供 CL あの 寅 食べる しまう
（あの子供が寅に食べられてしまった）

③　動詞：「起こる」「ある」「出現する」を表す動詞を文頭におき、存在や出現を表す。「動詞＋存在モノ・コト＋thîi＋存在場所」で構成される。

(8) kàət　rôok-rabàat　thîi　chiaŋmài
　　起こる　伝染病　　で　チェンマイ
　　(チェンマイに伝染病が流行する)

④　被使役者：使役文の場合は文頭に使役者が置かれ「使役者＋hâi＋被使役者＋動詞（＋目的語)」で表す。また、使役受身文の場合は「被使役者＋thùuk＋使役者＋hâi＋動詞（＋目的語)」で表す。

(9) khruu　*hâi*　nákrian　ʔàan　nâŋsŭɯ
　　先生　させる　学生　読む　本
　　(先生が学生に本を読ませる)
(10) nákrian　*thùuk*　khruu　*hâi*　ʔàan　nâŋsŭɯ
　　学生　される　先生　させる　読む　本
　　(学生が先生に本を読ませられる)

Thonglor （1982）

タイ語の文は主語と述語という二つの成分から構成され、主語を述語の前に置くのが基本だと述べられている。但し、主語の前に他の成分を置くことが許容されるのは詞の場合、話し言葉の場合、そして述語を強調したい場合である。述語を強調したい場合はUppakitsillapasarn で挙げられている動詞が文頭にくる場合に相当する。

(11) thùuk　khîan　săam　khráŋ　lɛ́ɛo　dèk　khon　níi
　　PAS　鞭撻する　三　回　もう　子供　CL　この
　　(もう三回鞭撻されている、この子)
(12) mii　phûuráai　chúkchum　nai　tambon　níi
　　ある　泥棒　多い　中　町（地方行政組織の一つ）　この
　　(この町に泥棒がたくさんいる)

宮本（2003）

タイ語は語順が重要であり、語と語との関係は語順によって決まる。基本語順は SVO の語順であるとし、さらにタイ語においては日本語の「象は鼻が長い」のように「主題＋主語＋述語」という形式も一般的に用いられるという。

（13） ráan　níi　khanŏm-paŋ　ʔarɔ̀i
店　この　パン　おいしい
（この店はパンがおいしい）

Panthumetha （2011）

Panthumetha（2011）はタイ語の語順は決まっており、語順を変えると意味が変わる、または非文になる。しかし、その中で語順が変わっても意味が変わらないものもあると述べている。動詞の前にくる名詞句は動詞に後続する名詞句より話し手が重点を置くものになるという。Panthumetha はさらにタイ語の語順を次のような 3 パターンに分類できると述べている。

①「主語－動詞－目的語」（ประธาน - กริยา - กรรม）

（14）mɛɛo　kin　plaa
猫　食べる　魚
（猫が魚を食べる）

②「旧情報－新情報」（เรื่องเก่า - เรื่องใหม่）

話し手は聞き手がすでに知っている情報を文頭に置き、新しい情報を文の後ろに置く。

（15）A：thəə　cəə　sŏmsĭĭ　thîi　nǎi
あなた　会う　ソムスィー　で　どこ
（あなたはソムスィーにどこで会った？）

B：chán cəə sŏmsĭĭ bon rótmee

私 会う ソムスィー 上 バス

（私はバスでソムスィーに会った）

＊bon rótmee chán cəə sŏmsĭĭ

上 バス 私 会う ソムスィー

（バスの上で私はソムスィーに会った）

③「主部－叙述部」（เรื่องหลัก - เรื่องขยาย）

一般的に聞き手が話したいこと（主部）で会話を始め、それからそのことについての情報（叙述部）を述べる。「主部」の特徴は以下のように 6 つ挙げられている。

1）主語でなくていい

2）主部は語のみならず句、文も主部になれる

3）主部と叙述部は必ず何かの関係で結びつくものでなければならない

4）一つの文に主部が二つ並ぶことも可能である

5）複数の叙述部も可能である

6）話し手が興味を持つものでなければならない

さらに、「主部－叙述部」の語順では以下のような場合も可能だと指摘している

1）動詞が現れない

2）主語以外の文の要素が文頭にくる

3）文の要素でないものが文頭にくる

4）主語が文頭にくる場合でも後続する成分は動詞ではない

5）動詞（発生、生起、存在を表す動詞）が文頭にくる

6）文が名詞句と叙述部のみで動詞が用いられない

（16）dèk khon nán nɔ́ɔi hâi sûa kɛɛ pai mûawaannníi

子供 CL あの ノーイ あげる シャツ 三人称代名詞 行く 昨日

（あの子はノーイが昨日シャツをあげた）

（17）mûawaannníi　nɔ́ɔi　hâi　sŭa　dèk　khon　nán　pai

昨日　ノーイ　あげる　シャツ　子供　CL　あの　行く

（昨日、ノーイはあの子にシャツをあげた）

（18）klàp　càak　nɔ̂ɔk　lɛ́ɛo　lûuk-chaai　khun　sùdaa

帰る　から　海外　PERF　息子　～さん　スダー

（海外から帰国したよ、スダーさんの息子さん）

（19）yaai　nít　lûuk-săao　khun　sŏmsĭi　kɛɛ　nâarák　ná

（敬称）　ニット　娘　～さん　ソムスィー　彼女　可愛い　ね

（ニットちゃん、ソムスィーさんの娘は可愛いね）

Panthumetha （2011）では意味を問わず文頭にくるものを主部として扱われている。また、複数の主部も認められている。

坂本（1989）

坂本は、タイ語の語順の条件として以下の 3 つを挙げている。

①「主題＋主語＋動詞＋目的語」または、「主題＋主語＋形容詞」）の構造を取る

② 修飾語は被修飾の後に置く（場所は動詞を修飾するので動詞の後ろに付く）

③ 付属語は自立語の前に置く

さらに、①を「主題」＋「主語＋動詞＋目的語」のように二つに分けると、「被限定語＋限定語」の構造になり、この構造は②も当てはまるという。坂本はタイ語の語順として、句は「付属語＋自立語」、文は「限定語を被限定語の後ろに置く」というような二つの規則がタイ語の根本原則だと主張している。

三上（2002）

タイ語の基本語順は「主語＋述語動詞＋補語[2]」であるが、実際に用いられる文は常にこの語順になっているわけではなく、補語が動詞の前に置かれることもあると述べている。また、タイ語では一般に、叙述の対象となる要素（主題）を文頭に置いて、それについての説明を後に続けるという傾向があると指摘している。つまり、何のことを言っているの

2 ここでの補語とは動詞に直接結びついて動詞の意味を補う名詞のことで、目的語も含まれている。

かが相手にもわかることを提示し、それについて相手に伝えたいことを付け加えていく。主題になれるものは目的語、時間的成分、場所、従属節などがあるという。以下にその例を示す。

(20) sûa tua níi mêɛ tàt hâi
シャツ CL この 母 切る あげる
(このシャツは母が作ってくれた)

(21) phrûŋníi cà pai wát
明日 FUT 行く 寺
(明日お寺へ行く)

(22) thâa phrûŋníi fŏn mâi tòk cà pai wát
もし 明日 雨 NEG 降る FUT 行く 寺
(もし明日雨が降らなかったら、お寺へ行く)

(23) thîi roonŋnăŋ níi chăai chaphó năŋ thai
で 映画館 この 上映する だけ 映画 タイ
(この映画館ではタイ映画だけを上映する)

また、二重主語構文については、日本語の「A は B が～」をタイ語でも日本語と同じ語順で「A B～」の形式を取るとし、この構造が自然に用いられるのは、A と B との間に「A の B」という所有関係がある場合に限られると説明している。

(24) cháaŋ ŋuaŋ yaao
象 鼻 長い
(象は鼻が長い)

さらに、指示詞「nán」に関して、前にくるものを主題として提示する働きをすると述べられ、「nán」がなくても良いが、用いると書き言葉的表現になるという。

（25）kaan-ʔòprom lûuk nán pen nâathîi khɔ̌ɔŋ phôɔ-mêɛ
しつけ 子供 その COPU 義務 の 親
（子供のしつけは親の義務だ）

以上の先行研究をまとめると、タイ語は SVO の言語であるが、基本語順として名詞句と動詞が文頭に置かれることが可能である。名詞句の場合は主語が文頭にくるのが基本であるが、目的語などの主語以外の成分も文頭に置くことが可能である。

2.4 従来研究におけるタイ語の主題の位置づけ

上記でタイ語の語順を紹介した。タイ語の語順は SVO のみではなく主語以外の成分も文頭に置くことが可能であることはほとんどの研究で述べられている。多くの研究はタイ語では語順によって文の要素の意味関係が決まると主張しながら、主語でない成分、そして動詞でも文頭にくることが可能だと認めている。

Uppakitsillapasarn（1971）と Thonglor（1982）は文の統語的関係の観点から文頭に位置することが可能な成分を指摘しており、文頭にくるものは話し手が目立たせたいものだとしている。Uppakitsillapasarn と Thonglor では、対格が文頭にくる場合は全て受動文の主語（被害を受けるもの）だとしている。これはつまり、文頭の位置は文内で最も目立つ位置であり、目立たせたい成分の位置だと考えられる。

（26）a.と b.は、Uppakitsillapasarn と Thonglor の説明では、文要素が異なるにもかかわらずいずれも受動文だとされている。

（26）a. dèk thùuk sŭa kin （＝（7））
子供 PAS 寅 食べる
（子供が寅に食べられた）
b. dèk khon nán sŭa kin sĭalɛ́ɛo
子供 CL あの 寅 食べる しまう
（あの子供が寅に食べられてしまった）

一方、坂本（1989）、三上（2002）、宮本（2003）、Panthumetha（2011）では意味の観点からタイ語の語順として可能なパターンを述べている。坂本と宮本は日本語の文と照

らし合わせながら、タイ語の語順を述べている。一方、Panthumetha はタイ語の表現のみを扱っている。これらの先行研究で述べられていること、つまり①タイ語に二重主語構文があること、②主語以外の成分ないし文の要 素以外の成分が文頭に置くことが可能なこと、そして③話し手が聞き手の既にわかるものを文頭に置くということからは、タイ語の語順の感覚は日本語に近いと考えられる。特に、Panthumetha（2011）では、タイ語において可能な語順のパターンが数多く挙げられている。その中で主題という観点に近い説明もある。

Panthumetha の「旧情報－新情報」は日本語の主題においてもしばしば取り上げられる関係である。また、「主部－叙述部」のパターンはまさに日本語の主題文と同様な捉え方だと考えられる。すなわち、「主部」は「主題」、「叙述部」は「叙述部」に相当する。

Panthumetha は、主部と主語の相違点について主語、旧情報、そして主部が同じことを指すことが多いと指摘している。その理由は話し手が会話を始める際に聞き手がすでに知っていることから始め、それからそれについてどのような行為をとるか、どのような状態にあるか、どのような経験をしたかなどの情報を述べるのが普通だからだという。この説明を踏まえれば、主語も主部の一部だと考えられる。

しかしながら、Panthumetha が扱っている主部の範囲は広く、名詞句のみならず動詞や文も主部になれる。以下の文に「phŏm pai hăa khun phrûŋníi」（僕は明日あなたに会いに行く）は主部とされている。

（27）phŏm pai hăa khun phrûŋníi dâi mái
僕 行く 探す あなた 明日 できる Q.
（僕は明日あなたに会いに行っていい？）

また、複数の主部も認められている。以下の文では「yaai nít」（ニットちゃん）と「lûuk-săaw khun sŏmsĭi」（ソムスィーさんの娘）はいずれもこの文の主部となっているという。

（28）yaai nít lûuk-săao khun sŏmsĭi kɛɛ nâarák ná
（敬称） ニット 娘 さん ソムスィー 彼女 可愛い ね
（ニットちゃん、ソムスィーさんの娘は可愛いね）

このように、Panthumetha の主部は日本語の主題にと類似するように見える反面、主部の定義が曖昧で何が、また、どこからどこまでが、文の主部といえるのかは明確になっていない。また、主部は話し手が話題にしたいことだと説明されているが、主部と叙述部の境線に関しては説明されていない。このように、主部と叙述部の定義は曖昧である。例えば、(27) の主部は「phŏm pai hăa khun phrûŋníi」(僕は明日あなたに会いに行く) で、(28) の主部は「yaai nít 」(ニットちゃん) と「l̂uk-săao khun sŏmsĭi」(ソムスィーさんの娘) である。このように、それぞれの主部は性質が異なる。

タイでなされているタイ語の語順に関する研究を改めてまとめれば、3 つのパターンが考えられる。①一般的に知られている SVO の語順のパターン、②状況発生、存在、発見を表す、動詞で始まるパターン、そして③話し手の話したいことで文の重点となるもので始まるパターンがある。③のパターンは最も主題らしさを持っているパターンだと考えられるが、受動文の受動者や主語や動詞も含まれ、その範囲が曖昧である。これでは結果として、タイ語において主題は何なのか、そして文全体においてどういう関係で結びつくのかという議論まではたどり着けないのである。

一方、タイ語の語順を日本語と対照しながら述べている坂本 (1989)、三上 (2002)、宮本 (2003) は日本語の「は」構文と比較し、タイ語では日本語の主題のような構文が存在すると述べている。

坂本 (1989) は「主題＋主語＋動詞＋目的語」[3]がタイ語の語順の規則とし、「「主題」＋「主語＋動詞＋目的語」」のように「被限定語＋限定語」の構造になっているという。このような構造は形容詞文にも当てはまる。尾上 (2004) と堀川 (2012) で述べられている日本語の典型的な主題文、すなわち「雪は白い」のように主題のあり方を語る形容詞文であるという見解に類似する。また、「被限定語－限定語」の関係は日本語の主題文で論じられている「説明対象－説明内容」の関係に近似すると考えられる。

三上 (2002) はタイ語において主語以外の成分が文頭にくる場合を日本語「は」構文と比較し、タイ語に同じような主題文で表現することが可能だと述べている。さらに、従属節や場所や時間的成分が文頭にくる場合も挙げている。三上 (2002) の主題は即ち、①文頭に置かれる (従属節も含む) もの、②話の前提・設定・限定としての機能を持つものと

[3] 「主題＋主語＋動詞＋目的語」の語順の中で主題と主語はかならずしも同時に存在するというわけではなく、あくまでも日本語の「は」と「が」と比較した結果であり、日本語で「が」を用いる場合は主語となり、「は」を用いる場合は主題となる。

いうようにまとめられる。また、主題を提示するものとして「nán」という指示詞が挙げられている。三上のタイ語の主題の概念は、文頭にくるものを全て主題とするという点では Panthumetha の主部の概念に近似すると考えられる。

ところで、三上が言及している主題の機能、つまり話を限定するということの「限定」と、坂本が言及している「被限定語＋限定語」の「限定」は異なるもので、三上の「限定」は範囲を決めるという意味を表すが、坂本の「限定」は具体的な情報で特定するという意味を表すと考えられる。

上記の先行研究から主題と考えられるものの特徴は以下のようにまとめられる。

1）文頭に位置する語、句、節、文
2）文の成分でなくていい
3）後続する部分と何かの関係がある
4）話し手が焦点を当てたいもの、または興味があるもの
5）話の前提・設定・限定、いわゆる話題設定の機能を持つ

先行研究ではタイ語において主語以外にどのような成分が文頭にくることが可能なのか、文頭の位置はどのような点で特別な位置なのか、また、文頭に位置する成分が他の成分と比べてどのように特別な意味・機能をもつかが指摘されている。但し、その意味・機能、つまり話し手が目立たせたいものや話の前提・設定・限定という特徴は文頭に位置することから考えられるものだけであって、文全体に対する捉え方とはまた別のものである。言い換えれば、文頭の位置は本来他の位置と比べて最も目立つ位置であるため、文頭に位置する成分も当然、他の成分と比べて最も目立つ成分である。文頭にくることができる成分の中でも一つ一つの文を見てみると､その成分の役割や文全体の捉え方に差異が見られる。また、文頭に置くことの許容度も異なる。

（29）a.と b.を比較すれば、a.は「chán」（私）の行動を表す内容であるのに対し、b.は「khanŏm 」（お菓子）の来歴という説明を表す内容となる。b.は確かに形式からすれば動詞文となっているが、意味からすれば形容詞文に相当すると考えられる。要するに、目的語を文頭に置くことによって文の表す内容が変わる。

（29）a. chán tham khanŏm níi ʔeeŋ

私 作る お菓子 この 自分で

（私はこのお菓子を自分で作った）

b. **khanŏm níi** chán tham ʔeeŋ

お菓子 この 私 作る 自分で

（このお菓子は私が自分で作った）

また、（30）では、a.の「rûaŋ khài-dam」を文頭に置くとb.の表現になり、非文となる。

（30）a.haakooné pen sathăanthîi-thôŋthîaw thîi khûn-chûɯ **rûaŋ khài-dam**

箱根 COPU 観光地 COMP 有名 こと 黒たまご

（箱根は黒たまごのことで有名な観光地だ）

b.＊**rûaŋ khài-dam** haakooné pen sathăanthîi-thôŋthîaw thîi

こと 黒たまご 箱根 COPU 観光地 COMP

khûn-chûɯ

有名

（黒たまごは箱根が有名な観光地だ）

以上のことで文頭に置くことによって文内容の解釈が変わる場合もあり、また、全ての成分を自由に文頭に置くことができるわけではないことがわかる。従って、ある成分を文頭に置くことは単なる、焦点を当てたい対象であるという理由では説明しきれず、文の意味解釈にも関わると考えられる。

最後に従来研究の中でタイ語の主題を主な項目として扱っている研究としてタップティム（2005、2008）の研究を紹介する。タップティム（2005）は日本語の主題文と比較し、タイ語の主題文をAタイプとBタイプの2種に分類しそれぞれの成立条件を述べている。Aタイプの主題文は主題が文内的成分で、文が「性質ー性質の持ち主」の関係で成りたつ。Aタイプの主題文で主題となるものは与格と対格が挙げられている。一方、Bタイプの主題文は主題が文の外側の成分であり、主題と叙述部はaboutness関係で成りたつという。タイ語のBタイプの主題文は左方転位構文が挙げられている。（31）と（32）はそれぞれ

A タイプの与格と対格の主題文で、(33) は B タイプの主題文である。

(31) **rót khan níi** khon-rót təəm námman lέεo （タップティム（2005：14））
車 CL この 運転手 入れる ガソリン PERF
（この車は運転手がガソリンを入れた）

(32) **panhăa níi** nákrian thăam khruu bɔ̀i （タップティム（2005：16））
問題 この 学生 聞く 先生 よく
（このような問題は学生が先生によく聞く）

(33) **khunphɔ̂ɔ-khunmêɛ-khun** phŏm cà bɔ̀ɔk thâan rûaŋ-tɛ̀ŋŋaan ʔeeŋ
君の両親 僕 FUT 言う 彼ら 結婚のこと 自身
（君の両親は、僕自身が彼らに結婚のことを言う）

さらに、タップティム (2008) はタイ語の主題を明示するマーカーとして「nîi」と「nà」を提案し、「nîi」は現場的性格が関与しているが、「nà」は総称名詞句にも用いられるという特徴があるといっている。また、タイ語における親族関係による二重主語構文、左方転位構文（本研究での「左方転位」）、話題設定の主題、状況主題、二重主題、日本語の「の」形式の主題に対応するタイ語の文について述べている。

タップティムの研究では、タイ語の主題は様々な側面から論じられており、非常に興味深い議論である。本研究はタップティムの見解も参考しつつ、タイ語の主題の機能、そしてそれぞれの主題の形式による意味解釈に注目し、考察を行う。

2.5 本研究の主題の設定

タイ語は日本語のハとガのような主語と主題を区別するマーカーを持たない。動詞の後ろにくるはずの成分が文頭にくる場合は主題となりやすいが、本来文頭に位置する主語が主題といえるかどうかは容易に答えられることではない。本研究ではタイ語の主題文を考察するにあたって、日本語の主題をめぐる先行研究を援用したい。

尾上 (2004)、堀川 (2012) は典型的な主題（題目語）の要件として、「断裂要件」と「意味要件」を挙げている。断裂要件とは、主題となる部分が表現伝達上の前提部分であり、文全体の中から仕切りだされて特別な位置にあるということである。一方意味要件とは、主題が後続の伝達主要部分の説明対象となるということである。即ち、主題文が成立する

には主題と後続部分（叙述部）の間に断裂があることと、後続部分が主題の説明となることが重要な条件だといえる。

堀川（2012）によれば、断裂を含む表現というのは、例えば日本語の「〇〇ハ」の時点で一旦ポーズをおき息を継いだ後に後続部を続けるという息遣いをする表現である。一方、息継ぎが含まれず一気に全体を語るのが断裂を含まない表現とされている。

上記の説明を踏まえれば、「主語＋動詞＋目的語」の形式に主語と述語の間に落差を明確にすれば、主語を主題化することが可能になる。（34）では a.は基本文である。一方、b. では左方転位に、そして c. では主語に指示詞的成分をつけることによって主語と述語の間に断裂が生み出され、主語は主題になる。

（34）a. phûuchaai khon nán yaŋ mâidâi càai ŋən ləəi
男性 CL あの まだ （否定） 払う 金 全然
（あの男性がまだお金を払っていない）

b. **phûuchaai khon nán** kháo yaŋ mâidâi càai ŋən ləəi
男性 CL あの 彼 まだ （否定）払う 金 全然
（あの男性はまだお金を払っていない）

c. **phûuchaai khon nán** nà yaŋ mâidâi càai ŋən ləəi
男性 CL あの まだ （否定） 払う 金 全然
（あの男性はまだお金を払っていない）

本稿では主題が成立する条件として、以下の 3 つを挙げる。

① 主題とは
ア. 積極的に文頭に置かれた名詞句である
イ. 話し手と聞き手の共同注意が向く対象である
② 主題と叙述部の間に断裂がある
③ 叙述部が主題に対して何らかの情報を与える

① 主題とは

ア. 積極的に文頭に置かれた名詞句である

文要素を一旦元の位置から仕切り出して文頭に置くこと、または文要素でないものを文頭に持ってくることによって主題が特別な位置に示される。(35) a.は SVO の基本語順の表現である。(35) a.の目的語「nǎŋsŭɯ lêm níi」を一旦元位置から仕切りだし、文頭に置くことによって (35) b.のように目的語が特別な位置に示され、主題となる。

(35) a. phûan hâi yɯɯm **nǎŋsŭɯ lêm níi**
友達 あげる 借りる 本 CL この
(友達がこの本を貸してくれた)
b. **nǎŋsŭɯ lêm níi** phûan hâi yɯɯm
本 CL この 友達 あげる 借りる
(この本は友達が貸してくれた)

イ. 話し手と聞き手の共同注意が向く対象である

主題は発話時または目の前にあるもの、一般的に誰でも知っているもの、文脈で既に現れたものなどのように話し手と聞き手が共通して想像でき、何について話すかが分かり合えるものでなければならない。この主題は話し手と聞き手の共同注意の対象となり、話し手が聞き手にこれから何について話すかを報告する指標となると考えられる。そのため、主題は (35) b.のような指示詞を伴うものが多い。

② 主題と叙述部の間に断裂がある

タイ語には日本語のハのような主題のマーカーが存在しないため、主題を表す際は主題にする成分を文頭に置くという文法的手段が用いられる。主題が特別な位置に置かれることによって、叙述部との表現伝達上の落差と同時に断裂も生み出される。主題と叙述部の間の断裂を表すものとしてポーズを置くことが考えられるが、話し言葉の場合はそれが意識しにくい。タップティム (2008) によってタイ語の主題マーカーとして「nîi」と「nà」を提案されている。「nîi」と「nà」は一般的に指示性を持つ代名詞に分類され、日本語の「これ」に相当する指示詞の一種という。「nîi」と「nà」を文頭にくる主題に後続することによって主題と叙述部の断裂が意識しやすくなると考えられる。

③ 叙述部が主題に対して何らかの情報を与える

本稿で用いる「情報」は二タイプある。一つは「果物はビタミンがたくさん含まれる」のように叙述部が主題の説明となっているというタイプであり、もう一つは「果物はミカンが一番好きだ」のように叙述部が主題に対して情報を加え、主題そのものの説明ではないというタイプである。即ち、直接的に関わる情報と間接的に関わる情報という違いがある。

2.6 主題と文頭にくる成分の比較

タイ語の語順では主語の他に目的語や状況語や従属節も文頭に置くことが可能である。中でも本研究で主題と見なすものと、主題でない成分がある。それぞれを整理しておく。

2.6.1 主題と受動文の主語

対格項が文頭に位置する表現はと受動文と主題文が考えられる。Uppakitsillapasarn（1971）と Thonglor（1982）によれば、受動文には場合によって受動文標識が用いられないことがある。しかし、ここでは受動文の主語と対格の主題、つまり受動文と主題文が異なる表現だと証明し、受動標識を用いない場合は受動文ではなく主題文であると主張する。

タイ語において受動文の場合は目的語、又は影響を受けるものを文頭に置き、後ろに受動文標識「thùuk」（または、「doon」）をつけて「目的語＋thùuk（＋主語）＋動詞」の構造となる。

（36）a. mɛɛo kin nŭu （能動文）
ネコ 食べる ネズミ
（ネコがネズミをたべる）
b. **nŭu** thùuk mɛɛo kin （受動文）
ネズミ PAS ネコ 食べる
（ネズミがネコに食べられる）

Uppakitsillapasarn（1971）は目的語を目立たせるために文頭におく表現について d のように動詞の前に thùuk をつけることが基本であるが、e のように thùuk を用いず動詞

のみで表現することも可能であると述べている。要するに、受動文において受動文標識の省略が許されるという。

（37）a. **dèk** thùuk sŭa kin （＝（7））
子供 PAS 寅 食べる
（子供が寅に食べられた）
b. **dèk khon nán** sŭa kin sĭalɛ́ɛo
子供 CL あの 寅 食べる しまう
（あの子供が寅に食べられてしまった）

また、Thonglor（1982）は、受動文の thùuk の省略を触れず、タイ語の口語で良いこと、または望ましいことを表す場合、受動文をあまり用いないと述べ、あえて用いる場合は助動詞 thùuk を削除しなければならないとしている。また、マイナスの意味を持たない文に thùuk を用いると非文となると主張している（pp.313-314）。これは即ち Thonglor の見解では thùuk を用いない良い意味を表す名詞句が文頭にくる構文が受動文の一種だと考えられる。以下はその例を示す。

（38）**kɛɛŋkài** kin ʔarɔ̀i
鳥肉のカレー 食べる おいしい
（鶏肉のカレーは（食べると）おいしい）
（39）**nǎŋsŭɯlêmníi** tɛ̀ŋ dii mâak
この本 書く 良い とても
（この本はよく書ける）
（40）**bâanlǎŋníi** sâaŋ sŭaidii
この家 建てる きれい
（この家はきれいに建てる）
（41）**rótkhannníi** khàp ŋâai lŭakəən
この車 運転する 簡単 非常に
（この車は非常に運転しやすい）

Thonglor の見解が正しければ、上記の例をマイナスの意味にした場合、thùuk を用いることが適切なはずであるが、以下の（38´）～（41´）を見れば、 thùuk を用いることが逆に許されないことがわかる。このようにthùuk と共起できない理由は単なる文が良い意味を持つというわけではない。言い換えれば、このような文は受動文の一種ではないといえる。

（38´）kɛɛŋkài　（＊thùuk）　kin　mâi　ʔarɔ̀i
鳥肉のカレー　PAS　食べる　NEG　おいしい
（鶏肉のカレーは（食べると）おいしくない）

（39´）nǎŋsŭɯlêmníi　（＊thùuk）　tɛ̀ŋ　mâi　dii
この本　PAS　書く　NEG　良い
（この本はちゃんと書けていない）

（40´）bâanlǎŋníi　（＊thùuk）　sâaŋ　mâi　sŭai
この家　PAS　建てる　NEG きれい
（この家はきれいに建てていない）

（41´）rótkhannníi　（＊thùuk）　khàp　yâak　lŭakəən
この車　PAS　運転する　難しい　非常に
（この車は非常に運転しにくい）

また、受動文と、 thùuk を持たない文を観察してみると、それぞれの文が成立する要素が異なることがわかる。(42) では、受動文 a. の受動文標識 thùuk を削除すると b. の表現になるが、b.で現れる要素のみでは文が不安定である。自然な文にするには、c. のように文頭にくる名詞句に指示詞を加えることと、動作を表す述語「 kin」(食べる) に「 sǐaléɛo」（しまう）などの動詞の動作性を低め、状態にする要素を加えることが必要である。これは即ち､対格が文頭にくる場合は単なる受動標識を用いない受動文ではないと考えられる。

(42) a. dèk　thùuk　sŭa　kin
子供　PAS　寅　食べる
（子供が寅に食べられた）

b. ? **dèk**　　sŭa　kin

　子供　　寅　食べる

（子供は寅が食べた）

c. **dèk　khon　nán**　　sŭa　kin　　sĭaléɛo

　子供　　CL　あの　　寅　　食べる　しまう

（あの子供は寅が食べてしまった）

ところで、ユーエン（1999:106）ではタイ語のthùuk は「当たる」という意味を持つ語彙的動詞であり、受動文で用いられる際、＜主語にある出来事・事象が接触する＞という受動の意味概念を表すと述べられている。即ち、thùukは受動文において助動詞ではなく本動詞としての意味を発揮するというのである。ユーエンの見解に従えば、受動文に thùuk がなければ､表現の形式だけではなく､文の全体的解釈にも影響があることも考えられる。

このように対格項を示す thùuk の排除は単に省略するのではなく、thùuk がある場合とない場合は成立するための必要な条件が異なることがわかる。確かに受動文と主題文は文頭にくる対象がどうなった・どうなっているかということを表す点では共通であるが、被害の意味の必要性と文が成立する要素に差異が見られる。この二つの文は別次元のものである。従って、本稿では対格が文頭にくる際、thùuk が用いられない表現は受動文ではなく、主題文だといえる。

2.6.2 主題と状況語

状況語は出来事の背景となる場所と時間のことである。タイ語は孤立言語のため、一つの単語は複数の機能を持つこともあり得る。本研究では場所を表すものを、前置詞と位置を表す名詞に分ける。前置詞は名詞の前に置き、名詞の格関係を表す機能、つまり場所を示す機能のみを持つものである。例えば、thîi（で、に)、càak（から)、thŭŋ（(まで）などがある。一方､位置を表す名詞は名詞の他に､場合によって前置詞のような機能もある。例えば、　bon （上)、tâi（下)、nai （中)、 nɔ̂ɔk （外)、khâaŋ （そば)、nâa（前)、lăŋ（後）などの方向を表すものである。(1）は「前置詞＋場所」で場所を表し、(2）は「位置を表す名詞＋場所」で場所を表す。

（43）măa nɔɔn yùu thîi bâan

犬 寝る いる で 家

（犬が家で寝ている）

（44）măa nɔɔn yùu nâa bâan

犬 寝る いる 前 家

（犬が家の前で寝ている）

また、(45) のような前置詞と位置を表す名詞が併用し、「前置詞＋位置を表す名詞＋場所」で場所を表すことも可能である。しかし、（46）のような「位置を表す名詞＋前置詞＋場所」の形式は不可能である。これで前置詞と位置を表す名詞の場所を表す機能語として同等なものではなく、前置詞が位置を表す名詞より場所を示す機能が発揮されるということが確認された。

（45） măa nɔɔn yùu thîi nâa bâan

犬 寝る いる で 前 家

（犬が家の前に寝ている）

（46） ＊măa nɔɔn yùu nâa thîi bâan

犬 寝る いる 前 で 家

（犬が家での前に寝ている）

宮本（2003：235-236）によれば、前置詞 thîi を用いることによって場所がより特定され、ほかの場所ではなくここだというニュアンスが含まれる。また、ある特定の場所で特定の行動を行う場合は thîi が用いられる。これはつまり、thîi は場所を特定する前置詞で、thîi を用いると場所の動作が行われる場所としての機能が強調されると考えられる。

場所格は場合によって文頭に置くことが可能なものと不可能なものがある。また、可能なものの中でも前置詞 thîi を必要とするものと必要としないものがある。これはすなわち、場所格を文頭にもってこられるか否かを決定するには前置詞を伴うか否かは主な要因ではないといえる。（47）と（48）を比較されたい。

(47) a. fŏn tòk nàk mâak thîi **kruŋthêep**
雨 降る 重い とても で バンコク
(雨がバンコクでとても激しく降っている)
b. thîi **kruŋthêep** fŏn tòk nàk mâak
で バンコク 雨 降る 重い とても
(バンコクでは雨がとても激しく降っている)
c. **kruŋthêep** fŏn tòk nàk mâak
バンコク 雨 降る 重い とても
(バンコクは雨がとても激しく降っている)

(48) a. khruu hâi nák-rian kèp khayà mûacháo thîi **wát níi**
先生 CAUS 学生 拾う ゴミ 今朝 で 寺 この
(先生が今朝このお寺で学生にゴミを拾わせた)
b. thîi **wát níi** khruu hâi nák-rian kèp khayà mûacháo
で 寺 この 先生 CAUS 学生 拾う ゴミ 今朝
(このお寺では今朝先生が学生にゴミを拾わせた)
c.? **wát níi** khruu hâi nák-rian kèp khayà mûacháo
寺 この 先生 CAUS 学生 拾う ゴミ 今朝
(このお寺は今朝先生が学生にゴミを拾わせた)

(47) と (48) のそれぞれの a.は基本語順であり、場所格は動詞の後ろに位置する。b.は「thîi＋場所格」が文頭にくるもので、c.は前置詞なしで「場所格のみ」が文頭にくるものである。(47) と (48) はいずれも「thîi＋場所格」を文頭に置くことが可能だが、前置詞を除くと(47)c.は前置詞がなくても場所格のみで文頭に置くことができるのに対し、(48) c.は前置詞がなければ不自然となる。この差は叙述部の内容によると考えられる。

宮本 (2003) が説明しているように、thîi は場所を特定する機能を持ち、thîi を用いると場所の動作が行われる場所としての機能が強調される。(47) の雨が降ることは状態であり、「kruŋthêep」(バンコク) の説明とみなせる。一方、(48) の先生が学生にゴミを拾わせたことはお寺の説明とは言いにくく、「wát」(お寺) は単なる動作の背景だと考えられる。要するに、前置詞を伴うことによって場所格の本来の機能が鮮明になるともいえる。

これは日本語の主題文でいえば、以下の (49) と (50) の違いと同様である。(49) の

「会場」は場所格の主題文であり、叙述部が主題に対する説明を与えるが、(50) の「バンコク」は単なる場所を表し、叙述部がそれに対する説明ではないため、「バンコク」は主題といいにくい。

(49) 会場は余興が始まっている。 (三上 (1960 : 45))

(50) バンコクでは、二年間日本語を教える仕事をしました。(堀川 (2012 : 92))

「thîi + 場所格」のような前置詞を伴う場所格は場所格の本来の機能、つまり動作が行われる背景ということが強調される。従って、本稿では文頭に置かれる際、前置詞を伴わない場所格のみを主題とする。ちなみに、上記で述べたように位置を表す名詞は確かに一面前置詞の機能を果たすが、本研究では位置を表す名詞句が文頭にくる場合は前置詞ではなく名詞句と考える。

場所格の主題文は、叙述部が主題となる場所格の状態・状況を語るという点で存在文と厳密な関係がある。これについては第 5 章で説明する予定である。

時間的成分についても同じことがいえる。(51) では、後続部分がmûawaannníi (昨日) に対してどういう日なのかという情報を与え、時間的成分が単なる出来事の背景ではなく文内容と直接的に関わる要素である。一方 (52) では、mûawaannníi (昨日) が後続する部分に直接的に関わるのではなく、単なる出来事の背景となっていると考えられる。タイ語では両方とも文頭に位置するため、差がわかりにくいが、日本語に訳せば、「は」と共起するものが主題であることが明確になる。

(51) **mûawaannníi** ʔaakàat rɔ́ɔn thîisùt nai rɔ̂ɔp síp pii
昨日 空気 暑い 最も で 周 10 年
(昨日はここ十年で最も暑い)

(52) **mûawaannníi** chán pai kin khâao kàp phûan khon-yîipùn maa
昨日 私 行く 食べる ご飯 と 友達 日本人 くる
(昨日、私は日本人の友達とご飯を食べてきた)

2.7 まとめ

本章ではタイ語の語順と主題について述べた。Li and Thompson (1976) の基準に従い、

タイ語は主題卓越言語であることが確認された。一般的にタイ語はSVOの語順として知られているが、主語以外の成分が文頭にくることは決して珍しいことではない。従来のタイ語に関する研究では主語以外の成分を文頭に持ってくる理由として話し手が焦点を当てたいことが多く挙げられている。しかし、あらゆる文の成分を文頭に置くことができるわけではない。また、文頭に置くことによって文全体のニュアンスが変わる場合もある。よって、タイ語において主語でない成分を文頭に置くことができることは単純なことではないといえる。タイ語の主題を考察するにあたって本章では日本語の主題の定義を援用し、主題とはどのようなものかを設定した。さらに、主題と、受動文の主語と状況語の性質を検討しその相違点を明らかにした。

第 3 章　タイ語における主題の構造と意味関係

3.1 はじめに

本章では日本語と中国語の主題論を手掛かりにし、タイ語の主題の構造と解釈について考察する。中国語はタイ語と同様に孤立語であるため、主題の構造に関してもタイ語と共通するところが多くある。中国語の主題研究と従来のタイ語の主題研究を参照することにより、タイ語の主題の構造を確認し、さらにタイ語で主題を表す手段についても述べる。タイ語は日本語の「は」に主題を明示するためのマーカーは持たないが、それに相当する機能を持つ手段がある。また、日本語の主題と比較しながらタイ語で主題になれる成分を検討し、主題文の解釈を考察する。

3.2 主題の構造

ここでタイ語と同様に孤立語で主題卓越言語とされている中国語の主題の研究を見てみたい。

徐・刘（1998）は中国語の主題を「アーギュメント主題」と「ドメイン主題」に分類し、前者は叙述部と格関係を持つもので、後者は叙述部に対してある範囲を設定するものとしている。

（1）　王さんは私は会ったことがある。　　（アーギュメント主題）
（2）　その火事は、幸いにも消防隊がくるのが早かった。　（ドメイン主題）

さらに、ドメイン主題を「背景語」、「上位語」、「属格名詞句」、「時間詞・場所詞」に分類している。徐・刘（1998）の「背景語」は時間・空間という出来事の背景を表す「時間詞・場所詞」とは別のものとして、「その火事」のように背景の知識を表すものとしており、これは野田（1996）の破格の主題に当たる。また、「時間詞・場所詞」は確かにドメイン主題であるが、文頭と主語の後ろに現れる場合があることから徐・刘（1998）ではこれを「アーギュメント主題」と「ドメイン主題」の中間的なものとして扱っている。また、澤田・中川（2004）は徐・刘（1998）の分類に対して「アーギュメント主題」が統語的な関係で成立するのに対し、「ドメイン主題」は意味的な関係で成立すると述べている。

このように、「時間詞・場所詞」でもアーギュメント主題に捉えられるため、徐・刘の「ア

ーギュメント主題」は叙述部と格関係を持つというより、基本文で主語の後ろに位置するという説明の方が適切であろう。即ち、アーギュメント主題は移動派生の主題である。そして、ドメイン主題はそもそも文頭に位置するということで基底生成の主題である。

中国語の主題が「移動派生」(アーギュメント主題) なのか「基底生成」(ドメイン主題) なのかという問題に関しては意見が分かれる。袁 (1996) は中国語の主題構造に関して移動派生説が基本であると主張している。一方、徐・刘 (1998) は格成分が主題になる場合でも、それは統語レベルにおける移動ではないとしている。例えば、「この本は、読んだことがある人は多くない。」と「＊この本は、読んだことがある人が来た。」では主題がいずれも同じ対格が主題となるにもかかわらず、文が成立するものと成立しないものがあるということで移動派生説を否定している。また、杉村 (2004) も移動派生説を否定し、ドメイン主題こそ主題の本質的特徴を表すとしている。即ち、話し手が発話時に主題名詞句を発話した段階で、その主題に対して十分かつ適切な情報価値を持つ「解説」を選択しているだけであって、格関係を持つ述語文は単なるその選択肢の一つにすぎないと述べ、基底生成説を主張している。しかし、澤田・中川 (2004) は中国語の主題文の構造が特にどちらに基づくかという考えをとらず、2 つのタイプの主題が併存するとしている。また、この 2 種類の主題は、表面的な構造上の他に統語的制約や談話上の機能など本質的な差異を担い、明確に二分できるものではないと指摘している。

本章は、澤田・中川 (2004) の説明に賛成する立場である。「アーギュメント主題」と「ドメイン主題」の定義はそもそも別次元のものである。「アーギュメント主題」は主語の後ろの位置から文頭に移動されるという統語レベルの定義であるのに対し、「ドメイン主題」は後続する叙述部に対する範囲を設定するという機能上の定義である。しかし、アーギュメント主題が叙述部に対する範囲を設定する機能を持たないかといえば、決してそうではない。

第 2 章ではタップティム (2005) で挙げられているタイ語の主題文の 2 タイプについて述べた。タップティムはタイ語の主題文を A タイプと B タイプの 2 種に分類し、A タイプの主題文は主題が文内的成分で、「性質－性質の持ち主」の関係で成りたつ。一方、B タイプの主題文は主題が文の外側の成分であり、主題と叙述部は aboutness 関係で成りたつという。(3) と (4) はそれぞれ A タイプと B タイプの主題文に示される。

(3) **tômyamkûŋ**　kháo tham ʔarɔ̀i　　(タップティム (2005：4))

トムヤムクン　彼　　作　おいしい

(トムヤムクンは、彼が作るのがおいしい)

(4) **khon-thɔɔrayót**　phǒm càtkaan-khâa　man　lɛ́ɛo　　(同上)

裏切り者　　僕　　殺す　　やつ　PERF

(裏切り者は、僕がやつを殺した)

タップティムの A タイプと B タイプの主題文は徐・刘 (1998) の中国語の「アーギュメント主題」と「ドメイン主題」に共通するところが見られる。即ち、いずれも主題が文内の要素かどうかという点を基準にするものだと考えられる。但し、徐・刘 (1998) のドメイン主題は後続部分に対する範囲を限定するものであり、格関係を持たないものを示しているが、タップティムのタイ語の B タイプの主題は左方転位構文のみが挙げられ、格成分の関係を持たないものが主題になることについては言及されていない。しかし、タイ語において中国語のドメイン主題に相当する主題は存在する。この場合は左方転位構文と異なり、叙述部に主題と同一指示となる代名詞が現れない。これは即ち、主題と叙述部の関係はほかの要素によって保証されると考えられる。これに関しては第 4 章で述べる。

(5) **phǒnlamái**　chôɔp　sôm　mâak　thîi-sùt

果物　　好き　みかん　とても　最も

(果物はみかんが一番好きだ)

ところで、益岡 (2004) は日本語の叙述の類型、即ち「属性叙述」と「事象叙述」[4]の違いにより、主題を「文内主題」と「談話・テクスト主題」に区別している。前者は文のレベルで「主題－解説」の構造をとるもので、後者は談話・テクストのレベルで派生的に与えられる「述語－項」の構造をとるものである。この文内主題と談話・テクスト主題を区別する基準となるのは、主題になる成分が文の要素かどうかということではなく、その文における主題化の動機に基づくものだと考えられる。つまり、文内主題は例えば、「兵庫

[4] 「属性叙述文」とは、ある対象Xがある属性Yを有することを述べるものである。一方、「事象叙述」とは、ある時空間に実現する (出現する・存在する) ある事象を叙述するものである。(益岡 (2004)、p.4)

県立美術館は安藤忠雄が設計した」（益岡（2004：8））のように一つの文で属性を所有するものである一方、談話・テクスト主題は談話・テクストに現れ、談話・テクストを構成する各ブロックのまとまりを示す機能を持つものだということである。これはつまり、主題は、文内の条件によって成立するものと、談話の条件によって成立するものがあると考えられる。

3.3 タイ語の主題提示

野田（2004）によれば、主題を表すために次の 3 つの方法が用いられる。

1） 形態的手段：日本語の「は」のような主題を表すための形態を用いること

2） 文法的手段：主題を文頭に置くという語順の変更

3） 音声的手段：主題の後の休止やイントネーション

野田（2007）は形態的手段が最もわかりやすく、音声的手段が最もわかりにくいと述べている。一つの言語で複数な方法を用いることが可能である。日本語はハを用いる形態的手段が基本である。タイ語は主題に当たる成分を文頭にもってくるという文法的手段で主題を表す。他に、指示詞をつけることで主題化することも見られる。主題提示は主題を明示すると共に主題と叙述部の間の落差を明確にする機能を持つと考えられる。

タイ語では主題を表すのに主題を文頭に置くという文法的手段、指示詞的成分を用いるという形態的手段、そして左方転位にすることの 3 つの方法が用いられる。

3.3.1 文法的手段

基本的に主題に当たる成分を文頭に置くことで主題を表すことができる。

（6）a. chán　tham　**khanŏm**　**nîi**　ʔeeŋ　（基本文）
　　私　作る　お菓子　この　自分で
　　（私はこのお菓子を自分で作った）
　　b. **khanŏm**　**nîi**　chán　tham　ʔeeŋ　（主題文）
　　お菓子　この　私　作る　自分で
　　（このお菓子は私が自分で作った）

3.3.2　形態的手段

タップティム（2008）はタイ語の主題を形態的手段で表すマーカーとしてnîiとnàを提案し、詳しく検討している。nîiと nà は主題を強調する働きをし、主語と主題を区別するのに有効であると指摘している。nîi は指示性をもつため、現場的性格が関与しているのに対し、nà は現場的性格が関与していないため、総称名詞句に用いることが可能である。nîi と nà は現象文に用いることが不可能で、また否定のスコープにも入らないという点で日本語のハに同様であるという。

（7）khonrao nà　　tôŋ mii　khwaam-phayaayaam　（タップティム（2008：112））
　　人間　nà　なければならない　努力
　　（人間は努力が必要だ）
（8）tookiao nîi　khon yé　ciŋciŋ　　（タップティム（2008：113））
　　東京　nîi　人　多い　本当に
　　（東京は本当に人が多い）

また、Panthumetha（2011）によれば、nà は khambɔ̀ɔkmaalaaであり、話し手が話したい話題を導入する、または聞き手に注目させたい話題を取り上げるための機能をもつ。これは即ち、nà は他人に対してどういうスタンスで語るかを示すマーカーだと考えられる。また、主題に後続する場合にも終助詞としての機能、即ち、文を一旦切るという効果をもたらす。よって、「○○nà」の後ろに断裂が意識しやすいと考えられる。

ちなみに、nà　は（9）のように別用法として終助詞として理由を説明する文の後ろに置かれることもある。

（9）A：mâi　kin　khâao　rə̌ə
　　NEG　食べる　ごはん　Q.
　　（ごはんを食べないの？）
　B：yaŋ　mâi-khɔ̂i　hĭu　nà
　　まだ　あまり　おなかがすく　nà
　　（おなかがまだすいていないの）

タップティムと Panthumetha の見解を踏まえれば、nà は日本語の係助詞、ないし間投助詞に類似しており、 nîi より日本語の「は」に近いと考えられる。本研究では以下の 3 つの点で　nà　は指示詞的な意味を持たないため、　nîi より日本語の「は」に類似し、主題マーカーとして妥当であることを証明する。

①　nîi は「これ」という意味で名詞として用いることができる一方、nà は単独で用いることができない。

（10）nîi　ʔarai
　　これ　何
　　（これ、何？）
（11）＊nà　ʔarai

②　nîi は指示性をもつ代名詞に類別され、日本語の「この」と同じ意味をもつため、「類別詞＋ níi」で置き換えられる。 nîi は話し言葉として用いられるが、「類別詞＋ níi」は書き言葉でも見られるという違いがある。一方、nà　は他の指示詞的成分で置き換えることができない。また、使用環境に関して（12）では本は話し手の手元にあると考えられるが、（13）では本は話し手の手元にないことも想定できる。

（12）a. **nǎŋsŭɯ**　nîi　khrai　hâi　maa
　　本　nîi　誰　くれる　くる
　　（この本は誰がくれた？）
　　b. **nǎŋsŭɯ**　lêm　níi　khrai　hâi　maa
　　本　CL　この　誰　くれる　くる
　　（この本は誰がくれた？）
（13）a. nǎŋsŭɯ　nà　khrai　hâi　maa
　　本　nà　誰　くれる　くる
　　（本は誰がくれた？）

b. ＊nǎŋsɯ̌ɯ lêm nà khrai hâi maa
本 CL nà 誰 くれる くる
（本は誰がくれた？）

③ nîi は nàと併用することが可能である。但し、「nîi ＋ nà」という語順でなければならない。併用する場合（14）のように nîi は指示詞の働きをするが、nàは主題提示の働きをする。

（14）a. plaamùk nîi nà cà hàn rɯ̌ɯplàao
イカ この nà FUT 切る か
（このイカは切る？）
b. ＊plaamùk nà nîi cà hàn rɯ̌ɯplàao
イカ nà この FUT 切る か
（このイカは切る？）

以上のことで、主題を提示するものとしてnîiと nà に違いが見られる。nîi は指示詞としても用いられるため、nà と比較すれば、現場文脈に依存する傾向がある。一方、 nà は現場文脈に依存する必要がなく、指示詞に後続することも可能であるため、 nîi より日本語の「は」に近いのである。なお、日本語の「は」に近いといってもnîiと nàはあくまでも話し言葉にしか用いることができない。

3.3.3 左方転位

主題文の左方転位に関して三原（1994）によれば、主題解釈を受ける名詞句と同一指示となる代名詞が生起するもの（15）a.で、代名詞が存在しない主題文（15）b.と区別されると述べている。

（15）a. John$_i$, I really like him$_i$.
b. John, I like[5].

[5] 英語母語話者によれば、この文のみでは不自然で対比の文脈が必要であるという。例えば、 “John, I like but Tom, I don’t like.”

タイ語に左方転位で主題化することが可能である。タップティム（2005）ではこのタイプ（Bタイプと呼ばれている）の主題文は、主題は形式的にも意味的にも動詞文であることを主張し、主題と同一指示となる代名詞が必要だと指摘している。また、主題となる語は固有名詞の人名詞でなければならないことが特徴であるという。タップティムでは（16）を左方転位による主題文と認められるが、（17）は主題がモノになっている上に、同一指示となる代名詞が文に必要とされないため、Bタイプの主題文として扱われていない。

（16）**khunphɔ̂ɔkhunmêɛkhun** phǒm cà bɔ̀ɔk thâan rûaŋ-tèŋŋaan ʔeeŋ
君の両親 僕 FUT 言う 彼ら 結婚のこと 自身
（君の両親は、僕自身が彼らに結婚のことを言う）

（17）a. **ʔaahǎan bɛ̀ɛp-níi** kin man$_{i}$ khâopai dâi yaŋŋai
料理 こんな 食べる これ （外部から内部へ） 可能 どうやって
（こんな料理、どうやってこれを食べられたの？）

b. **ʔaahǎan bɛ̀ɛp-níi** kin khâopai dâi yaŋŋai
料理 こんな 食べる （外部から内部へ）可能 どうやって
（こんな料理、どうやって食べられたの？）

ところが、本研究は左方転位構文の主題と同一指示となる代名詞が必要とされない場合でも、主題提示としての機能が十分に果たされると考える。今までタイ語の主題に関して主語と主題の区別が曖昧であると言われてきたが、本稿では左方転位を主語と主題を区別する一つの方法だと考える。

（18）a.では主題となる語の同一指示となる代名詞は（18）b.のように脱落することが許容されるが、（18）a. と b.はニューアンスが異なる。即ち、（18）a.では、主題「ウィーラさん」は強調され、後続部分によって「どのような人物か」を説明される対象となる。また、主題の後ろにポーズが置かれることも考えられる。

（18）a. **khunwiira** tɯ̀ɯn cháao thúkwan （基本文）
ウイーラさん 起きる 早い 毎日
（ウイーラさんは毎日早く起きる）

b. khunwiira　　kháo　tɯ̀ɯn　cháao　thúkwan　（主題文）

ウイーラさん　彼　　起きる　早い　毎日

（ウイーラさんは彼が毎日早く起きる）

堀川（2012:4-5）は日本語における主題の要件として断裂条件を挙げている。断裂を含む表現とは「言語状態は一旦、不安定な状態、緊張感のある状態におかれ、その不安定さを解消するために、後続部分で安定をとりもどしたいという力・要請が働くというダイナミズムが働く」という表現である。（18）b.は、主題の後に一旦ポーズをおくことで緊張感を与えてから、後続部分で安定をとりもどすという表現となっているため、主題文の断裂要件が満たされるのである。それに対して、（18）a.では、「ウィーラさん」の後に緊張感を与える操作を持たず、単なる事実を述べる平叙文であるため、「ウィーラさん」は主題ではなく主語だと考えられる。

3.4 タイ語の主題になれる成分

第 2 章でタイ語の基本語順を見てきた。タイ語の語順は主語が文頭にくるパターンと動詞が文頭にくるパターンと 2 つの形式の基本語順がある。

①　「主語－動詞－目的語」の語順

（19）chán　　kin　　khâao

私　　食べる　ごはん

（私がごはんを食べる）

②　「存在・発生・出現を表す動詞＋モノ・コト」の語順

それぞれの存在・発生・出現を表す動詞はmii（存在する）、kàət　（発生する）、praakòt（出現する）である。動詞に後続するモノ・コトは存在・発生・出現するモノ・コトを示す。②の構文は英語の There 構文に相当する。

（20）mii　cɔɔrakhêe　yùu　nai　mɛ̂ɛnáam

ある　　ワニ　　いる　中　　川

（川の中にワニがいる）

主題と叙述部の関係からすれば、主題化することが可能なものは叙述部に対して、格関係、属格関係、状況語の関係を担うものである。①の基本語順において明確に主題になりやすいのは目的語である。タイ語は日本語のように決まった主題マーカーを持たず、主題を文頭に置くことによって主題を表す。よって、主語が主題になる場合でも主語との差がないため、主語か、または主題化が判断しにくい。しかし、主語の後ろに、「nà」を置くことや左方転位といった主題と叙述部の間の落差を目立たせる手段を用いれば、主語が主題として明確になる。このような方法でいえば、主語は最も主題になりやすいと考えられるが、文頭の位置は本来主語の位置で文中で最も目立つ位置であるため、敢えて「nà」を置くことや左方転位を入れ、主語を主題にすることがあまりない。結果として文頭に位置する主語が主題といえるかは曖昧である。

一方、②の語順は存在・発生・出現を表す文で、本主語が動詞の後ろに位置するため、SVO の語順として知られているタイ語においては珍しい形式である。このように存在・発生・出現を表す動詞の後ろに位置するというのは、その主語は発話時までは言及されていない新しい情報だと理解できる。また、②の語順は存在・発生・出現を表す形式であるため、新しい情報を導入するための形式ともいえる。従って、①の語順の主語と異なり、②の語順の主語が主題になれないと考えられる。モノ・コトの存在を語る文であるため、存在・発生・出現動詞に対する目的語が存在しない。あるとしてもそれは単なるコトの中の要素にすぎない。動詞に後続するモノ・コトは確かに目的の位置となるが、意味からすれば存在の主語ではなく、存在の主語だと考えられる。②の語順で主題化できるのは場所格である。存在・発生・出現は場所格と密接な関係を持つ。

タイ語において主題化することが可能な成分は以下のようである。(21) ～ (25) では、a.は基本文であり、b.は主題文である。

(21) a. chán sɯ́ɯ **kràpăo** **bai** **níi** thîi paarîit (対格)
私 買う かばん CL この で パリ
(私がパリでこのかばんを買った)
b. **kràpăo** **bai** **níi** (chán) sɯ́ɯ thîi paarîit
かばん CL この (私) 買う で パリ
(このかばんは、(私は) パリで買った)

(22) a. phôɔ　təəm　námman　**rót khan níi**　lɛ́ɛo　（与格）
父　入れる　ガソリン　車　CL　この　PERF
（父がもうこの車にガソリンを入れた）
b. **rót khan níi**　phôɔ　təəm　námman　lɛ́ɛo
車　CL　この　父　入れる　ガソリン　PERF
（この車は父がもうガソリンを入れた）

(23) a. lûukkháa　mákcà　sàŋ　tômyamkùŋ　thîi　**ráan　níi**　（場所格）
お客さん　よく　頼む　トムヤムクン　で　店　この
（お客さんがこの店でよくトムヤムクンを頼む）
b. **ráan　níi**　lûukkháa　mákcà　sàŋ　tômyamkùŋ
店　この　お客さん　よく　頼む　トムヤムクン
（この店は、お客さんがよくトムヤムクンを頼む）

(24) a. kháo　wâa　kan　wâa　**chiaŋmài**　ʔaakàat　dii　（従属節の成分）
人々　言う　互い　COMP　チェンマイ　空気　良い
（人々はチェンマイが空気が良いと言っている）
b. **chiaŋmài**　kháo　wâa　kan　wâa　ʔaakàat　dii
チェンマイ　人々　言う　互い　COMP　空気　良い
（チェンマイは空気が良いと言われている）

(25) a. mii　rótdùanphísèet　cɔ̀ɔt　túk　sìpnaathii　thîi　**sathǎanii　níi**（場所格）
ある　特急　止まる　～おきに　十分　で　駅　この
（この駅で特急が十分おきに止まる）
b. **sathǎanii　níi**　mii　rótdùanphísèet　cɔ̀ɔt　túk　sìpnaathii
駅　この　ある　特急　止まる　～おきに　十分
（この駅は、特急が十分おきに止まる）

（21）～（25）の主題文は対応する基本文があるが、（26）と（27）のような主題文は対応する基本文を持たない[6]。

6 「象は鼻が長い」に関しては、「象の鼻が長い」のように「象」は属格の主題という見解もあるが、本稿では「X は Y が Z」構文において文が成立するための X と Y の関係は属格の関係に限らないという立場である。これについては第 4 章で述べる。

（26）**cháaŋ**　　ŋuaŋ　yaao

象　　鼻　　長い

（象は鼻が長い）

（27）**phŏnlamái**　chɔ̂ɔp　　sôm　thîi-sùt

果物　　好き　　みかん　最も

（果物はみかんが一番好きだ）

タイ語の主題になれる成分を観察すれば、主題が文の成分かどうかという基準ではタイ語の主題は中国語のアーギュメント主題とドメイン主題に相当する主題が存在し、主題は必ずしも基本語順から切り離されて文頭に置かれるものというわけではない。しかしながら、主題になれるということは、何かで意味が保証されなければならない。そこで、文内の要素が主題になる場合は、格関係によって意味が保証されると考えられる。一方、文内の要素でない成分が主題になる場合は、意味を保証するものとして文脈、または話し手と聞き手が連想する意味関係が考えられる。

本研究は形式の観点から主題になれる成分を「文内の主題」と「文外の主題」に分類する。前者は主題と叙述部が格関係を持つものであるに対し、後者は主題と叙述部が格関係を持たないものである。次に主題文の表す意味を見たい。

3.5　主題文の解釈

主題文が成立するには主題と叙述部の関係、そして叙述部の表す内容が重要である。ここで日本語の主題文を参考にし、タイ語の主題文の意味解釈を考える。

尾上（2004）、堀川（2012）によれば、典型的な主題文は主題が説明の対象であり、後続部文が主題に対する説明を与えるものである。即ち、「説明対象－説明内容」に解釈することが可能であり、その典型的なのは形容詞であるという。「説明対象－説明内容」の他に、堀川は「処置課題－処置内容」という関係で成立する主題文を別のタイプとして挙げている。

菊地（1988）では、主題文の叙述部がどのような意味制約が必要かについて論じられている。主題文が自然な表現として成立するには、叙述部が主題化された語句に関する情報としてどれほど成立ちやすいかによるという。その度合は「情報度」と称されている。情報度としては「性質・状況叙述度」（状態・状況について物語る度合）、そして「重要度」

（主題にどれくらい影響・結果を生じるかという度合）で示され、それが高いほど文が自然になる。恒常的な属性を述べる文は最も情報度が高く、また、一回的な出来事を述べた文の場合には、その内容によって情報度が高くなる場合からゼロの場合まであるという。例えば、「Aさんは弟子が書いた本が賞をとった」では「弟子が書いた本が賞をとった」ことでAさんがとても喜んでいるというような影響がAさんにあると解釈できれば、文が自然になる。一方、「？A さんは、読んだ本が賞をとった」は不自然な文であるが、「A さんがその作家が無名の頃から注目していたから、その本が受賞したことは A さんにとって自分のことのようにうれしい」というふうに解釈できる環境であれば、文が成立するという。このように、主題文が成立することは統語的なレベルの問題ではなく、認識の問題によると考えられる。

叙述部の表す内容によって叙述部が主題の説明とみなせるケースと、そうでないケースに分けられる。主題の説明とみなせるケースは主題と叙述部が「モノ－在り方」の関係で結合し、叙述部が主題に対する説明に読めるものである。また、叙述部が主題の属性ではないが、広義的に主題の何らかの内容・情報を与えるものもこのタイプに属すると考えられる。一方、主題の説明と考えにくいケースは主題が話し手と聞き手が共同注意を向ける対象で、「X に話題を限定していえば」と解釈できるケースである。

以下の【A 類】～【C 類】は叙述部が主題の説明とみなせるケースで、【D 類】～【E 類】は叙述部が主題の説明と考えにくいケースである。

【A 類】主題は説明の対象で、叙述部は主題に対する属性・性質・来歴の説明を与える内容である。中で（28）c. と d.のようなモノとコトの関係認定による属性叙述の主題文もある。

（28）a. 象は鼻が長い。
b. このかばんはパリで買った。
c. 南向きのベランダは洗濯物がよく乾く。
d. このメロディーはふるさとを思い出す。

【B 類】主題はどうにか処置しなければならない対象で、叙述部は主題に対する処置のし方を表す内容である。

（29）余ったおかずは冷蔵庫に入れた。

【C 類】主題は説明を必要とする課題であり、叙述部は主題に対する一種の回答とみなせる内容である。

（30）a. この匂いはガスが漏れているよ。
　　b. 作り方は材料を弱火で 1 時間ほど煮込みます。

【D 類】主題は話題の範囲を設定する機能を持ち、叙述部は「X に話題を限定していえば」どういえるかという内容を表す。

（31）a. 魚は鯛がいい。
　　b. 果物はみかんが好きだ。

【E 類】主題は叙述部の表す内容の対象として限定されるものである。この場合の主題は命令文の呼びかけと同様な働きをすると考えられる。

（32）a. お降りの方はボタンを押してください。
　　b. 新聞は小銭をご用意ください。

以下は、【A 類】～【E 類】の主題文に対応するタイ語の主題文である。（33）では、a.～c.は A 類、d.～g.はそれぞれ【B 類】～【E 類】に属する。

（33）a. **cháaŋ**　ŋuaŋ　yaao
　　象　　鼻　　長い
　　（象は鼻が長い）
　　b. **kràpăo　bai　níi**　　sɯ́ɯ　thîi　paarîit
　　かばん　CL　　この　　買う　　で　　パリ
　　（このかばんはパリで買った）

c. dontriibèɛpníi　　faŋ　　lɛ́ɛo　khítthŭŋ　　bâankèət

　　このメロディー　聞く　それから　思い出す　　ふるさと

（このメロディーは聞くとふるさとを思い出す）

d. kàpkhâao　　thîi　　lŭa　ʔao　　sài　tûuyen　lɛ́ɛo

余ったおかず　COMP　余る　取る　入れる　冷蔵庫　PERF

（余ったおかずは冷蔵庫に入れた）

e. klìnbèɛpníi　gɛ́ɛt　rûa　nêɛnêɛ

この匂い　　ガス　漏れる　絶対

（この匂いは絶対ガスが漏れてる）

f. phŏnlamái　chôɔp　sôm　thîisùt

　　果物　　好き　みかん　最も

（果物はみかんが一番好きだ）

g. khonthîicàloŋ　kàrunaa　kòt　　ʔɔ̀ɔt

　　降りる人　　ください　　押す　　ボタン

（お降りの方は、ボタンを押してください）

h. nǎŋsŭɯphim　kàrunaa　　triam　　rĭan　　dûai

　　新聞　　ください　用意する　小銭　（依頼の終助詞）

（新聞は、小銭をご用意ください）

上記の例文で見たようにタイ語の主題文はほとんど同じ文の要素のままで日本語の主題文に対応することができる。要するに、タイ語の主題文は日本語と同様の解釈が可能である。但し、(33) h.　の場合は文脈がなければ文が若干不自然である。日本語の主題文に照らし合わせた結果、タイ語の主題文の意味解釈は日本語と非常に類似していることがわかる。即ち、主題が叙述部に対する説明の対象、または処置課題とみなせるものと、主題が叙述部に対する話題の設定とみなせるものがある。

3.6 主題と意味関係

タイ語の主題は、形式の観点からは文内の主題と文外の主題に分けられるが、主題に示される成分と主題の解釈にどのような関連性があるかを考えたい。

世界の中の言語では主語が文末にくる言語もあるが、その言語の主題は文頭に位置する

ことが多い。Li and Thompson（1976）によれば、主題が必ず文頭に位置しなければならないのはディスコースストラテジーの条件が理由だと指摘している。即ち、主題が談話のテーマを示すものであるため、一番はじめに紹介されるのが妥当である。この説明に従えば、主題はテーマに当たる成分で、そもそも話題設定の機能が付くものだと考えられる。同じ話題設定の中で文内の主題と文外の主題の機能は何が違うかについて考えてみたい。

3.6.1 文内の主題

文内の主題は目的語、与格、場所格などといった後続する叙述部の格成分である。文頭に置かれて主題化される際、叙述部と密接な関係がある。そもそも同じ文のため、動詞の後ろに位置するはずの成分が文頭にきて主題になるという新しい形式は、文の焦点が変わり、文の解釈も基本文との違いがあると考えられる。主語が文頭にくる場合は、後続する部分がその主語の状態や動作などを語る内容になるが、主語でない成分が文頭にきて主題になる場合は、動作を語る内容と考えにくいのである。言い換えれば、動作を語る場合はその動作の主体、つまり主語が文の焦点になるのが当然であるが、主語が焦点でない場合は、動作を語る文ではなく状態を語る文だと考えられる。従って、文内レベルの主題は説明の対象となるのである。

（34）と（35）では、a.は基本文で、b.は主題文である。それぞれの a.の文の焦点は主語「chán」（私）であるが、b.では焦点が主語ではなく、目的語「kràpăo　bai　níi」（このかばん）と「kàpkhâao　thîi　lŭa」（余ったおかず）になる。また、基本文において焦点である主語は、焦点でなくなり叙述の一部になる。そして、叙述部が主題に対する説明となる。つまり、（34）b.は「このかばん」の来歴を説明する一方、（35）b.は「余ったおかず」の処置内容を説明すると考えられる。

（34）a. chán　sɯ́ɯ　**kràpăo**　**bai**　**níi**　thîi　paarîit
私　買う　かばん　CL　この　で　パリ
（私がパリでこのかばんを買った）

b. **kràpăo**　**bai**　**níi**　(chán)　sɯ́ɯ　thîi　paarîit
かばん　CL　この　（私）　買う　で　パリ
（このかばんは、（私は）パリで買った）

（35）a. chán ʔao **kàpkhâao thîi lŭɯa** sài tûuyen lɛ́ɛo
私 取る おかず COMP 余る 入れる 冷蔵庫 PERF
（私は余ったおかずを冷蔵庫に入れた）
b. **kàpkhâao thîi lŭa** chán ʔao sài tûuyen lɛ́ɛo
おかず COMP 余る 私 取る 入れる 冷蔵庫 PERF
（余ったおかずは、私は冷蔵庫に入れた）

3.6.2 文外の主題

文外の主題は主題と叙述部は格関係を持たず、叙述部に対して主題が付加的な存在である。主題は談話において機能を果たすためのものだと考えられる。しかしながら、主題と叙述部に全く関係がないとは言い切れない。あくまでも統語的な関係に依存しないという意味である。

文外の主題の中でどのようなものがあるかといえば、まず上記で述べた【C 類】【D 類】【E 類】の主題は明らかに文外の主題に属する。文外の主題と叙述部の関係は文脈によって保証される。また、場所格も文外の主題とする。場所格に関しては堀川(2012)に従い、場所格は事態の内容と直接に関わらず、単なる事態の背景であるということで事態とはまた別次元のものであるため、場所格を文外の主題と考える。但し、事態の背景といっても中で存在を表す表現のような場所格が事態と深く関わっているケースもある。他に、日本語の「象は鼻が長い」のような「X は Y が Z」構文で X と Y の関係が属格関係、または親族関係にあるものも主題 X を文外の主題とする。

野田（1996）は日本語の「は」構文の一つのタイプとして「このにおいはガスが漏れてるよ」のような破格の主題を挙げている。野田（1996）によれば、破格の主題は、過剰型、不足型、漠然型と 3 つのタイプがある。過剰型は「五百円硬貨の両替は、左側 5 番の機械で両替してください」のように必要のない成分を加えることによって格関係に戻せないタイプ、不足型は「新聞は小銭を御用意下さい」のように必要なものが脱落されることによって格関係に戻せないタイプ、そして、漠然型は「練習は、開きだす回数を徐々に減らしていきましょう」のように文全体の内容を示す漠然とした主題をたてたために、叙述部との関係が格関係といいにくいタイプである。【C 類】【D 類】【E 類】の主題は野田の破格の主題に当たると考えられる。

また、文外の主題は堀川（2012）の広義的主題[7]に当たる。広義主題とは「は」の形式をとるが、叙述部が主題に対する「在り方」ではないもの、または別次元のものを「は」で結合するものという。「このにおいはガスが漏れているにちがいない」、「魚は鯛がいい」、「ショパンコンクールの優勝者はあの男だ」のような文の主題は広義主題となる。但し、堀川の広義主題の中で「ネックレスは外してください」や「たいこは左手だけでたたいた」のような叙述部と格関係を持つものもあり、「会場は余興が始まっている」のような場所格の主題も広義主題とされている。本研究の文外の主題をもつ文は別次元のものの結合の表現であり、堀川の広義主題に属するが、文外の主題を用いる文の叙述部でも主題の在り方を説明するものが存在すると考える。

文外の主題は事態と関わらないため、叙述部との関係、また文の解釈をどれか一つに特定しにくい。あえていうと、Li and Thompson（1976）が述べているように主題は談話のテーマ（話題設定）を表すといえる。談話設定と一言にいっても主題と叙述部の関係は一定のものではない。

以下では、(36）では、主題「cháaŋ」（象）は説明対象で、叙述は主題に対する説明となっている。(37）も主題「sathăanii　níi」（この駅）は叙述部に対する説明対象であり、叙述部は主題の特徴となる説明を表す。それに対し、(38）では、主題「phŏnlamái」（果物）は説明の対象ではなく、話題を限定する機能を持つと考えられる。また、(39）では、叙述部が命令表現であり、主題「khonthîicàloŋ」（お降りの方）は叙述部で表される内容の対象を限定するという点では呼びかけに近いが、やはりこれも一種の話題設定とみなせる。

まとめれば、文外の主題が 2 つの解釈ができる。①「説明対象－説明内容」、②話題設定である。

(36) cháaŋ　ŋuaŋ　yaao
　　象　　鼻　　長い
　　(象は鼻が長い)

[7]堀川(2012)の「広義主題」に対立する「狭義主題」は形容詞文の主語に相当すると解釈できるもので、「象は鼻が長い」、「このバックはパリで買った」、「さめたスープは電子レンジで温めた」、「この洗剤はよく落ちる」のようなタイプがある。

(37) **sathăanii níi** rótdùanphísèet cɔ̀ɔt túk sìpnaathii
駅 この 特急 止まる ～おきに 十分
(この駅は、特急が十分おきに止まる)

(38) **phŏnlamái** chɔ̂ɔp sôm thîisùt
果物 好き みかん 最も
(果物はみかんが一番好きだ)

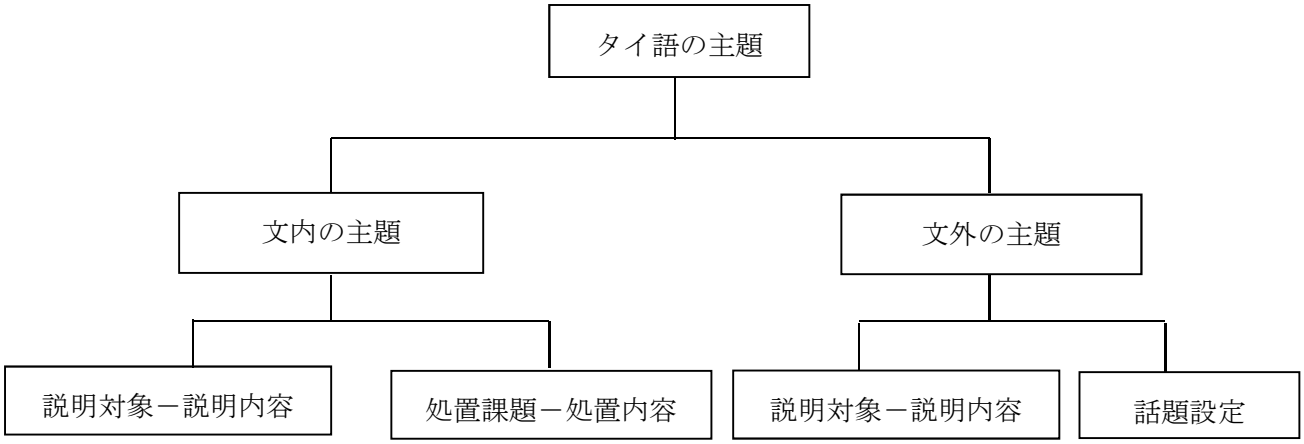
(39) **khonthîicàloŋ** kàrunaa triam khâadooisăan dûai
降りる人 ください 用意する 運賃用意する (依頼の終助詞)
(お降りの方は、運賃をご用意ください)

ところで、左方転位構文は文外の主題の一種と考えられ、話題設定に属する。

(40) **khon thîi kamlaŋ mɔɔŋ maa** nà chán mâi rúucàk *kháo* ná
人 COMP ている 見る くる nà 私 NEG 知る 彼 (終助詞)
(こっちを見ている人は、私は彼のことを知らないよ)

このように、主題と叙述部に格関係にあるかどうかは主題文の解釈と一対一の関係を持つわけではなく、いずれも「説明対象－説明内容」の解釈が可能である。但し、主題になる成分が主題文の解釈に反映される側面も見られる。即ち、文内の主題は対格と与格が主題になり、動作の対象と考えやすいため、主題と叙述部の関係を「処置課題－処置内容」と解釈することが可能になる。一方、文外の主題は主題と叙述部が格関係を持たないため、主題が単なる話題設定の機能をもつケースがある。

以下の図はタイ語の主題文の諸タイプとそれぞれの可能な解釈を表す。



3.7 まとめ

本章では、主にタイ語の主題の構造とその解釈を見てきた。中国語と日本語の主題に関する研究を参考にしてタイ語の主題になれる成分と主題の解釈について検討した。タイ語において主題になれる成分は文の要素だけではなく、文の要素でないものも主題として示すことが可能である。本研究では前者を文内の主題とし、後者を文外の主題とする。そして、タイ語の主題を表す方法をまとめた。また、主題文の解釈は 5 つの関係が見られるが、「説明対象－説明内容」、「処置課題－処置内容」、「話題設定」の 3 つにまとめられる。さらに、主題となる成分と主題の解釈の関係を検討した結果、主題が文内、または文外かを問わず、いずれも「説明対象－説明内容」の関係で成立することが可能であることが明確になった。あえてそれぞれの特徴を挙げるとすれば、文内の主題は動詞の表す動作との関係を持つことにより、「処置課題－処置内容」の関係が生まれる。一方、文外の主題については、主題と叙述部は統語的に無関係であり、別次元のものの結合であるため、大まかにいえば主題が話の話題を限定する話題設定の機能を持つことが特徴だといえる。しかし、話題設定といっても、主題と叙述部に何でも自由に結合できるわけではなく、それらが完全に無関係であれば、文が成立しないであろう。これについては第 4 章で具体的に見ていきたい。

第 4 章 タイ語における主題の各種

4.1 はじめに

タイ語において主語以外の成分が文頭に置かれることが可能であることは第 2 章と第 3 章では既に述べられた。但し、文頭に置くことはある条件によって可能な場合もあり、不可能な場合もある。本章では、文内の主題と文外の主題と二つに分け、それぞれの特徴と成立条件を考察する。文内の主題は叙述部との格関係を持つもの、例えば、対格、与格が主題になる場合である。第 3 章で日本語の主題文に対応するタイ語の主題文を見た結果、タイ語は日本語と同じく文内の主題は「説明対象－説明内容」と「処置課題－処置内容」に解釈できることがわかった。本章では主に尾上 (2004) と堀川 (2012) の見解を援用し、タイ語の文内の主題の成立条件、そしてタイ語の「説明対象－説明内容」と「処置課題－処置内容」に対する捉え方について考察する。さらに、タイ語の恒常的条件関係の認定による属性叙述文を取り上げ、日本語と比較しながら、タイ語の表現の特徴を見る。

次に、文外の主題の成立条件について論じる。まず、主題が文外の要素と見なせる二重主語構文と左方転位構文を取り上げ、それぞれの成立条件と特徴を見る。Li and Thompson（1976）によれば、二重主語構文は主題卓越言語の特徴の一つである。日本語においても「象は鼻が長い」構文に関する研究が数多くある。しかし、左方転移構文に関しては日本語では特殊な場合にしか用いられず、主題文では見られない。一方、タイ語においてはこの 2 種の構文が存在し、文外の主題が用いられる構文だと考えられる。文外の主題とはいえ、主題と叙述部に密接な関係を持つ構文である。そして最後に同じ文外の主題であるものの、主題と叙述部の関係が文脈によって保証されるケースを論考し、主題が叙述部に対する話題設定という関係の他に、4 つの関係があることを示す。

4.2　文内の主題

文内レベルの主題は、主題となる名詞句が対格や与格といった文中の要素であることが明らかなものである。主語でない成分が文頭にくる場合（つまり、主題となる場合）は文内部の意味関係によって表現が成立することが保証される。

4.2.1 タイ語の文内の主題に関する従来研究

タップティム（2005）はタイ語の文内の主題、主に対格と与格が主題になる場合の形成

について論じている。叙述部に状態補部、結果補部、または「lέεw」（完了）をつけることによって主題の状態を表すことになり、「主題－叙述部」は「性質の持ち主－性質」に解釈できると説明している。以下はタップティム（2005）で挙げられている例とその訳である。なお、（4）は動詞の制限によらない主題文と扱われている。

（1）bâan　lăŋ　níi　kháo　sâaŋ　　sŭai　mâak
　　家　　CL　この　彼　　建てる　　きれい　大変
　　（この家は、彼が立てるのがとてもきれい）
（2）tuathăŋ-rót　châaŋ　　thaa　　sĭi　　pen　　sĭidεεŋ
　　車の本体　　塗装工　塗る　色　COPU　赤色
　　（車の本体は（塗装工が塗った結果）赤色だ）
（3）hôŋ　　níi　　khon-chái　kèp-kwàat　　lέεo
　　部屋　この　メードさん　片づける　PERF
　　（この部屋は、メードさんが片づけた）
（4）níttayasăan　lèm　　níi　　wairûn　sùanyài　ʔàan kan
　　雑誌　　CL　この　若者　　多く　　読む
　　（この雑誌は、多くの若者が読む）

タップティムが述べている、動作の結果を表す副詞が主題の性質に読めるという見解は語彙の意味に重点を置く考え方だと考えられる。しかし、（1）～（4）は語彙の観点で説明すれば、（1）は情態副詞、（2）は結果副詞、（3）はアスペクトを表す要素、（4）は頻度副詞というように全体的な説明とは言いがたい。本研究では、文内の要素が主題になる際の文の成立に叙述部の状態性が重要な制約であることと、語彙の使用が文の成立に関係があることは認めるが、その状態性の説明は語彙のレベルを超え、叙述部全体の表す内容はいかに主題に影響を与えるか、または主題の説明となれるかということが最も大事だと考える。なお、（1）～（4）の叙述部は全て主題に対して性質・属性という説明を与える事柄であるため、対格・与格が文頭に位置するにもかかわらず、主題文として成立すると考えられる。

本章では、叙述部全体の解釈に注目し、文内の主題が成立するために、どのような意味的制約があるかを見ていきたい。第 3 章で見たように、タイ語の主題文は日本語の主題文

の解釈と共通するところが多く見られる。本章では主に、尾上（1995、2004）と堀川（2012）の日本語の主題文をめぐる説明を援用し、文内部レベルの主題と叙述部との関係を「説明対象－説明内容」と、「処置課題－処置内容」の観点から考察する。

4.2.2 日本語の文内の主題について

尾上（1995、2004）は、主題が後続部分の説明対象になっていることを典型的な主題（尾上の「題目語」に当たる）の一つの要件として挙げている。また、形容詞文と動詞文のそれぞれの主題文における解釈を述べている。形容詞文の場合は「知られるべき対象－知る内容ないし知る働き」の関係にあり、自動詞文、または他動詞文の場合は、主題が動作主、または動作の対象がその説明対象になるという。また、尾上（2004）ではさらに「主題－解説」関係で、主題が処置対象の場合が挙げられ、典型的な主題の一つとされている。例えば、「富士山は去年登った」のようなニ格項が文頭にくる場合において「富士山」が「処置対象」として把握される場合が主題になりやすいとしている。このような、ニ格項にもかかわらず「〇〇は」で表現できるのは「いつか登るべき山」という意味で処置すべき対象という点で動作対象に類似するため、ヲ格項が主題になる場合と同様に「〇〇は」で表現できるではないかという。また、処置予定より処置済みの項のほうが「動作の結果その項目の立場が変化した」というようにヲ格項に近い在り方で主題になりやすいと指摘している。即ち、意味の観点から尾上の典型的な主題は、後続する部分に対する「説明対象」、または「処置対象」となるものだと考えられる。そして、この意味条件が成立するのは、文の格項目、つまり形容詞文の主語、動詞文のガ格、ヲ格、またはニ格の一部が主題になる場合に限られる。

一方、堀川（2012）は尾上で挙げられた典型的な主題の解釈を検討し、主題文において動詞文の「説明対象－説明内容」という関係は結局「モノ－在り方」の関係であり、形容詞文における「説明対象－説明内容」に並ぶ関係であるとしている。形容詞文の「主語」に相当するものが最も典型的な「主題」であるという。一方、「処置課題－処置内容」の関係に関しては、「ネックレスは外してください」や「レポートは郵送で提出してもよい」のような命令文とディオンティック・モダリティを持つ文を挙げ、この場合の叙述部は主題の在り方といいにくいが、表現上の落差がある点では主題が「説明対象」の場合と変わらないため、主題の意味の観点から「処置課題」をたてる必要があると主張している。しかしながら、「処置課題」という解釈は行為要求の文に留まらない。描写報告の文、例えば「た

いこはたたいた」という文においては「たたいた」はほとんど情報の価値がないとみなされるが、「たいこは左手だけでたたいた」のように「左手だけで」という情報を加えることによって特別な情報価値を持つようになり文が安定になる。「たいこ」は何とかして解決しなければならない対象、つまり「処置課題」となり、「左手だけでたたいた」はそれに対する解決と捉えられる。但し、時間的展開性がない、そして他動性が低い場合は「処置課題」と意識されにくく、「説明対象」になりやすいという。要するに、文内の要素が主題となる場合、「説明対象－説明内容」と「処置課題－処置内容」のいずれかに捉えることができれば、文が成立するといえる。

堀川（2012）の「処置課題」は尾上（2004）の「処置対象」は主題が処置すべき対象という点では共通するが、堀川（2012）ではさらに、叙述部の情報価値という観点からも論じられている。

タイ語においても日本語と同様、文内の主題文で「説明対象－説明内容」の関係と、「処置課題－処置内容」の関係に捉えられる。しかし、「処置課題－処置内容」の場合は、日本語とニュアンスが若干異なる。まず、「主題－叙述部」の関係を「説明対象－説明内容」の関係と、「処置課題－処置内容」の関係に分けて見ていく。

4.2.3「説明対象－説明内容」の関係

「説明対象－説明内容」の主題文は、叙述部が主題に対してどのようなものか・どうなっているかという説明を表す。具体的には例えば、性質、特徴づけ、履歴、評価などといった説明である。このタイプの主題文は「被修飾語－修飾語」のように形容詞文と同様の構造で成り立つと考えられる。要するに、主語以外の文の要素の一部が文頭に置くことが可能なのは、叙述部の他動性が低く、状態性が高いことが重要な条件である。また、主題の説明として成り立つには情報度[8]が高い叙述部が要求される。情報度というのはつまり、叙述部が主題化された語句に関する情報としてどれほど成立ちやすいかという度合いである。以下の（5）～（13）は「説明対象－説明内容」と解釈できるタイ語の主題文の例である。

[8] 第 3 章で述べた菊地（1988）の情報度を参考。

(5) **phleeŋ níi** faŋ sanùk

曲 この 聴く 楽しい

(この曲は聴いて楽しい)

(6) **yaa níi** mâi khuan kin tɔɔn thóoŋwâaŋ

薬 この (否定)べき 食べる 時 空腹

(この薬は空腹の時に飲むべきではない)

(7) **phàkbûŋ** kin lέεo săaitaa dii

空心菜 食べる それから 視力 良い

(空心菜は食べると、視力が良くなる)

(8) **panhăa bèεp níi** mɯɯmài mák mɔɔŋkhâam

問題 CL この 素人 よく 見落とす

(この問題は素人がよく見落とす)

(9) **khriim níi** chán chái lέεo phέε

クリーム この 私 使う それから アレルギーを起こす

(このクリームは私が使ったら、アレルギーを起こした)

(10) **khanŏm níi** chán tham ʔeeŋ ná

お菓子 この 私 作る 自分で よ

(このお菓子は私が自分で作ったよ)

(11) **mùak bai níi** maikhâncέksăn khəəi chái

帽子 CL この マイケルジャクソン (経験) 使う

(この帽子はマイケルジャクソンが使ったことがある)

(12) **plεεŋphàk nân** nɔ́ɔŋchaai phlŏə yìap (phàk ləəi taai mòt)

家庭菜園 あの 弟 うっかり 踏む (野菜 それで 死ぬ 全部)

(あの家庭菜園は弟がうっかり踏んだ(から、野菜が全部死んでしまったんだ))

(13) **rót khan nán** phɔ̂ɔ ʔao-pai láaŋ yùu (kɔ̂ɔləəi chái

車 CL あの 父 持って行く 洗う(進行中) (それで 使う

mâi dâi)

NEG できる

(あの車はお父さんが洗いに持って行っている(から、使えないんだ))

「説明対象－説明内容」といっても、(5) ～ (9) のように主題の属性と見なされるもの、(10) 主題の来歴を語るもの、(11) 主題の特徴づけとなるもの、(12) 主題に影響を与えるもの、そして (13) 主題の現在の状況を述べるものがある。

次に、(9) と (14) を比較されたい。

(14) khriim　níi　chán　chái　thaa kɔ̀ɔn　nɔɔn　thûk-khɯɯn
クリーム　この　私　使う　塗る　前　寝る　毎晩
(このクリームは私が毎晩寝る前に塗る)

(9)「chán chái lɛ́ɛo phɛ́ɛ」(私が使ったら、アレルギーを起こした) は「khriim níi」(このクリーム) にアレルギーを起こすような成分が含まれているというように、クリームの属性を連想できるが、(14) の叙述部「chán chái thaa kɔ̀ɔn nɔɔn」(私が寝る前に塗る) はクリームの説明と言いがたいかもしれないが、「このクリームは私が毎日使っているほど効果が期待できるクリームだ」のようにクリームの説明に関連づけることができなくはない。

益岡 (2004) は主題文に事象叙述動詞が用いられる場合に表す本質的な属性、つまり時間の制約を受けない属性を、「カテゴリー帰属の属性」と「履歴所有の属性」に分けている。前者はカテゴリーに属することを表すもので、「X は Y だ」が典型とされている。一方、後者は特定の履歴を所有することを表すもので、所有文と同じ構造を持ち、コトを履歴として所有することを表し、形容詞述語文が典型とされている。

益岡の見解を踏まえると、タイ語の「説明対象－説明内容」の主題文はカテゴリー帰属の属性に近似する。カテゴリー帰属の属性の典型的な文「X は Y だ」はタイ語では、「A pen B」で表現できる。

ここでタイ語の名詞述語文について触れておく。ユーエン (1999) は、タイ語では名詞述語文を「A pen B」と「A khɯɯ B」で表現する。「A pen B」は A の持つ性質、種類、身分、地位、所属などの「性格づけ」(Characterization) を表す一方、「A khɯɯ B」は「同一づけ (Identification)」、つまり A と B が同一のものであることを表すと述べている。

（15）maanii　pen　khon caidii

マーニー　pen　人　優しい

（マーニーは優しい人だ）

（16）mɯaŋ-lŭaŋ　khɔ̆ɔŋ　thai　khɯɯ　kruŋthêep

首都　の　タイ　khɯɯ　バンコク

（タイの首都はバンコクだ）

また、宮本（2003）によれば、以下の（17）と（18）の違いについて、（17）は自己紹介などの場面で「chán」（私）の国籍という属性を説明するときに用いられるが、（18）はいろいろな国から来た人が集まっている場面でその中に「khon yîipùn」（日本人）は一人だけで、（私）がその唯一の日本人である場合に用いられるという。

（17）chán pen khon yîipùn　（宮本（2003：7））

私　pen　人　日本

（私は日本人である）

（18）chán khɯɯ khon yîipùn　（同上）

私　khɯɯ　人　日本

（私は日本人である）

このように、タイ語場合も主題の本質的な属性を表す際、「A　pen　B」に言い換えることができる。その典型的な「A　pen　B」は例えば、（17）のようなBがAの本質的な属性を表す場合だと考えられる。（5）～（11）は（19）～（25）に言い換えられる。

（19）phleeŋ　níi　pen　*phleeŋ*　*thîi*　faŋ　sànùk

曲　この　pen　曲　COMP　聴く　楽しい

（この曲は聴いて楽しい曲だ）

（20）yaa　níi　pen　*yaa*　*thîi*　mâi　khuan　kin　tɔɔn　tóoŋwâaŋ

薬　この　pen　薬　COMP　（否定）　べき　食べる　時　空腹

（この薬は空腹の時に飲むべきではない薬だ）

(21) **phàkbûŋ** pen *phàk* *thîi* kin lέεo sǎaitaa dii
空心菜 pen 野菜 COMP 食べる それから 視力 良い
(空心菜は食べると、視力が良くなる野菜だ)

(22) **panhǎa bὲεp níi** pen *panhǎa* *thîi* mɯɯmài mák mɔɔŋkhâam
問題 CL この pen 曲 COMP 素人 よく 見落とす
(この問題は素人がよく見落とす問題だ)

(23) **khriim níi** pen *khriim* *thîi* chán chái lέεo
クリーム この pen クリーム COMP 私 使う それから
phέε
アレルギーを起こす
(このクリームは私が使ったら、アレルギーを起こしたクリームだ)

(24) **khanŏm níi** pen *khanŏm* *thîi* chán tham ʔeeŋ ná
お菓子 この pen お菓子 COMP 私 作る 自分で よ
(このお菓子は私が自分で作ったお菓子だよ)

(25) **mùak bai níi** pen mùak *thîi* maikhâncέksǎn khəəi chái
帽子 CL この pen 帽子 COMP ドマイケルジャクソン(経験) 使う
(この帽子はマイケルジャクソンが使ったことがある帽子だ)

一方、(26) ～ (27) はそれぞれ (12) と (13) を「A pen B」に言い換えられる表現である。(26) ～ (27) の文は言えなくはないが、(19) ～ (25) 比較すれば、自然さが落ちる。その理由は、叙述部は主題の本質的な属性と言いにくいからだと思われる。少なくとも、紹介、または説明するときには用いない表現であろう。

(26) ?**plεεŋphàk nân** pen *plεεŋphàk* *thîi* nɔ́ɔŋchaai phlὲə yìap
家庭菜園 あの pen 家庭菜園 COMP 弟 うっかり 踏む
(phàk ləəi taai mòt)
(野菜 それで 死ぬ 全部)
(あの家庭菜園は弟がうっかり踏んだ家庭菜園だ(から、野菜が全部死んでしまったんだ))

(27) ?**rót khan nán** pen *rót khân thîi* phôɔ ʔao-pai láaŋ yùu
車 CL あの pen 車 CL COMP 父 持って行く 洗う（進行中）
((kɔ̂ɔləəi chái mâi dâi)
それで 使う NEG できる
（あの車はお父さんが洗いに持って行っている車だ（から、使えないんだ））

(12) と (13) のような場合は動作の影響の観点から説明したい。

(28) **plɛɛŋphàk nân** nɔ́ɔŋchaai phlɛ̌ə yìap (phàk ləəi taai mòt) (= (12)
家庭菜園 あの 弟 うっかり 踏む（野菜 それで 死ぬ 全部）
（あの家庭菜園は弟がうっかり踏んだ（から、野菜が全部死んでしまった））
(29) **rót khan nán** phôɔ ʔao-pai láaŋ yùu (= (13))
車 CL あの 父 持って行く 洗う （進行中）
（あの車はお父さんが洗いに持って行っている）

(28) と (29) は即ち、主題に後続する事柄が主題に影響を与えることだと捉えられる。菊地（1988）によれば、叙述部の情報度[9]として、主題にどれくらい影響・結果を生じるかという度合いも主題文の成立にとって重要である。(28) と (29) は主題の性質を表す内容ではないにもかかわらず、主題文として成立するのは、主題に影響・結果を与えることとして情報度が高いからだと考えられる。(28) では、「nɔ́ɔŋchaai phlɛ̌ə yìap」（弟がうっかり踏んだ）コトによって家庭菜園で育てた野菜が全部死んでしまったほど「plɛɛŋphàk nân」（あの家庭菜園）に影響を及ぼす事柄だと読めるため、文が成立する。また、(29) では、「phôɔ ʔao-pai láaŋ yùu」（お父さんが洗いに持って行っている）コトによって「rót khan nán」（あの車）は今家にないから、使えないというようにあの車の今の状況と捉えられる。

以上のことをまとめると、文中の要素が主題となる際、文が成立するには叙述部が主題の属性などの特徴となる説明、または主題に影響を与えるコトと解釈することが必要であ

9 第 3 章で述べたことの繰り返しになるのであるが、菊地（1988）の「情報度」は叙述部が主題化された語句に関する情報としてどれほど成立ちやすいかという度合いで、情報度として「性質・状況叙述度」（状態・状況について物語る度合）、そして「重要度」（主題にどれくらい影響・結果を生じるかという度合）が高いほど文が自然になるという。

る。それに対して、そう解釈できない場合は、情報度が低いということで文が不自然になる。例えば（30）では特殊な文脈がなければ、「dèk　phûuchaai khəəi chái」（男の子が使ったことがある）コトは「mùak　bay　níi 」（この帽子）の特徴となる説明と考えにくいため、主題文として不自然である。

（30）？mùak　bai　　níi　　dèk　phûuchaai　khəəi　chái
　　帽子　CL　　この　　子　　男　　（経験）　使う
　　（この帽子は男の子が使ったことがある）

ところで、文が成立するには叙述部が主題の属性などの特徴となる説明、または主題に影響を与えるコトという解釈の他に、主題と叙述部が「処置課題－処置内容」の関係で文が成立するケースもある。

4.2.4「処置課題－処置内容」の関係

このタイプの主題文は堀川（2012）で述べられている。「処置課題－処置内容」は主題がどうにか処置しなければならない対象であり、叙述部は主題に対する処置の仕方である。他動性と時間的展開性が重要であるため、これらが低い場合は「処置課題」と意識されにくくなると説明している。(31）では a.は文が不自然であるが、b のように叙述部に具体的な情報をさらに加えれば、文がより安定するという。

（31）　a？たいこはたたいた。
　　b.たいこは左手だけで（三つ同時に・よく聞こえるように）たたいた。

タイ語にも「処置課題－処置内容」の関係で成立する主題文が存在する。叙述部が主題に対して「どのように処置したか（するか・すべきかなど)」という情報を与え、それにさらに具体的なことを加えると、文が成立しやすくなる。また、「 lέεo」と「cà」を用いることによって主題が処置課題と読みやすくなる。

ちなみに、「 lέεo」は完了を表す。一方、「cà」は未来時制とともに話し手の意志を表す助動詞、動詞の前に置かれる場合は予定された未来の行為を表す。また、意志性を内包す

ることから、「cà」日本語の「(よ)う」にも相当し、行為実行の決定を表す[10]。(32)は完了を表す「lɛ́ɛo」、(33)は話し手の意志が含まれる「cà」が用いられるため、「処置課題ー処置内容」と意識しやすいのである。

(32) **khayà kɔɔŋ nán** chán ʔao-pai thíŋ lɛ́ɛo
ゴミ CL あの 私 持っていく 捨てる (完了)
(あのゴミは私がもう捨てた)

(33) **khayà kɔɔŋ nán** chán cà ʔao-pai thíŋ phrûŋníi
ゴミ CL あの 私 FUT 持っていく 捨てる 明日
(あのゴミは私が明日捨てに行く)

それに対し、(34)のように動作主が非意図的に動作を行う場合は「処置課題ー処置内容」ではなく、「説明対象ー説明内容」、つまり、ガラスの現状はどうなっているかという状態を語る表現になる。

(34) **kêɛo bai nán** chán tham-tɛ̀ɛk sǐa-lɛ́ɛo
ガラス CL その 私 割る しまう
(そのガラスは私が(うっかり)割ってしまった)

また、(35)では完了を表す「lɛ́ɛo」、または意志を表す「cà」が用いられない場合は、対比の文脈でなければ、文が不安定である。

(35) ?**khayà kɔɔŋ nán** chán ʔao-pai thíŋ
ゴミ CL あの 私 持っていく 捨てる
(あのゴミは私がもう捨てた)

「lɛ́ɛo」、または「cà」をつけることの他に、(36)のように処置方法を加えることで主題が処置課題と読みやすくなる。

[10]田中(2004)を参考。

(36) **khayà kɔɔŋ nán** chán hâi maanii ʔao-pai thíŋ
ゴミ CL あの 私 ～させる マーニー 持っていく 捨てる
(あのゴミは私がマーニーに捨てさせた)

「説明対象－説明内容」と「処置課題―処置内容」は確かに「主題はどのようなものか・どうなっているか」と「主題に対してどういうふうに処置するか」という文が表す内容に相違点はあるが、いずれも主題に対して何かの情報を与える表現である。

ここで日本語とタイ語における「処置課題－処置内容」の捉え方に差があることに留意されたい。日本語においては「処置課題－処置内容」の関係は主題文の成立において積極的な解釈の一つである。即ち、文脈によって「処置課題－処置内容」の解釈が可能であれば主題文として成立しやすくなる。例えば、「ペーズリー柄のスカートは中山さんが履いた」では、文中に「処置課題－処置内容」の意味を明示するような要素を持たないものの、「ペーズリー柄のスカートというのは、時代遅れの不細工なファッションで誰も履きたがらないが、今日のファッションショーのためには誰かに履いてもらわなければならない。その役割をやむをえず中山さんが担ってくれた」(堀川(2012：53-54)) という特殊な状況が読み込める場合に限って主題文として自然に成立する。

一方、タイ語においては「処置課題－処置内容」の関係は文脈によらず、文中で現れる要素によって「処置課題－処置内容」の関係に読めるものがあるのである。

以下の (37) は日本語の「ペーズリー柄のスカートは中山さんが履いた」が用いられる文脈を考慮し、タイ語に訳したものである。

(37) **kraproɔŋ laai-lûuknám nán** khun nakayama sài
スカート ペーズリー柄 あの さん 中山 履く
(あのペーズリー柄のスカートは中山さんが履いた)

「あのペーズリー柄のスカートが誰かは履かないといけないものとし、それを履く人は中山さんだ」のように主題と叙述部を「処置課題―処置内容」の関係で結びつけるという解釈ができる。しかしながら、タイ語では同じ(37)の表現で他の場面にも用いることが可能である。例えば、仲間の間で使いまわした洋服があるとし、ある日ペーズリー柄のスカートに汚れを発見し、誰が汚したかを探している場面において「あのペーズリー柄のスカー

トなら中山さんが履いたよ」のようなペーズリー柄のスカートの履歴を語る表現にも考えられる。この曖昧さは物に対する認識にも関係がある。（37）では「ペーズリー柄のスカート」を着ることが非常に恰好悪いと評価される環境の中であれば、「処置課題―処置内容」の関係のみに解釈しやすいが、そうでない場合は複数の解釈が可能になるのではないか考えられる。

このように、「処置課題－処置内容」の解釈に関しては日本語では文脈に依存することがあるのに対し、タイ語では基本的に「処置課題－処置内容」に読めるために完了を表す「lέεo」、または意志を表す「cà」を用いること、または処置方法を表現上で明確に表すことが必要とされる。それらの表現が明確に表されない場合は、（35）のように文が不安定になる、または（37）のように曖昧な解釈になる。

以上、日本語の主題文の解釈を比較しながらタイ語の文内の主題が成立する意味解釈について考察した。タイ語の文内主題は日本語と同様、「説明対象－説明内容」と「処置課題－処置内容」の解釈が可能である。「説明対象－説明内容」ではさらに、属性を表す「A　pen B」構文で検討した結果、「説明対象－説明内容」の中で①特徴となる説明・属性と、②主題に対する影響を与えるコトのように二つの解釈ができることが明確になった。

次に、文内の主題に属するが、今まで見てきた主題文とはまた違う操作によって構成される、恒常的条件関係の認定による属性叙述の主題文を見る。

4.2.5 恒常的条件関係の認定による属性叙述文

堀川（2012）は日本語の主題について恒常的条件関係の認定による属性叙述文として以下の例文を挙げている。

（38）このメロディーはふるさとを思い出す。　（堀川（2012：163））
（39）このエアコンは部屋がすぐ冷える。　（同上）
（40）この洗剤は汚れがよく落ちる。　（同上）
（41）キムチはビールが進む。　（同上）

このような文は、堀川(2012)では恒常的条件関係の認定による属性叙述文として扱われている。文が二つの事態から成り立つ。その二つの事態は本来別々の事柄であるが、第一の事態を契機にして第二の事態が生起するという二つの事柄の関係性・契機性を話者が認

定することによって文が成り立つと説明している。(38) で説明すれば、第一の事態は「このメロディーを聴く」こと、そして第二の事態は「ふるさとを思い出す」ことだと考えられる。このメロディーを聴くことをきっかけとしてふるさとを思い出すと解釈できる。また、これは第一の事態が実際に生起するか否かと関係なく、一般的（恒常的）条件関係として認定するとされている。従って、叙述は人の意志でコントロールできないコトに限られるのである。このような主題文は条件表現、例えば「このメロディーを聞けば、ふるさとを思い出す」に言い換えることが可能である。また、第二の事態が第一の事態の結果というふうに因果関係にも捉えられる。恒常的属性叙述は恒常的なことを表すため、主格が一般の人、又は「誰でも」であるため、特定しないのが普通である。

二つの事態が関わる文にもかかわらず、日本語では第一の事態は述語が語られず、主題のみの形式となっている。即ち、「このメロディーはふるさとを思い出す」において「このメロディーを聴くこと」を「このメロディー」のみで表す。これは要するに「このメロディー」による第一の事態「聞く」ことは話し手と聞き手の知覚により、解釈されているのである。

ところが、恒常的条件関係の認定による属性叙述文はタイ語においても存在するが、文を自然にするには第一の事態を使役表現、又は条件表現にしなければならない。(38) をタイ語に直訳すれば、(42) のように「khítthŭŋ　bâankèət」（ふるさとを思い出す）の主語が「dontriibèɛp níi」（このメロディー）という解釈になってしまい、非文となる。

(42) ＊dontrii　bèɛp　níi　khítthŭŋ　bâankèət
メロディー　CL　この　思い出す　ふるさと
（このメロディーはふるさとを思い出す）

(42) は (43)、または、(44) のような表現にすることによって文が自然になる。(43) では使役表現で、「このメロディー」が使役文の主語となっている。一方、(44) は条件表現で「このメロディー」は叙述部に対して対格の主題となっている。

(43) dontrii　bèɛp　níi　thamhâi　khítthŭŋ　bâankèət
メロディー　CL　この　～させる　思い出す　ふるさと
（このメロディーはふるさとを思い出させる）

（44）dontrii　bèɛp　níi　faŋ　lɛ́ɛo　khítthŭŋ　bâankàət
メロディー　CL　この　聴く　それから　思い出す　ふるさと
（このメロディーは、聴くとふるさとを思い出す）

ここで（43）のような構文に注目し、タイ語の恒常的条件関係の認定による属性叙述文について考察する。

4.2.5.1　タイ語の恒常的条件関係の認定による属性叙述文

高橋（2010）はタイ語における他動性と使役性をめぐって、形式と機能の観点から体系的に説明している。さらに、使役表現の使役性表現と契機性表現を区別し、それぞれの形式と意味機能を述べている。高橋は使役性を「使役標識を含む特定の統語形式によって表される機能的意味である。具体的には、「使役性とは、ある人がある意図をもってある人に働きかけることによってある事態を引き起こす」という動的で図式的な使役態事象に内在する関係のことである。」（高橋（2010：121）としている。一方、契機性については、「契機性とは、ある出来事が契機となってもう一つの出来事が生じることを表す接続詞「thamhâi」を含む統語形式によって表される機能的、図式的な意味である。」（高橋（2010：125）としている。ちなみに、使役性表現では使役標識「hâi」が用いられる。

以下の（45）と（46）はそれぞれ使役性表現と契機性表現に当たる。

（45）a. maanii　（sàŋ / bɔ̀ɔk / plɔ̀i）　hâi　maaná　（高橋（2010：122））
マーニー（命じる / 伝える / 放任する）*使役*　マーナ
sâaŋ　tŭ̀k
建てる　建物
（マーニーはマーナが建物を建てるように（命じた/伝えた/放任した））
（マーニーは（命じ/伝え/放任し）マーナに建物を建てさせた）

b. maanii　hâi　maaná　sâaŋ　tŭ̀k
マーニー　*使役*　マーナ　建てる　建物
（マーニーはマーナが建物を建てるようにした）
（マーニーはマーナに建物を建てさせた）

（46）a. maanii　　tii　　maaná　　thamhâi　maaná　　taai

マーニー　　叩く　マーナ　　*契機*　　マーナ　　死ぬ

（マーニーはマーナを叩き、それを契機として、マーナが死んだ）

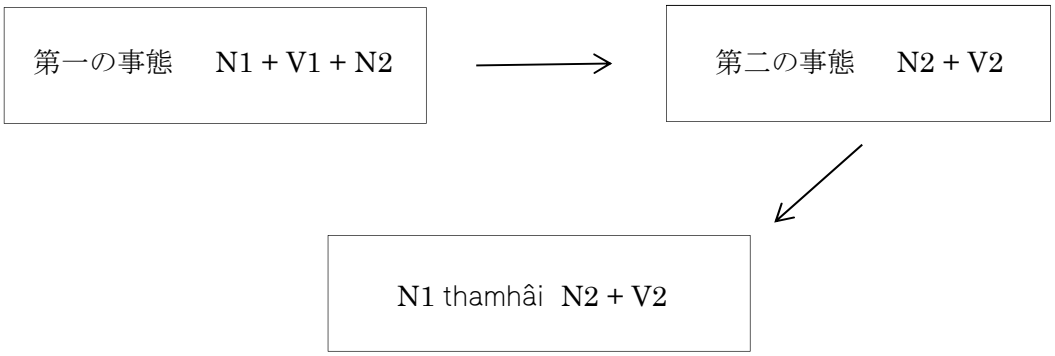
b. maanii　　thamhâi　maaná　taai

マーニー　*契機*　　マーナ　死ぬ

（マーニー（の振る舞い）が契機となり「マーナが死ぬ」という事態を引き起こした）

（マーニーがマーナを死なせた）

高橋の契機性表現の関係は、以下の図のように説明できる。



例えば、（46）a.「マーニーはマーナを叩き、それを契機として、マーナが死んだ」の場合は、第一次態は「マーニーがマーナを叩く」で、第二事態は「マーナが死ぬ」だと考えられる。第一次態を契機として第二事態が引き起こされる。

高橋(2010)の契機性に関する説明は、ある出来事が契機となり、非意図的にもう一つの出来事を引き起こすという点では、堀川(2012)の恒常的条件関係の認定による属性叙述文に関する説明と類似する。但し、第一事態と第二事態の主格に当たる成分が異なる。高橋（2010）の契機性の概念と堀川（2012）の見解でタイ語の恒常的条件関係の認定による属性叙述文の説明に適用できる。

恒常的条件関係の認定による属性叙述文も契機性表現と同じく、第一次態を契機として第二事態が引き起こされる。但し、恒常的条件関係の認定による属性叙述文の場合は、第一事態と第二事態の主格が同じ主格であるのに対し､高橋が説明している契機性表現では、第一事態と第二事態の主格が異なる主格である。

まず、基本語順の文を見る。(47) は (46) と同じ構造である。しかし、(47) は第一事態と第二事態の主語が同じ主格であるため、(47) b.は不自然である。

(47) a. khon kin chɔ́kkoolɛ́t thamhâi khon ʔûan
人 食べる チョコレート *契機* 人 太る
(チョコレートは、人が食べて、それを契機として、人が太る)

b. ? khon thamhâi khon ʔûan
人 *契機* 人 太る
(人は人を太らせる)

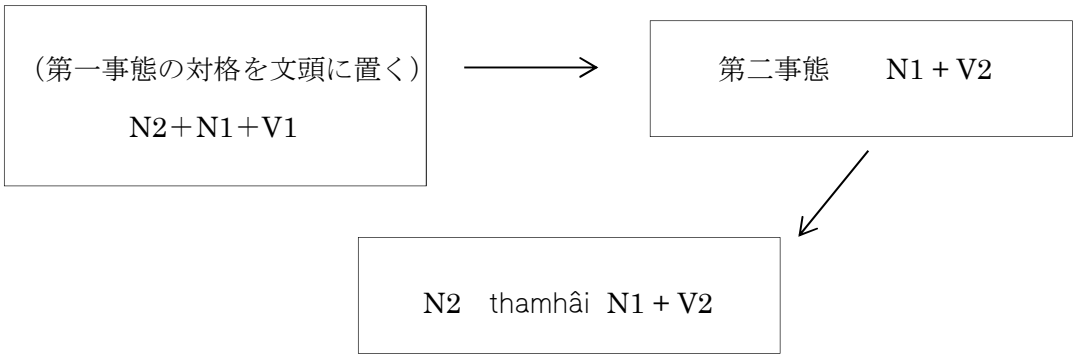
次に、「chɔ́kkoolɛ́t」(チョコレート) を文頭に置き、主題にする表現を見よう。

(48) a. chɔ́kkoolɛ́t khon kin thamhâi khon ʔûan
チョコレート 人 食べる *契機* 人 太る
(チョコレートは、人が食べてそれを契機として、人が太る)

b. chɔ́kkoolɛ́t thamhâi khon ʔûan
チョコレート *契機* 人 太る
(チョコレートは人を太らせる)

c. chɔ́kkoolɛ́t thamhâi ʔûan
チョコレート *契機* 太る
(チョコレートは太らせる)

(48) は以下の図のように説明できる。



例えば、(48) a.「チョコレートは、人が食べてそれを契機として、人が太る」の場合は、第一事態は「人がチョコレートを食べる」で、対格を文頭に置き「チョコレートは人が食べる」となる。そして、第二事態は「人が太る」である。この場合の主格は「人」という特定されない、一般的な人を表す、つまりこの文は恒常的なことを表すため主格の省略が許容される。(48) c.の表現はタイ語の恒常的条件関係の認定による属性叙述文だと考えられる。

(49) chɔ́kkoolét thamhâi ʔûan (＝ (48) c.)
チョコレート *契機* 太る
(チョコレートは太らせる)

(49) は日本語では「チョコレートは太る」と表現できるが、タイ語では語順の制約により、契機性を表面に表す表現にしなければならない。即ち、タイ語の基本語順は SVO (主語＋動詞＋目的語) であり、「名詞＋動詞＋名詞」の形式で構成される。例えば、「chán wîŋ (私・走る)」の語順は「私が走る」を意味する。よって、以下の (50) のように日本語と同様に「名詞＋動詞」の形式で表現すれば、「chɔ́kkoolét」(チョコレート) は主語、「ʔûan」(太る) は動詞で、この文は「チョコレートが太る」という解釈になってしまう。従って、契機性を表す標識が必要とされるのである。

(50) ？？chɔ́kkoolét ʔûan
チョコレート 太る
(チョコレートが太る)

契機性表現で恒常的条件関係の認定による属性叙述を表す文の解釈について説明する。まず、(51) と (52) を比較すれば、双方の文は同じ形式となっているが、表す内容が異なることがわかる。即ち、(51) の「マーナを死なせた」は「マーニー」の恒常的属性ではないが、(52)「太らせる」は「チョコレート」の恒常的属性を表す内容である。この二つの全く異なる意味を表す文が同じ表現を用いることができるのは、いずれも事態を引き起こすという、因果関係を表す表現だからだと考えられる。

（51）maanii　thamhâi maaná taai　　（＝（46）b.）

マーニー　*契機*　マーナ　死ぬ

（マーニーがマーナを死なせた）

（52）chɔ́kkoolét　thamhâi　ʔûan　　（＝（48）c.）

チョコレート　*契機*　太る

（チョコレートは太らせる）

「P　thamhâi　Q」で「P が Q を引き起こす」という意味を表す。高橋（2010）では、メーターピスィット（2000）の論文を引用し、「thamhâi」の後ろに生起する動詞はほとんどが他動性の低い心理状態や発生、存在、消滅、変化を表す動詞だと述べている。（52）は一方で、「チョコレートは（人が）食べると（人が）太る」というように対格の主題と同じ解釈も可能である。また、主題と後続する部分が「説明対象－説明内容」の関係で結合し、主題の恒常的属性を表すため、本研究は（52）のような文を主題文とする。このタイプの主題の特徴は、構造的にも機能的にも文の主語と相当し、後続する事態を引き起こす動作主となる。

このような表現では具体的な動作が述べられない。例えば、（52）は、主格がチョコレートをどのようにして太るかについての情報がなく、聞き手の判断に任せることになる。この点では、(52) は日本語の表現に類似する。即ち、モノのアフォーダンス (affordance)[11]でモノと、モノの機能との関連性をつけることによって文の表す意味が保証される。(52) の場合は語彙の意味からすれば、「チョコレートを食べることを契機として太る」と想定できる。

ところで、タイ語において恒常的条件関係の認定による属性叙述を表すのは契機性の標識を用いることの他に、条件表現を用いることも可能である。主題に当たる成分は叙述部

[11]辻（2002）はアフォーダンス（affordance）について次のように述べている。

「人間が何かを見るとき、単に対象が持つ「長さ」や「固さ」などの属性だけに目を向けるのではなく、身体をベースにした「行為の可能性」を見ているというのがアフォーダンスである。」（辻（2002：3））。例えば、「椅子」は「座る」、「ビール」は「飲む」、「本」は「読む」という行為をアフォーダンス（提供）する。

の対格だと考えられる。(52) は (53) で表現できる。(52) の主題「chɔ́kkoolɛ́t」(チョコレート) は主語相当であるのに対し、(53) では、「kin」(食べる) の目的語である。しかしながら、いずれも「説明対象－説明内容」で、「属性の持ち主－属性」というように解釈できることに変わりはない。

(53) **chɔ́kkoolɛ́t** kin lɛ́ɛo ʔûan
チョコレート 食べる それから 太る
(チョコレートは、食べると太る)

堀川 (2012) は日本語の恒常的条件関係の認定による属性叙述文が条件表現で言い換えることができると説明している。例えば、「このメロディーはふるさとを思い出す」は「このメロディーを聴けば、ふるさとを思い出す」のように言い換えることができるとし、これは、モノが事柄を背負ったモノだとしている。例えば、「この洗剤は汚れがよく落ちる」では、「洗剤」は「汚れた衣服を洗う際補助として用いる」というコトを背負ったモノである。従って、恒常的条件関係の認定による属性叙述文とは、「他動詞的なコト」を契機して「非制御的なコト」が生起するという。本研究はこの見解に賛成する。タイ語の契機性表現「P thamhâi Q」は、まさに P にコトが潜在的に含まれ、コトを背負った P で Q という非制御的なコトを引き起こすことを表す表現である。例えば、(16)「**chɔ́kkoolɛ́t** thamhâi ʔûan (チョコレート・thamhâi・太る)」では、P は「食べるコト」を背負ったモノで、Q は「太るコト」だと考えられる。

このように、タイ語と日本語の恒常的条件関係の認定による属性叙述文は非常に類似する。敢えて相違点を挙げれば、日本語では P と Q を「は」で結合するが、タイ語では統語的制約により、契機性を表す使役標識「thamhâi」を用いる必要があることである。これは要するに、タイ語は日本語より契機性が顕在的に明示されるといえる。

4.2.5.2 恒常的条件関係の認定による属性叙述文の特徴

上記のことからタイ語の恒常的条件関係の認定による属性叙述の主題文の特徴を以下のようにまとめられる。

1) 契機性を表す使役標識「thamhâi」(＝(非意図的に) ～させる) で結合する。「thamhâi」を用いることによって「thamhâi」の前にくる名詞は非意図的に、「thamhâi」の後ろにく

る事態を引き起こすという因果関係に読める。

2)「thamhâi」の後ろに他動性の低い述語で、「thamhâi＋述語」は主題の特徴と読めるものでなければならない。そのため、「なる」的意味を表す述語に限られる。例えば、主体変化動詞「ʔùn」(温まる)、「hăai」(治る)、「kɛ̀ɛ」(老いる)などである。

3) 恒常的な属性を表すため、「thamhâi」に後続する事態の動作主は表面に現れない。これは英語の中間構文と同じ特徴である[12]。恒常的条件関係の認定による属性叙述文は、主題とその恒常的な属性のみに焦点を当てるため、動作主を特定する必要はない。厳密にいえば、恒常的な属性を表すため、誰に対しても当てはまるという意味では動作主を特定しないのが妥当である。

4) 主題は形式からすれば、文の主語に相当するが、真の動作主ではなく、背景化された第一事態の動作から力を与えられたものだと考えられる。例えば、(52)「chɔ́kkoolét thamhâi ʔûan(チョコレート・thamhâi・太る)」の第一事態は「(人が)チョコレートを食べる」であり、その目的語となる「チョコレート」は恒常的条件関係の認定による属性叙述文の主語になる。

4.3 文外の主題

文外の主題は文内の主題と異なり、主題と叙述部は格関係を持たず、叙述部に対して主題が付加的な存在である。この主題は談話において機能を果たすためのものだと考えられるが、主題と叙述部に全く関係がないわけではなく、文脈によってその関係を想定することが可能である。文外の主題というのは、あくまでも主題と叙述部が統語的な関係に依存しないという意味である。本章では文外の主題として、主に二重主語構文、左方転位構文を取り上げ、考察する。また、文外の主題であるものの、主題と叙述部の関係が文脈によって保証されるケースについても触れる。

4.3.1 二重主語構文

二重主語構文は例えば日本語の「象は鼻が長い」のように「NP1+NP2+述語 」で構成され、NP2 は述語と主述関係を持つが、NP1 は述語と主述関係を持たない文である。本研究では二重主語構文の NP1 を X、NP2 を Y、述語を Z とし、「X は Y が Z」構文とする。その代表として「象は鼻が長い」構文を挙げる。「X は Y が Z」構文は、タイ語で一般的

[12] 小泉(2000)を参考。

に「X　Y　Z」で表現する。つまり、日本語と同じ語順で「NP1+NP2+述語」の形式を取る。

（54）**cháaŋ**　ŋuaŋ　yaao
　　象　　鼻　　長い
　　（象は鼻が長い）

日本語の「X は Y が Z」構文を照らし合わせながらタイ語の二重主語構文の特徴を見ていきたい。

4.3.1.1「象は鼻が長い」構文について

日本語の「象は鼻が長い」構文に関しては主に 4 つの考え方がある。

①「X は」が「X の」から変形されるという考え方（三上(1960)）

②「X は」が「X が」から変形されるという考え方（北原(1981)

③「X は」が「X の」が「X が」に変形されて「X は」になるという考え方

（久野(1973)、野田（1996））

＜象の鼻が長い（こと）→　象が鼻が長い（こと）→　象は鼻が長い＞

④　Y は確かに X の一部だが、「象は鼻が長い」構文において X と Y の関係に重点を置くことだけでは誤解を招く恐れがある。また、「X は Y が Z」構文で X に対する「Y が Z」の意味内容が文の成立に最も重要であるという考え方（西山(2003)、菊地(2010a)）

本研究では④の考えに賛成する立場である。この説明を今後の分析に採用するため、西山(2003)と菊地(2010a)の見解を紹介しておく。

西山(2003)は「象は鼻が長い」構文について 2 つの捉え方、即ち、「長鼻 - 読み」と「指定内蔵 - 読み」が可能だと述べている。「長鼻 - 読み」は「鼻が長い」全体がひとまとまりで「象」が有する属性を表すというような解釈である。属性の広義として、「花子は、お父さんが病気だ」や「田中さんは、奥さんがきれいだ。」も「長鼻 - 読み」タイプに属する。Y は X と「Y が Z」を結び付けるためのフックだとしている。即ち、X と Y の関係は＜X を手がかりにして得られた集合とそのメンバー＞である。

一方、「指定内蔵 - 読み」は「象は X が長い」という前提があり、「鼻が」の「が」が指

定の「が」（久野（1973）の総記の「が」、菊地（1997）解答提示の「が」に相当する。）で、「象の長いところはどこ」という質問に対して「鼻が象の長いところ」というように象の長いところを指定すると読める。他に「私は上の歯が痛い」「日本は富士山がきれいだ」のような文も「指定内蔵 - 読み」とされる。「指定内蔵 - 読み」の場合では、Y が「X が Z」の X の箇所を埋める値である。この捉え方は文全体に関わる説明ではなく「が」の問題だと考えられる。例えば「魚は鯛がおいしい」の場合では「魚は何がおいしい」という考え方ことは可能だが、「象は鼻が長い」の場合では「象は何が長い」ということは想定しにくく、不自然であるため、全体の説明として通用しないように思われる。また、本章では「象は鼻が長い」構文と「魚は鯛がおいしい」構文は叙述が主題に対する説明となるか否かという点で異なるタイプの主題文だと考える。

菊地（2010a）の見解は西山の「長鼻 - 読み」に共通するところがある。菊地は「象は鼻が長い」に対して「鼻」（Y）が主題「象」（X）の「部分」という説明のみでは適切でないと指摘している。例えば、「この食堂は納豆がまずいです」では「納豆」は確かに「食堂」の一部だが、「この食堂はどんな食堂ですか」という質問に対して「納豆がまずい」という答えは「食堂」を特徴付ける重要な情報ではないため、やや不自然である。従って、「Y が Z」の部分は X に特徴づける、または X についての意味ある情報でなければならないという。

菊地と西山（「長鼻 - 読み」）の考えは根本的に同じだと考えられる。本章は菊地（2010a）と西山の「長鼻 - 読み」に賛成する立場である。「象は鼻が長い」構文を考察するにあたって、＜X は［Y が Z］＞のように「Y が Z」はひとまとまりとして X に対する特徴となる説明を与える機能を持ち、また Y が X に関わる集合の一部であるとする。例えば、「象は鼻が長い」において「鼻が長い」は「象」の特徴となる説明であり、「鼻」は「象」の体という集合の一部である[13]。

X に対する「Y が Z」の関係によって「象は鼻が長い」構文を 2 つに分ける。

ア．「Y が Z」が X の一般的な性質・属性として説明を与えるものである。例えば、「象は鼻が長い」は象の外見について説明する文である。

イ．「Y が Z」が間接的に X に対する説明を与えるものである。但し、X の説明として成

[13] 「魚は鯛がおいしい。」や「花は桜がきれいだ。」は確かに Y が X の一部だが、「Y が Z」が X の説明といいにくいため「象は鼻が長い」構文からは除外する。

立する確率は話し手と聞き手の認識にもよる。例えば、「山口さんは息子が医者だ」は単に「山口さんの息子が医者だ」を表すだけではなく、「体の弱い山口さんに医者の息子がいるから、心配しなくてもいい」という解釈や、医者が社会的地位の高い職業として認められる環境であれば、「山口さんは子供にいい教育をさせて父親として素晴らしい」という解釈も考えられる。

4.3.1.2 タイ語の二重主語構文の各タイプ

タイ語の二重主語構文「X　Y　Z」はYの性質によって以下の4つのタイプに分類できる。いずれも日本語の「XはYがZ」で表現できる。

Aタイプ

YがXの一部だと考えられる。つまり、XとYは「全体－部分」の関係がある。

（55）cháaŋ　ŋuaŋ　yaao
　　象　　鼻　　長い
　　（象は鼻が長い）
（56）krapăo　bai　níi　raakhaa　phɛɛŋ
　　カバン　CL　この　値段　高い
　　（このかばんは値段が高い）

Bタイプ

Yが「年齢」、「重さ」、「値段」などのXの性質・属性を表す名詞である。このタイプの二重主語構文のZはYの補語となる。この点でAタイプとBタイプと異なる。例えばAタイプの（56）ではZはraakhaa（値段）が高いか、または安いかなどの値段の修飾語がくることが可能であるが、Bタイプの（57）はraakhaa（値段）に後続するのは述語を表すものではなく、値段そのものの内容である。例えば、（57）「このかばんは値段が二百バーツ」では、「（このかばんの）値段＝二百バーツ」、または「二百バーツ＝（このかばんの）値段」のようにYとZが同じものを示す。この場合のYはコピュラに相当する機能を持つと考えられる。

(57) **krapăo bai níi** raakhaa sɔ̌ɔŋ-rɔ́ɔi bàat
かばん CL この 値段 二百 バーツ
(このかばんは値段が二百バーツだ)

raakhaa(値段)の他に、chûɯ(名前)、ʔaayú(年齢)などがある。

(58) **kháo** chûɯ maaná
彼 名前 マーナ
(彼は名前がマーナだ)

(59) **yaai** ʔaayú kâo-sìp pii
おばあさん 年齢 九十 年
(おばあさんは年齢が九十歳だ)

(60) **sanăam níi** khwaam-yaao hâa-sìp méet
グラウンド この 長さ 五十 メートル
(このグラウンドは長さが五十メートルだ)

C タイプ

「Y Z」は慣用句である。Y と Z は本来それぞれの持つ意味があるが、「Y Z」のように共起して用いると別の意味になる。(61)の「pàak wăan(口・甘い)」は「口が甘い味をする」という意味ではなく、「口が上手い」という意味になる。また、(62)の「ʔaayú yɯɯn(年齢・立つ)」は慣用句として「長生き」を意味する。他にも「cai dii(心・いい)」(優しい)、「nâa taai(顔・死ぬ)」(無表情)、「hŭu bao(耳・軽い」(ちゃんと考えずに人が言ったことをすぐ信じる)などがある。C タイプの「Y Z」は独立文としては成立しない。あくまでも慣用句として人・物の性質を表す表現であり、形容詞の一種と考えるのが適切である。要するに、C タイプの二重主語構文は「主題+形容詞」の構造である。

(61) **kháo** pàak wăan
彼 口 甘い
(彼は口が上手い)

（62） **yaai**　　ʔaayú　　yɯɯn
　　おばあさん　年齢　　立つ
　　（おばあさんは長生きだ）

D タイプ

Y が X の一部という直接的な関係を持つのではなく、親族関係や所有関係などで X に関連性を持つと見なせるものである。

（63）**maaná**　mɛ̂ɛ　mâi　sabaai
　　マーナ　母　NEG　元気
　　（マーナは母が病気だ）

以下の表は A～D タイプの二重主語構文のそれぞれは以下の特徴を示す。

	Y の性質	**「X　Y　Z」の要素**	**X に対する「Y Z」の意味関係**	**「Y　Z」の文としての成立**
A タイプ	X の一部	名詞＋名詞＋述語	直接	可
B タイプ	コピュラに相当	名詞＋名詞＋名詞	直接	不可
C タイプ	慣用句	名詞＋名詞＋述語	直接	不可
D タイプ	X の親族、所有するモノなど	名詞＋名詞＋述語	間接	可

A～D タイプはいずれも叙述部が主題に対する説明だという点では変わらないが、叙述部の性質からすれば A、D タイプと B～C タイプに違いがある。即ち、A、D タイプの叙述部が独立文として成立するのに対し、B～C タイプの叙述部は独立文としては成立せず、文の述語にしか用いられない。B タイプの「Y　Z」は動詞述語に、C タイプの「Y　Z」は形容詞述語と同様な機能を持つと考えられる。意味解釈からすれば、A～C タイプの「Y Z」は直接に主題 X の特徴・性質という説明を与えるが、D タイプの「Y　Z」は直接に主題 X の説明を与える内容ではなく、「Y　Z」によって X が何らかの影響を与えられると考えられる。この点では、A、B、C タイプと、D タイプは異質なものである。

4.3.1.3 タイ語の二重主語構文の成立条件

ここで主題と独立文の結合と見なせるAタイプとBタイプに絞り、タイ語の二重主語構文の成立条件を見ていきたい。上記で述べたように日本語の「XはYがZ」について、菊地（2010a）は「XはYがZ」の成立する条件として「YがXの一部でZがYについて語る」という説明を批判し、「Yが Z」の部分が Xについて意味のある情報として機能することが重要な条件だと指摘している。即ち、XとYの関係に限って重点を置く必要がない。また、XとZは無関係な要素ではないということである。

タイ語においても「XはYがZ」構文の菊地（2010a）の見解で説明できる。「X　Y　Z」の主題文は要するに、「X」－「Y　Z」のように「主題－解説」の構造となっている。文が成立するには、「Y　Z」がいかにXの説明に解釈できるかが最も重要な条件である。「Y Z」はXの説明と見なすことができるかどうか、または、Xに影響がある内容かどうかはやはりYはXに対してどのような関係があるかも文の成立に重要になってくる。従って、本章ではXとYの関係とXに対する「YがZ」の意味解釈に注目し、タイ語の二重主語構文の成立条件について考えたい。

①　XとYの関係

XとYの関係は「全体－部分」のような明瞭な関係と、親族関係や所属関係などのような文脈や認知のし方によって成立する関係がある。

（64）～（66）は、YがXに対して密着な関係があり、XにYが存在することが当然であるケースである。

（64）**cháaŋ**　ŋuaŋ　yaao
　　象　　鼻　　長い
　（象は鼻が長い）

（65）**hôŋ**　**níi**　pheedaan　sŭuŋ
　　部屋　この　　天井　　高い
　（この部屋は天井が高い）

（66）**ráan-ʔaahăan ráan níi**　tômyamkûŋ　　ʔarɔ̀i
　　レストラン　CL　この　トムヤムクン　おいしい
　（このレストランはトムヤムクンがおいしい）

一方、(67) ～ (69) は、Y が X に直接に関係があるわけではなく、間接的に X に十分に影響を与えると見なせるケースである。(67) の khon sùup burìi (喫煙者) はカフェの雰囲気に影響がある人物、(68) の rót (車) はマーナの所有物、(69) の mɛ̂ɛ (母) はマーナと親族関係を持つ人物である。

(67) **ráan-caafɛɛ ráan níi** khon sùup burìi yə́
カフェ CL この 人 吸う タバコ 多い
(このカフェは喫煙者が多い)

(68) **maaná** rót sǐa lə̀əi maa tham-ŋaan mâi than
マーナ 車 故障する だから くる 働く NEG 間に合う
(マーナは車が故障したから、仕事に間に合わない)

(69) **maaná** mɛ̂ɛ khâo rooŋphayaabaan yùu
マーナ 母 入る 病院 (進行中)
(マーナは母が入院している)

双方のケースは、Y が X に対して関係・影響を持つものと解釈できることが重要な条件である。(70) の a.～d.の Y を比較してみよう。

(70) a. **maaná** nǎŋsŭɯ dâyráp raaŋwan
マーナ 本 もらう 賞
(マーナは本が賞をもらった)

b. **maaná** nǎŋsŭɯ thîi kháo khǐan dâyráp raaŋwan
マーナ 本 CL 彼 書く もらう 賞
(マーナは、(彼が) 書いた本が賞をもらった)

c. **maaná** nǎŋsŭɯ thîi kháo ʔàan dâyráp raaŋwan
マーナ 本 CL 彼 読む もらう 賞
(マーナは、(彼が) 読んだ本が賞をもらった)

d. ?**maaná** nǎŋsŭɯ thîi kháo kèp dây dâyráp raaŋwan
マーナ 本 CL 彼 拾う できる もらう 賞
(マーナは、(彼が) 拾った本が賞をもらった)

（70）の Y はいずれもnǎŋsŭɯ（本）であるが、主題 maaná （マーナ）に対する関係の密接さが異なる。まず、（70）a.では、nǎŋsŭɯ（本）はマーナが書いた本だと想定することが最も適切であろう。次に、b.～c.の Y を比較すれば、b.が最も自然で d.が不自然であることがわかる。その差異は主題との関係の密接さによると考えられる。即ち、書いた本が最も主題 maaná （マーナ）に密接な関係を持つ。言い換えれば、maaná （マーナ）に最も影響があると解釈しやすいものである。その次に、c.の読んだ本は、例えばマーナが毎日その本を愛読していて、マーナにとってとても思い出の深い本でその本が賞を取ったことがマーナにとって大変うれしいことだというような特殊な文脈であれば、文が成立するが、単なる一度読んだ本で別にマーナと深く関わらない本であれば、文が不自然になる。そして、d.は拾った本、つまり、たまたまマーナが見つけた本だけであって、マーナに影響があると考えにくいため、文法的には正しいが、意味的には不自然である。以下の（71）も同じことがいえる。（71）は（69）と比べると、自然さに欠ける。マーナと友達の弟との関係は密接な関係ではなく、友達の弟はマーナに対して影響を与える人とは考えにくい。但し、「だから、お見舞いに行かないといけないので、今日の飲み会に参加できなくなった」のような、マーナに影響を与えるような状況の説明が後続する場合でない限り、（71）のみでは一般の解釈ではマーナと警察との関係が結びつきにくいため、文が不自然となる。

（71）？ **maaná**　tamrùat　khâo　rooŋphayaabaan　yùu
　　マーナ　警察　入る　病院　（進行中）
　　（マーナは警察が入院している）

タップティム（2008）はタイ語の二重主語構文の X と Y の関係について、全体関係や所有関係の他に、菊地（1995）が日本語の「X は Y が Z」構文の従属節対応型に相当する関係があると述べている。例えば、日本語の「バンゴッホは、書く絵がよく売れる」はタイ語では（72）のように表現する。日本語では、叙述部に主題と同一指示代名詞を用いる必要がないが、タイ語では、主題と後続命題の関係が不明なとき、同一指示代名詞が要求されると指摘している。

（72）**wɛɛnkó**　phâap　thîi　kháo　wâat　khăai　dii　（タップティム（2008：122））
バンゴッホ　絵　COMP　彼　描く　売る　良い
（バンゴッホは彼の書く絵がよく売れる）

ちなみに、同一指示代名詞がなければ、（73）のようにwɛɛnkó（バンゴッホ）とphâap（絵）の関係がどのような関係かは分かりにくいため、不自然な表現である。

（73）？**wɛɛnkó**　　phâap　khăai　dii
バンゴッホ　　絵　　売る　良い
（バンゴッホは絵がよく売れる）

タップティムによれば､タイ語の親族関係の二重主語構文は容認性には個人差があるが、同一指示代名詞を入れることによって容認性は高くなるという。

このように、タイ語の二重主語構文における X と Y の関係に関しては、Y は X と密接な関係､または X に影響を与えるものでなければならないという点では非常に日本語の「X は Y が Z」構文に類似する。但し、タイ語では語彙の意味に影響がある。即ち、「母」のような親族関係を持つ意味や「車」のような所有物の場合は、Y に関係性を表す従属節が必要とされない。これに対して、「絵」や「本」のような X との関係が多様な解釈ができる場合はYに主題Xと同一指示となる代名詞を入れることなどのような関係性をより明確にする要素を用いると、文がより自然となる。しかし、語彙の意味と関係があるといっても、二重主語構文における Y の可/不可を決定する主な要因は語彙の問題ではなく、意味解釈の問題である。語彙の意味はあくまでも解釈の手がかりの一つに過ぎない。

② X と「Y　Z」の関係

4.3.1.1 のア.とイ.で述べたように「Y　Z」は「象は鼻が長い」のような直接主題 X の性質・属性の説明となるものと、「山口さんは息子が医者だ」のような間接的に主題 X の状況と捉えられるものがある。いずれも叙述部は主題に対して特徴となる説明を与えるもので、主題と叙述部は「説明対象－説明内容」と解釈できる。これは第 3 章で述べた菊地（1988）の「X は Y が Z」構文の情報度で説明できる。情報度は「性質・状況叙述度」（状態・状況について物語る度合)、そして「重要度」（主題にどれくらい影響・結果を生じる

かという度合）を意味する。情報度が高いほど文が自然になる。タイ語の二重主語構文の成立する条件としてXに対する「Y　Z」の情報度が高いことが求められる。

（74）はマーニーの外見の特徴、つまり、「phŏm yaao」（髪が長い）ことを述べる文である。phŏm （髪）はマーニーの体の一部であり、髪が長いことはマーニーの特徴となる状態と読める。

（74）maanii　phŏm　yaao
　　マーニー　髪　長い
　（マーニーは髪が長い）

一方、（75）では、「bâan mii sà-wâai-nám」（家はプールがある）はマーニーの性質・特徴を直接的に述べる表現ではなく、解釈によってマーニーの特徴につながる。この文が成立する前提としては、家にプールがないのが一般的で、家にプールがあることは珍しいこと、または少なくとも一般的ではない環境でなければならない。（75）では家にプールがあることはマーニーがお金持ちというふうにマーニーの特徴と解釈できるため、文が成立する。

（75）maanii　bâan　mii　sà-wâai-nám
　　マーニー　家　ある　プール
　（マーニーは、家はプールがある）

ところが、（76）b.では「bâan mii nâatàaŋ」（家は窓がある）ということはごく普通のことのため、マーニーの特徴と読みにくく、文が不自然となる。

（76）　?maanii　bâan　mii　nâatàaŋ
　　マーニー　家　ある　窓
　（マーニーは、家は窓がある）

このように、「Y　Z」の全体がXの説明と解釈することができなければ、二重主語構文は成立しない。（77）a.とb.を比較すれば、「母が入院している」ことは「母がテレビを見て

いる」ことよりマーナに影響を与えることがわかる。「母がテレビを見ている」ことはマーナの説明と考えにくいため、不自然である。

（77）a. **maaná**　　mêɛ　　khâo　　rooŋphayaabaan　yùu
　　マーナ　　母　　入る　　病院　　（進行中）
　　（マーナは母が入院している）
　b. ？**maaná**　　mêɛ　　duu　　thiiwii　　yùu[14]
　　マーナ　　母　　見る　テレビ　（進行中）
　　（マーナは母がテレビを見ている）

以上のことで「X　Y　Z」が成立する条件としてYが主題Xと密接な関係があることと、「Y　Z」が主題Xの特徴となる説明・影響を与えることでなければならない。XとYが密接な関係があることが必要とされるのは、関係が近いほどXに影響を与えると理解しやすいからだと考えられる。しかしながら、XとYは密接な関係に読めても「Y　Z」がXの特徴となる説明と解釈できない場合は文が成立しない。文の成立は叙述部が主題に対する説明と読めるかどうかによって決定される。従って、タイ語の二重主語構文が成立する条件は統語レベルのことではなく、意味解釈が重要な条件である。

4.3.2　左方転位による主題

タイ語には左方転位（left dislocation）による主題文が存在する。三原（1994）によれば、左方転位文とは主題に当たる名詞句と同一指示となる代名詞が生起するもので、代名詞が存在しない主題文と区別される。（78）a.は主題文、b.は左方転位構文である。

（78）a. John, I like.
　　b. John$_i$, I really like him$_i$.

タップティム（2005）はタイ語においても左方転位を用いた主題文が存在すると指摘し、

[14] 但し、同じ文の要素で、maaná（マーナ）を呼びかけで、mêɛ（母）が母の一人称代名詞の場合「マーナ、お母さん（私）はテレビを見ているよ」というふうにマーナに向かっての報告の文としては成立する。

主題を叙述部の文外要素とし、aboutness 関係により文が成り立つと述べている。これをタイ語の「談話主題」としている。また、左方転位による主題文が成り立つ条件として、主題が人名詞や定名詞であることと、叙述部に現れる代名詞が主題と同一指示となる代名詞でなければならないということが挙げられている。

（79）maaná　phŏm　cəə　**kháo**　mûawaannníi　　（タップティム 2005：22）
　　マーナ　僕　　会う　彼　　昨日
　　（マーナは、僕が昨日彼に会った）

ここで人名の他に、左方転位で主題化することが可能な成分を紹介し、左方転位構文の主題と叙述部は aboutness 関係で結合するかどうかを検討し、タイ語の左方転位構文の成立条件と機能について考えたい。なお、左方転位構文の先行名詞は主題、後続する文は叙述部に当たると考える。

4.3.2.1 焦点について

Warotamasikkhadit（1979）では、タイ語の名詞の焦点（focus）について、文中に焦点化の対象となる名詞の後ろに同一指示代名詞を置くことによってその名詞が焦点化される。また、焦点化された名詞が文頭にくると、文の主題（Topic）になる[15]と述べられている。

また、Warotamasikkhadit が説明している焦点となる名詞は、文頭だけではなく、文中や文末にも現れることがある。これは即ち、一つの文に複数の名詞が焦点化することが可能であり、同じ文で主題と焦点の名詞が共に現れることが可能である。Warotamasikkhadit の見解では、左方転位構文の主題は焦点化されるものから由来すると考えられる。

（80）では a.は SVO の語順で構成されるもので、b. では、目的語である「ダーン」（犬の名前）に同一指示代名詞「man」（ヤツ）が後続し、文中の焦点となるもの、そして、c. は「ダーン」を文頭に置き、それと同一指示代名詞を文中のままに残したものである。c. は左方転位構文となる。ちなみに、太字は主題とみなされるもの、下線は焦点化されたもの、

[15] Warotamasikkhadit（1979）の主題（Topic）は Li and Thompson（1976)から引用し、「注意の中心」（center of attention）を意味する。

斜字は焦点化されたものと同一指示となる代名詞を示す。

（80）a. wiirá　　rák　　ʔâi-dàaŋ　　mâak
　　ウィーラ　愛する　ダーン　とても
　　（ウィーラはダーンをとても愛している）
　　b. wiirá　　rák　　ʔâi-dàaŋ　　*man*　mâak
　　ウィーラ　愛する　ダーン　ヤツ　とても
　　（ウィーラはダーンをとても愛している）
　　c. **ʔâi-dàaŋ**　　wiirá　　rák　　*man*　mâak
　　ダーン　ウィーラ　愛する　ヤツ　とても
　　（ダーン、ウィーラはヤツをとても愛している）

また、(81）では、文中で焦点化された名詞句が複数である。a.の主題は主語、b.の主題は目的語に当たる。

（81）a.　**ʔâi-dàaŋ**　　wiirá　　*kháo*　rák　　*man*　mâak
　　ダーン　ウィーラ　彼　愛する　ヤツ　とても
　　（ダーン、ウィーラ、彼はヤツをとても愛している）
　　b.　**wiirá**　　*kháo*　　rák　　ʔâi-dàaŋ　　*man*　mâak
　　ウィーラ　彼　愛する　ダーン　ヤツ　とても
　　（ウィーラ、彼はダーン、ヤツをとても愛している）

ところが、本研究では、Warotamasikkhadit と異なり、焦点化と主題化は別のものだと考える。Warotamasikkhadit（1979）では焦点化は、焦点化の対象となる名詞句の後ろに同一指示代名詞がくるということで、その名詞句が文頭に置かれると主題になると述べられている。この見解に従えば、(82）のような焦点化された「ダーン」を文頭に置く表現はいえるはずだが、(82）はタイ語としては不自然である。自然な文にするには（83）のように主題と同一指示代となる名詞を主題の元の位置に置かなければならない。または、(84) のように「ʔâi-dàaŋ　man 」(ダーン　ヤツ）の後ろに「nà」をつける必要がある。要するに、「ʔâi-dàaŋ　man 」のみが文頭に位置することは許されないのである。

(82) ？**ʔâi-dàaŋ** *man* wiirá rák mâak
ダーン ヤツ ウィーラ 愛する とても
（ダーン、ヤツ、ウィーラはとても愛している）

(83) **ʔâi-dàaŋ** wiirá rák *man* mâak （＝（80）c.）
ウィーラ 愛する ダーン ヤツ とても
（ダーン、ウィーラはヤツをとても愛している）

(84) **ʔâi-dàaŋ** *man* nà wiirá rák mâak
ダーン ヤツ nà ウィーラ 愛する とても
（ダーン、ヤツはね、ウィーラはとても愛している）

このように、本研究は、左方転位の主題は文の話題、且つ強調したい部分である一方、焦点は単なる強調したい部分だけだと考える。また、同じ文に複数の焦点があることを認めながら、左方転位による主題化は焦点化とは別の操作とし、主題と焦点は別のものとする。(82) の「ダーン」は主題であるが、(85) の「ダーン」は、焦点である。そして、(84) の「ʔâi-dàaŋ man 」は焦点であるが、後ろに「nà」をつけることによって主題となる。

(85) wiirá rák ʔâi-dàaŋ *man* mâak （＝（80）b.）
ウィーラ 愛する ダーン ヤツ とても
（ウィーラはダーンをとても愛している）

(86) のような主語の後ろに同一指示代名詞が置かれる場合は、主語が焦点化されて主題となると考える。

(86) **wiirá** *kháo* rák ʔâi-dàaŋ mâak
ウィーラ 彼 愛する ダーン とても
（ウィーラ、彼はダーンをとても愛している）

4.3.2.2 左方転位が可能な成分

叙述部に主題と同一指示となる代名詞の存在することは左方転位構文の特徴である。従って、主題は後続する叙述部の表す事態の成分でなければならない。タイ語の左方転位の

主題文は格成分のみならず、状況語、属格、従属節の中の成分を主題化することも可能である。

(87) **phûuchaai khon nán** *kháo* yaŋ mâidâi càai ŋən ləəi
男性 CL あの 彼 まだ (否定) 払う 金 全然
(あの男性、彼がお金をまだ払っていない)

(88) **còtmăai nân** chán thíŋ *man* pai lɛɛo
手紙 あの 私 捨てる (それ) 行く (完了)
(あの手紙、私はもうそれを捨てた)

(89) **chiaŋmài** khon *thîînân* phûut phaasăa-thìn kan
チェンマイ 人 あそこ 話す 方言 互い
(チェンマイ、あそこの人は方言を話す)

(90) **malí** khruu chom wâa *thəə* rian kèŋ
マリ 先生 褒める COMP 彼女 勉強 上手
(マリ、先生は彼女が勉強できると褒めた)

(91) **maaná** phôɔ khŏɔŋ *kháo* khâo rooŋphayaabaan yùu
マーナ 父 の 彼 入る 病院 (進行中)
(マーナ、彼のお父さんは入院中だ)

ここで注意したいのは、主題が二人称の場合は聞き手の注意を引くという点で呼びかけに類似すると考えられる。

(92) **nɔ́ɔi** *thəə* yaŋ sŭai mŭan dəəm ləəi ná
ノーイ 君 まだ きれい 似る 元々 ずっと ね
(ノーイ、君は相変わらずきれいだね)

それに対し、破格の主題の場合は、主題に当たる名詞句がそもそも叙述部の中の成分ではないため、当然ながら叙述部に主題と同一指示となる代名詞の位置が確保することが不可能となる。従って、文外要素であるほど左方転位で主題化することが不可能である。

（93）＊**kaan tham ʔaahǎan** *man* wátthùdìp sǎmkhan thîisùt
こと 作る 料理 それ 材料 大切 最も
（料理を作ること、それは材料が最も大切だ）

4.3.2.3 主題の指示性

これは他のタイプの主題と同様、主題は人名などの定名詞、または総称名詞、または話し手と聞き手が共通に知っているものでなければならない。(94) では「khon cai-dii」(優しい人)はどの人のことかを示す手掛かりがない限り、一般的に特定の人物と言いにくい。そのゆえに、「kháo」（彼）はどの人物を示すかはわからないため、文が不自然である。

（94）？ **khon cai-dii** chán cà pai cəə *kháo* phrûŋníi
人 優しい 私 FUT 行く 会う 彼 明日
（優しい人、私は明日彼に会いに行く）

4.3.2.4 同一指示代名詞の必要性

左方転位構文では、主題は後続する部分に位置する主題と同一指示となる代名詞によって意味が保証される。逆にいえば、主題と同一指示となる代名詞が必要とされるのは主題と後続の文との関係を保証するためだといえる。

左方転位で主題化することが可能なものは、助詞・前置詞が要求されないものと、助詞・前置詞が要求されるものがある。前者は、例えば主語や目的語である。主題となる場合、叙述部と格関係を持つため、同一指示代名詞を用いる必要がないところを、あえて用いるのは強調するため、または元の位置が文頭から離れるので同一指示代名詞を用いるほうが文が安定するためだと考えられる。一方、後者は例えば、同伴者を表す要素や属格である。本来文中の関係を示す助詞・前置詞を伴わなければならないものが文頭に移動されると、後続する部分との関係を保証するものが必要となってくる。よって、主題と同一指示となる代名詞が欠かせないのである。逆に言えば、これらの成分は必ず関係を表す助詞・前置詞が必要とされるため、そのまま文頭に持ってくるのが不可能であるが、元の位置に同一指示代名詞があれば、主題の意味解釈が保証されるため主題化することが可能になる。

以下の（95）は主題が対格であり、前置詞・助詞を伴わない成分であるため、左方転位の先行名詞に示された場合、同一指示代名詞が必要とされない。一方、(96) は主題が属

格であり、本来属格関係を表す助詞「khɔ̌ɔŋ」（～の）を伴う成分のため、同一指示代名詞がなければ非文となる。

（95）**còtmăai nân**　chán　thíŋ　~~*man*~~　pai　lɛ́ɛo　（＝（88））
手紙　あの　私　捨てる　（~~それ~~）　行く（完了）
（あの手紙、私はもう~~それ~~を捨てた）

（96）＊**maaná**　phɔ̂ɔ　khɔ̌ɔŋ　~~*kháo*~~　khâo　rooŋphayaabaan　yùu　（＝（91））
マーナ　父　の　~~彼~~　入る　病院　（進行中）
（マーナ、~~彼~~のお父さんは入院中だ）

（97）では、主題は同伴者に当たるもので、前置詞「kàp」（と）を伴わなければならないため、同一指示代名詞がなければ、b.のように非文となる。

（97）a. **maaná**　chán　pai　rooŋrian　kàp　*kháo*　thûk-wan
マーナ　私　行く　学校　と　彼　毎日
（マーナ、私は毎日彼と学校へ行く）
b.＊ **maaná**　chán　pai　rooŋrian　kàp　~~*kháo*~~　thûk-wan
マーナ　私　行く　学校　と　~~彼~~　毎日
（マーナ、私は毎日~~彼~~と学校へ行く）

4.3.2.5 主題と叙述部との関係

タイ語において左方転位文で表現する必要がある文、左方転位にする必要がない文がある。必要がない文は、主題と同一指示代名詞を用いる場合とない場合にどのような違いがあるだろうか。

まず、主題が主語の場合を見てみよう。同じ文要素でman が用いられるのは、主題を単なる主語ではなく、話題として強調するためだと考えられる。これは Warotamasikkhadit（1979）の焦点に当てはまる。（98）では、a.と b.はいずれも自然な文であるが、a.は「ダーン」と「*man*」の間に休止が想定される。

(98) a. ʔâidàaŋ , *man* hăai pai năi tâŋtɛ̀ɛ mûawaan lá
ダーン、 ヤツ 消える 行く どこ から 昨日 (終助詞)
(ダーン、ヤツは昨日からどこへ行ったのだろう)
b. ʔâidàaŋ ~~*man*~~ hăai pai năi tâŋtɛ̀ɛ mûawaan lá
ダーン ~~ヤツ~~ 消える 行く どこ から 昨日 (終助詞)
(ダーンは昨日からどこへ行ったのだろう)

次に、主語でない成分が左方転位の先行名詞になった場合を見てみよう。(99) では a. は左方転位構文で、b. は叙述部に主題と同一指示となる代名詞が用いられない文である。構造からすれば a.の主題は対格であり、文外要素である。一方、b.の主題は a.と同様に対格であるが、後続する文に対格の位置に同一指示代名詞が置かれるため、主題は文内要素となる。a. と b.の主題の機能が異なる。即ち、左方転位構文では、「ʔâidàaŋ」(ダーン) が話題として取り立てられ、後続する文が「ダーン」について語るものであるが、b.の主題文では、「ʔâidàaŋ」は説明対象となり、叙述部は説明内容となる。主題の機能が異なるとはいえ、文の表す内容を比較すれば、双方の文は全く同じ事柄を表す。即ち、いずれも主題に対して説明を与える内容だと考えられる。

(99) a. ʔâidàaŋ chán kèp *man* maa líaŋ naan lɛ́ɛo
ダーン 私 拾う ヤツ くる 飼う 長い間 もう
(ダーン、私はヤツをだいぶ前から拾って飼ったよ)
b. ʔâidàaŋ chán kèp ~~*man*~~ maa líaŋ naan lɛ́ɛo
ダーン 私 拾う ~~ヤツ~~ くる 飼う 長い間 もう
(ダーンは、私はだいぶ前から拾って飼ったよ)

以上のことから、タイ語は SVO の語順をとるため、主語と主題が区別しにくいと言われているが、左方転位で主語を主題化することが可能になり、主題との区別が明確になる。また、タイ語の左方転位構文は主題と叙述の関係は形式からすれば、主題が話題となり「主題についていえば〜」のように解釈できる。しかしながら、主題は叙述部の成分でなければならないため、叙述部との意味関係は完全に aboutness 関係で結びつくのではなく、格関係の主題と共通する側面があることが確認できるのである。

4.3.3 主題と叙述部の関係が文脈によって保証されるケース

文外の主題の場合、文内の主題の主題と異なり、文内部の要素でなくても主題になれる。言い換えれば、同じ文要素で基本文に返還することが不可能なものがある。また、主題と叙述部の関係が一定の関係に特定できないため、大まかにいえば主題が単なる話題設定(場面限定）となる。主題は先行文脈、または話し手と聞き手の持つ情報・百科事典的知識によって意味が保証される。

（100）叙述部で現れる「náampuu」は聞き手がそれまでに聞いたことがなくても、話題設定となる主題「ʔaahǎan chiaŋmài」（チェンマイ料理）によって「náampuu」がチェンマイ料理の一種だと推測できる。（101）「ŋaanlíaŋ wanníi」（今日のパーティー）は会話の話題をして取り上げられ、叙述部でその話題に関連することが述べられている。つまり、お菓子はパーティーで出されたお菓子のことだと考えられる。（102）も主題と叙述部に統語的関係を持たないが、「ガスはにおいがあるもの」ということから「この匂い」は「ガスの匂い」というふうに関係性がつけられるため、文が成立する。それに対して（103）は主題と叙述部の関係が把握しにくいため、非文となる。

（100）ʔaahǎan chiaŋmài chɔ̂ɔp náampuu mâak thîisùt
料理 チェンマイ 好き ナンプー とても 最も
(チェンマイ料理はナンプーが一番好きだ)

（101）ŋaanlíaŋ wanníi chán tham khanǒm nîi ʔeeŋ ná
パーティー 今日 私 作る お菓子 この 自分で よ
（今日のパーティー、私が（自分で）このお菓子を作ったよ）

（102） klìn bèɛp níi gɛ́ɛt rûa nêɛ-nêɛ
匂い CL この ガス 漏れる 絶対
（この匂い、絶対ガスが漏れている）

（103）＊klìn bèɛp níi maaná ʔɔ̀ɔk pai kin khâao lɛ́ɛo
匂い CL この マーナ 出る 行く 食べる ごはん （完了）
（この匂い、マーナがもうごはんを食べに行った）

主題が叙述部に対する話題設定の機能を果たすものの中で、単なる話題設定ではなく、ある条件によって結合されるケースもある。その条件関係を以下の①～④のように分類す

る。いずれも主題と叙述部の関係は文脈によって保証されるケースであるが、その保証される文脈は異なる観点によるものである。

① 「問いー答え」関係[16]

このタイプは、主題と叙述部は「説明対象ー説明内容」の関係で結びつけられる。即ち、叙述部は主題の内容を表すものである。(104) の叙述部「gέεt rûa nêɛ-nêɛ」(絶対ガスが漏れている) は主題「klìn bèɛp níi」(この匂い) の内容、つまり、「このにおいはガスの匂いだ」ということを表す。一方、(105) も同様、叙述部は主題「wíthii-tham」(作り方) の詳しい内容を表す。つまり、「作り方は鶏肉をハーブにつけて焼くことだ」と解釈できる。これは、いわば叙述部が「主題はどのようなものか」に対する回答だといえる[17]。

(104) klìn bèɛp níi gέεt rûa nêɛ-nêɛ (= (102))
匂い CL この ガス 漏れる 絶対
(この匂い、絶対ガスが漏れている)

(105) wíthii-tham nam kài pai màk kàp sàmŭnphrai lέεo nam
作り方 取る 鶏肉 行く つける と ハーブ それから 取る
pai yâaŋ
行く 焼く
(作り方は、鶏肉をハーブにつけて、焼く)

② 包含関係[18]

このタイプの主題文は菊地 (1995) の包含型の「は」構文に相当する。即ち、主題と叙述部は上段と下段の関係にある。菊地 (1995) の包含型の「は」構文は以下の 5 つの関係がある。

1) 選び出し型 「魚は鯛がいい」

2) 同定型 「紙は、再生紙を使っている」

[16]第 3 章で挙げた【C 類】の解釈に当たる。
[17] 堀川 (2012) は日本語の「この匂いはガスが漏れているにちがいない」において「この匂い」は説明を必要とする課題であり、叙述部はそれに対する一種の回答と述べている。本章もこの見解に賛成する。
[18]第 3 章で挙げた【D 類】の解釈に当たる。

3）（包含－）状況説明型　「今、みかんは、いい（おいしい）ものが出回っている」

4）細分並立型　「あの二人は、A 君が北海道（の出身）、B 君が（は）九州の出身だ」

5）その他の包含型　「（あの学科の）教授は A さんがいたんだ」

これを「X は Y が Z」構文とすれば、1）～5）の関係はいずれも、X が叙述部で語ることの範囲として挙げられ、Y が X の下位類として選択されるものである。このタイプの主題文は要するに、X の範囲における何らかの条件設定の下で語るとすれば、Y がそれに当てはまるということを表すと考えられる。但し、この条件設定は表現に現れない場合もある。

（106）は「日本の曲の中でいい曲を挙げるのであれば、スピッツの曲がそれに当てはまる」、（107）は「果物の中で好きな果物を挙げるとすれば、みかんがそれに当てはまる」。そして、（108）は「この二人の中で、兄弟関係を挙げるとすれば、マーナは兄で、マーニーは妹だ」というように捉えられる。

（106）phleeŋ　yîipùn　　*tôŋ*　　sapít

曲　日本　～でなければならない　スピッツ

（日本の曲はスピッツ）

（107）phŏnlamái　chôɔp　sôm　thîisùt

果物　好き　みかん　最も

（果物はみかんが一番好きではない）

（108）sɔ̌ɔŋ khon níi　maaná　pen　phîi　maanii　pen　nɔ́ɔŋ

二　CL　この　マーナ　COPU　兄　マーニー　COPU　妹

（この二人は、マーナは兄で、マーニーは妹だ）

一方、（109）は「ガピの中で使っているものを挙げるとすれば、ラヨーン県産のガピがそれに当てはまる」という解釈が可能であるが、文脈によって「ガピの中で今回の料理に合うものを挙げるとすれば、ラヨーン県産のガピがそれに当てはまる」のような解釈も可能である。つまり、話の元になる条件・状況の設定は表現上では現れず、文脈による場合もある。

（109） **kapì**　　chái　　kapì　càak　　rayɔɔŋ
ガピ（エビみそ）　使う　　ガピ　から　ラヨーン県
（ガピは、ラヨーン県産のガピを使う）

ところで、ここで留意したいのは、このタイプの文は日本語の場合は、「小型カメラは日本だ」（(尾上（2004：34)）のように「X は Y」の形式のみで表すことができるが、タイ語では単に名詞を二つ並ぶと、(110) a.のように文の意味が理解できず、非文となる。(110) b.、c.のように主題と叙述部の関係を明確にしなければならない。

（110）a. ＊**klôŋ-khanàat-lék**　　yîipùn
小型カメラ　　日本
(小型カメラ、日本)
b. **klôŋ-khanàat-lék**　　tôŋ　　yîipùn
小型カメラ　　～でなければならない　　日本
(小型カメラは日本（のものでなければならない))
c. **klôŋ-khanàat-lék**　khǒɔŋ　yîipùn　　dii　　thîisùt
小型カメラ　　の　　日本　　いい　　最も
(小型カメラは日本のが一番いい)

③ 線で結ぶような対応関係

このタイプの文に関して、尾上（2004）は、主題と叙述部の線で結ぶような対応関係は主題と叙述部は単に上段と下段の対応関係が語られるのみで、隠れた動詞を介しての格項目であると考える意味はないと指摘している。例えば「太郎さんは廊下。次郎さんは便所。」では上段に人名が並び、下段に掃除場所が並ぶように人名と場所関係を表すために上段と下段を線で結ぶような表現であるという。

日本語では、主題と叙述部が「は」で結合され、「X は Y」の形式になるが、タイ語の場合は「X　Y」のように単に名詞を並べる形式で表現できる。名詞を並べることで表現できる点では②包含関係と異なる。

但し、「X　Y」という一つの文のみでは文が不安定である。「X1　Y1、X2　Y2、・・・」のように複数の文が並ぶほうが線で結ぶような対応関係が意識されやすく、文がより安定

する。また、それらの複数の文で用いられる上段と下段はそれぞれ同類のものでなければならない。例えば、(111) では、上段は頼んだ飲み物で、下段はそれを頼んだ人を示す。一方、(12) では、上段は科目名で、下段は試験で取れた点数を示す。

(111) kaafɛɛ　　nít　　námsôm　　nɔ̀i　　khoolâa non
　　コーヒー　　ニット　　オレンジジュース　ノイ　　コーラ　ノン
　　(コーヒーはニット、オレンジジュースはノイ、コーラはノン)

(112) khanítttasàat　86　phaasăa-ʔaŋkrìt　78
　　数学　　86　　英語　　78
　　(数学は 86、英語は 78)

線で結ぶような対応関係の文は、並ぶ文がある一定の関係で構成されることが必要な条件である。つまり、(111) は「頼んだ飲み物－頼んだ人」で、(112) は「科目－取れた点数」の関係である。それが意識されてはじめて文が成立するといってよい。このように、線で結ぶような対応関係の文は、主題文の中でも最も文脈に依存するともいえる。

④ 伝達内容の対象を特定する関係[19]

堀川 (2012) では日本語における主題と呼びかけについて述べている。例えば、「大本君、会計係を担当しろ」という命令文においては、「大本君」は主語ではなく、命令要求相手であり、後続する部分とは別次元のものだという。この場合の「大本君」は説明対象でもなく、処置課題でもないが、共同注意を向ける対象という意味で主題とされている。「命令相手－命令そのこと」の他に、「橋上さんは早く辞めて欲しい」のような「希求対象－希求そのこと」、そして「和服の方は二階に洋式トイレがあります」のような「情報提供相手－情報」についても挙げられている。

タイ語においても同じような表現がある。主題に後続する叙述部は命令内容の他に、「～しなければならない」や「～しなくてもいい」のようなディオンティック・モダリティが用いられるものもある。

[19]第 3 章で挙げた【E 類】の解釈に当たる。

（113）**phûu　thîi　mâi　kìaokhɔ̂ɔŋ**　karunaa　ʔɔ̀ɔk　pai　rɔɔ　khâaŋ-nɔ̂ɔk
人　COMP　NEG　関係する　ください　出る　行く　待つ　外
（関係がない人は、外で待ってください）

（114）**dèk　ʔaayû　tàm-kwàa　sìi　khùap**　mâi-tɔ̂ŋ　càai　ŋən
子供　年齢　以下　四　歳　～しなくてもいい　払う　お金
（四歳以下の子供は、払わなくてもいい）

このタイプの主題文は、叙述部で表される内容が適用される対象を特定・限定するという点では条件表現に近いと考えられる。

また、タイ語には（115）のような文がある。これは日本語の「情報提供相手－情報」に相当する。「khon thîi khui kan」（喋っている人）と「pratuu yùu thaaŋ-nán」（ドアはあそこ）は本来、関係が想定しにくい二つのものだが、授業中などの集中力が必要な場面で用いられる場合は、「喋っている人は、ドアはあそこにあるから、出て行きなさい」というように捉えられ、主題と叙述部の関係が文脈によって保証され、文が成立する。それに対し、にぎやかなところで用いられると文が不自然になる。

（115）**khon　thîi　khui　kan**　pratuu　yùu　thaaŋ-nán
人　COMP　喋る　互い　ドア　ある　あそこ
（喋っている人、ドアはあそこ）

今まで見てきたタイ語の主題文では、ほとんどのケースは主題と叙述部の関係が表面に表されるが、（115）のような関係が想定しにくい二つのモノが結合される文はタイ語においては非常に珍しいケースである。

4.4 まとめ

本章では日本語の主題に関する研究を参照しながら、タイ語の文内の主題と文外の主題の特徴と成立条件について考察を行った。「説明対象－説明内容」に関しては、叙述部は主題の属性を表す内容、または主題に対して影響を与えるコトに分けられる。また、説明内容として叙述部の情報度が高いことが要求される。一方、「処置課題－処置内容」に関しては、タイ語では叙述部の述語に完了を表す「ɭέɛo」または、未来時制とともに話し手の意

志を表す「cà」を加えると、主題が処置課題と捉えられやすい。これは即ち、タイ語では「処置課題－処置内容」の関係は文の形式から捉えられる解釈だといえる。また、文内の主題として恒常的条件関係の認定による属性叙述の主題文を取り上げた。日本語では、「P は Q」のように「は」で結合するが、タイ語では使役表現、つまり契機性を表す「thamhâi」を用いて「P thamhâi Q」のように表さなければならない。表し方は異なるが、いずれも P 事態が契機となって Q 事態を引き起こすということを表すことが共通である。

文外の主題に関しては、主題と叙述部が格関係を持たず、主題と叙述部が結合する関係は文脈によって保証される。文外の主題として二重主語構文と左方転位に注目し、それぞれの成立条件と解釈を考察した。二重主語構文の主題は確かに叙述部に対して文外の要素ではあるが、成立条件は文内の主題の「説明対象－説明内容」に相当することがわかった。主題は叙述部と格関係を持たないため、その解釈に読めるには叙述部に現れる主語は主題と密接な関係がなければならない。次に、左方転位の主題について論じた。左方転位の主題の特徴は、主題に後続する部分に主題と同一指示となる代名詞が存在することである。その同一指示代名詞によって主題と叙述部の関係が保証される。よって、前置詞が要求される成分を主題化することが可能になる。最後に、主題と叙述部の関係が文脈によって保証されるケースを考察した。話題設定の主題の他に、主題と叙述部の関係を４つに分類し、それぞれの特徴を述べた。その４類は、①「問い－答え」関係、②包含関係、③線で結ぶような対応関係、そして④伝達内容の対象を特定する関係がある。①と②は文で現れる成分によって関係が想定できるが、③と④は文脈、つまりその文が用いられる状況に依存する傾向があることが明確である。

第 5 章　「X　mii　Y　Z」構文について

5.1 はじめに

第 2 章でタイ語の基本語順について述べた。タイ語では、SVO の語順ではなく動詞が文頭に位置して出現・発見・存在を表す表現がある。このような表現は出現・状況というコトの存在を表す「動詞＋名詞＋動詞」の構造を取り、文の命題は文頭に位置する動詞に後続する。(1) はその例である。

(1) mii　khon-plɛ̀ɛk-nâa　yɯɯn　yùu　thîi　nâa　bâan
　　ある　知らない人　立つ　いる　で　前　家
　　(家の前に知らない人が立っている)

(1) の場所格を文頭に置けば、(2) の表現になる。

(2) nâa　bâan　mii　khon-plɛ̀ɛk-nâa　yɯɯn　yùu
　　前　家　ある　知らない人　立つ　いる
　　(家の前は知らない人が立っている)

本研究では、(2) のような「NP1　mii　NP2　V」の形式で構成される文を「X　mii　Y　Z」構文とする。X は NP1、Y は NP2、Z は V（動詞）に当たる。(2) では、X が場所で、「Y　Z」はその場所に存在するコトである。主題文の観点からすれば、X が説明対象で「Y　Z」が説明内容に相当し、「Y　Z」は X の状況の説明だと考えられる。また、「X　mii　Y　Z」構文はほとんどの場合、日本語の「X は Y が Z」構文で対応することが可能である。また、「X　mii　Y　Z」の主題は場所格に限らず (3) のように対格の主題の場合にも用いられる。従って、本研究は「X　mii　Y　Z」を主題文の一種と考える。

(3) panhăa　bèɛp　níi　mii　nákrian　thăam　khruu　bɔ̀i
　　問題　CL　この　ある　学生　聞く　先生　よく
　　（この問題は学生がよく先生に聞く）

ここで注意したいのは、タイ語の主題文はほとんどの場合、mii が必要とされず、「X　Y　Z」の構造で主題文を表現することができる。しかし、(3) のように「X　Y　Z」構文と同様に「X　mii Y　Z」構文を用いて主題を表すことがある。しかし、タイ語においてmii は所有・存在・状況を表す動詞であり、日本語の「ある・いる」に相当する意味を持つ。主題文でmii を用いることは非常に興味深い現象であり、タイ語の主題を考えるにあたって「X　mii Y　Z」構文を考える余地がある。また、従来のタイ語の主題に関する研究では「X　mii Y　Z」構文を取り上げて説明する研究は見当たらない。従って、本章においては主題の観点から「X　mii Y　Z」構文について考察を試みる。なお、本章の考察の対象は Z が動詞述語の場合のみに限る。

5.2　mii 動詞の用法

「X　mii Y　Z」に用いられる mii 動詞について説明しておく。 タイ語の mii 動詞は所有・存在・状況の 3 つの用法があり、所有動詞として扱われている。 日本語の「ある・いる」に相当する。mii に後続することが可能な成分は名詞句（モノ）と状況・出来事（コト）がある。mii の用法は以下の（4）a.～c.がある。

（4）a. chán　mii　　nɔ́ɔŋsǎao　　（所有）
私　いる　　妹
（私は妹がいる）

b. hɔ̂ŋ　níi　mii　kràdaandam　　（存在）
部屋　この　ある　黒板
（この部屋に黒板がある）

c.　mii　ʔùbàttìhèet　kàət　bɔ̀i　thîi　sìiyɛ̂ɛk　níi　　（状況）
ある　事故　起こる　よく　で　交差点　この
（事故がこの交差点でよく起こる）

a.と b.では miiに後続する成分が名詞句である。一方、c.では mii の後ろは状況・出来事であるため、a.と b.と明らかに異なる。田中（2004）によれば、c.の用法は、 mii は主語を持たず、不特定の現象、事態の伝達を意図する表現である。

c. の場所格を文頭に置くと c´のようになり、場所の説明を表す表現になる。

c ´ sìi yêɛk　níi　　mii　ʔùbàttìhèet　kàət　bɔ̀i
交差点　この　ある　　事故　　起こる　よく
（この交差点は事故がよく起こる）

宮本（2003）は、mii はある特定の行動を表す文の前に位置し、英語の「There is」または 「There are」のように、その行動を行っている動作主の存在を表す表現とし、動作主を表す言葉は指示名詞、固有名詞ではなく、種類の総称・全体を表す名詞句であることが普通であると述べている。その例として（5）が挙げられている。（5）では Y が「犬」という動物の種類の総称である。一方、（6）では Y が「ポチ」という犬の名前（＝固有名詞）であるため、非文となる。よって、「X mii Y　Z」において mii に後続する名詞句（Y）は不特定名詞でなければならない。（1）、（2）は Y が不特定名詞であるため、タイ語で「X mii Y　Z」で表現できる。

（5）tâitônmái　mii　mǎa　nɔɔn　　yùu　　tuanɯ̀ŋ　（宮本（2003：355））
下の木　ある　犬　寝る　（進行中）　一匹
（木の下に一匹の犬が寝ている）
（6）＊tâitônmái　mii　pocì　nɔɔn　　yùu　　tuanɯ̀ŋ
下の木　ある　ポチ　寝る　（進行中）　一匹
（木の下にポチが一匹で寝ている）

人間は何かを認識する際、モノのみではなく、そのモノのあり方も同時に認識する[20]。言い換えれば、モノを認識するのではなくコトを認識するといっていい。mii に後続する部分は X に生起するひとまとまりの状況・発生・出現を表すと考えられる。しかし、状況・発生・出現を表す部分にくる名詞・名詞句（Y）が特定されると、そのモノ（または人）の存在が焦点になり、モノの動作が目立つようになるため、X に対する説明となる状況・

[20]堀川（2012）は主題の要件の説明としてフェルディナン・ド・ソシュールの「言語の線条性」を挙げている。例えば「（ほらほら）鳥が飛ぶ」という文においては人が「鳥」というモノと「飛ぶ」というコトを同時に認識していることに表れるように、人間が世界を認識する上で生起した事態をまるごと一元的に把握していると述べている。しかし、人間は同時に二つの音を発音すること、または二重に文字を書くことができないため、何らかの前後関係で表現しなければならないという。

発生・出現として相応しくなくなる。従って、mii の後ろに特定名詞が許されないのである。(7) a. の Y「rûnnɔ́ɔŋ」(後輩) を人名に置き換えれば、(7) b. のように非文となる。「マーニー」は固有名詞で「Y　Z」が特定された個人の行為であるため焦点となりやすく、mii　の後ろにくるひとまとまりのコトとしては相応しくない。

(7) a. **nǎŋsŭɯ　lêm　nán**　mii　*rûnnɔ́ɔŋ*　yɯɯm　pai
本　CL　あの　ある　後輩　借りる　行く
(あの本は後輩が借りた)
b. ＊**nǎŋsŭɯ　lêm　nán**　mii　*maanii*　yɯɯm　pai
本　CL　あの　ある　マーニー　借りる　行く
(あの本はマーニーが借りた)

5.3「X　mii　Y　Z」構文の特徴

第 2 章で述べた主題文の成立条件で、主題と叙述部の間に断裂があることが一つの条件として挙げられた。しかし、mii は動詞であり、「X　mii　Y　Z」構文は［名詞＋動詞＋［Y Z]］で構成されて SVO の語順に近似する。そのため、このような語順では断裂がないように見える。これについてどのように考えるべきであろうか。

例えば、以下の (8) では a.の「sìi yêɛk　níi」(この交差点) は「ʔùbàttìhèt　kàt　bɔ̀y」(事故がよく起こる) の状況語、つまり場所である。a. は b.の場所格が主題化された表現だと考えれば、a.の「sìi yêɛk　níi」(この交差点) と「mii　ʔùbàttìhèt　kàt　bɔ̀y」(事故がよく起こる) の間に断裂があるといって良かろう。また、a. と b. に対応する日本語を見ると、a. の文頭にくる名詞句に「は」が用いられるが、b.では「が」が用いられる。このように、本研究では「X　mii　Y　Z」構文を主題文から外すべきではないと考える。

(8) a. **sìiyêɛk　níi**　mii　ʔùbàttìhèet　kàət　bɔ̀i
交差点　この　ある　事故　起こる　よく
(この交差点は事故がよく起こる)
b. mii　ʔùbàttìhèet　kàət　bɔ̀i　thîi　sìiyêɛk　níi
ある　事故　起こる　よく　で　交差点　この
(事故がこの交差点でよく起こる)

5.3.1「Y　Z」の性質

まず、「Y　Z」が動詞述語文の場合を見てみよう。

（9）a. **sìiyêɛk　　níi**　　ʔùbàttìhèet　kàət　bɔ̀i

交差点　　この　　事故　　起こる　よく

（この交差点は事故がよく起こる）

b. **sìiyêɛk　níi**　　mii　ʔùbàttìhèet　kàət　bɔ̀i

交差点　　この　ある　　事故　　起こる　よく

（この交差点は事故がよく起こる）

「X　Y　Z」構文と「X　mii Y　Z」構文を比較してみよう。（9）a.は「X　Y　Z」構文で、b.は「X　mii Y　Z」構文である。（9）の a. と b.の「Y　Z」が「事故がよく起こる」であり、主題 「sìiyêɛk　níi」（この交差点）の特徴を表す。但し、b.ではmii を用いることによって「Y　Z」はコトのひとまとまりとなり、sìiyêɛk　níi （この交差点）はそのコトの存在場所と読める。また、そのコトの存在が場所の特徴と解釈できる。従って、a.と b.はいずれも日本語の「X は Y が Z」で対応できる。

このような違いは「Y　Z」に現れる数量詞、または頻度を表す副詞の有無によると考えられる。mii は存在を表す動詞であり、「Y　Z」の中で数量詞・頻度を表す副詞が用いられる場合、その数量詞・頻度を表す副詞は「Y　Z」と共に mii を修飾することになる。例えば、（10）では「 bɔ̀i」（よく）は「起こる」を修飾する同時にmii（ある）を修飾し、「事故が起こるコトがよくある」という解釈も可能である。逆に考えれば、「この交差点は、事故が起こるコトがよくある」が第一の解釈で、「この交差点は、事故がよく起こる」という第二の解釈につながるともいえる。以下の最初の日本語訳は第一の解釈で、矢印（→）の後ろは第二の解釈を示す。

（10）**sìiyêɛk　níi**　　mii　ʔùbàttìhèet　kàət　*bɔ̀i*　　（＝（9）b.）

交差点　この　ある　　事故　　起こる　よく

（この交差点は事故が起こるコトがよくある　→　＝この交差点は事故がよく起こる）

（11）と（12）も同じことがいえる。

（11）**lawêɛk　níi**　　mii　rótmee　phàn　*yə́*

辺り　この　ある　　バス　　通る　多い

（この辺りはバスが通るコトが多い　→　＝この辺りはバスがよく通る）

（12）**phâaktâi　khɔ̌ɔŋ　thaai**　mii　fŏn　tòk　*tàlɔ̂ɔt-pii*

南部　　の　　タイ　ある　雨　降る　一年中

（タイの南部は雨が降るコトが一年中ある　→　＝タイの南部は雨が一年中降る）

数量・頻度を表す成分の他に、アスペクトを表す成分「yùu」、「lέεo」を用いることも可能である。「yùu」は動詞の後ろに置いて進行中を表し、日本語の進行中を表すテイル形に相当する。一方、「lέεo」は動詞の後ろに置いて完了を表し、日本語の完了を表すタ形に相当する。（13）では、 yùu は「khâo」（入る）を修飾すると共に mii 動詞を修飾し、人が入ることが発話時に進行していることを表す。（14）では、lέεo は「tham-khwaamsa?àat 」（掃除する）と同時に mii 動詞を修飾し、人が掃除することがすでに完了したことを表す。

（13）**hôŋnáam**　mii　khon　khâo　　*yùu*

トイレ　ある　　人　　入る　（進行中）

（トイレは人が入るコトが（今）ある　→　＝トイレは人が入っている）

（14）**hôŋnáam**　mii　khon　tham-khwaamsa?àat　*lέεo*

トイレ　ある　　人　　掃除する　　PERF

（トイレは人が掃除するコトがもうあった　→　＝トイレは人（だれか）がもう掃除した）

数量詞・頻度を表す副詞や「yùu」、「lέεo」を用いることは、「Y　Z」の動作性を薄めて、「Y　Z」コトを状態にするためだと考えられる。よって、「Y　Z」という状態が X の説明と読みやすくなる。

また、存在するモノ・所有するモノの数量「多い」、「少ない」を表す際、「X　mii　Y　Z」構文を用いることができる。

（15）**ʔoosaakâa**　mii　khon-thai　*yùu*　yé
　　大学　ある　タイ人　いる　多い
　　（大阪はタイ人がたくさんいる）
（16）**ŋaan-líaŋ　wannîi**　mii　khɛ̀ɛk　maa　*nɔ́ɔi*
　　パーティ　今日　ある　人　くる　少ない
　　（今日のパーティは来たお客さんが少ない）

ところが、（15）と（16）のような構文は、一般的に存在文として扱われている。しかし、主題と叙述部が「説明対象－説明内容」と解釈できることと、対応する文があるという点を踏まえると主題文と扱うべきだと考える。以下の（15´）と（16´）はある状況を述べる文であり、（15）と（16）のそれぞれに対応する基本文である。

（15´）mii　khon-thai　*yùu*　yé　thîi　**ʔoosaakâa**
　　ある　タイ人　いる　多い　に　大阪
　　（大阪にタイ人がたくさんいる）
（16´）mii　khɛ̀ɛk　maa　**ŋaan-líaŋ　wannîi**　*nɔ̂ɔi*
　　ある　人　くる　パーティ　今日　少ない
　　（今日のパーティに来たお客さんが少ない）

本研究ではこのような文は存在文と認めながら、主題文の条件が満たされるため、主題文に属すると考える立場である。

5.3. 2　mii の動詞らしい振る舞い

「X　mii　Y　Z」は文中に動詞が二つ現れる。一つは mii で、もう一つは Z である。しかし、この構文において「Y　Z」はひとまとまりとなって X の説明となる。つまり、「X mii　Y　Z」は「X＋mii ＋［Y　Z］」のように構成され、「X は［Y　Z］という特徴・状況がある」と意味する。X と「Y　Z」を結合する mii は動詞らしい側面が顕在的に発揮される。5.3. 1 でも見たように、「X　mii　Y　Z」に用いられる数量詞・頻度を表す副詞や「yùu」（進行中）、「lɛ́ɛo」（完了）は「Y　Z」のみではなく、同時にmii を修飾する働きもする。他に、mii に経験を表す助動詞「 khəəi」 や否定辞「mâi」をつけることで X の説明となる

経験を表すことができる。但し、数量詞・頻度を表す副詞や「yùu」(進行中)、「lέεo」(完了)のスコープに入るのはZと「Y　Z」だと考えられる。一方、mii に前置する経験を表す助動詞「 khəəi」 や否定辞「mâi」のスコープに入るのは「Y　Z」全体のみである。

(17) a.は「ráan　níi」(この店)の経験として述べており、「過去に有名人が食べに来たことがある」という経験が店の説明となるが、(17)b.は有名人の経験として述べており、有名人の「食べに来たことがある」という経験を店の説明として捉えている。経験を表す助動詞「 khəəi」の場合はニュアンスが異なるが、いずれも主題Xの説明として成立する。なお、日本語では差異がわかりにくいため、khəəiのスコープに入る範囲を［　］で表す。

(17) a. **ráan　níi**　*khəəi*　mii　khondaŋ　maa　kin
店　この　(経験)　ある　有名人　くる　食べる
(この店は［有名人が食べに来たこと］がある)

b. **ráan　níi**　mii　khondaŋ　*khəəi*　maa　kin
店　この　ある　有名人　(経験)　くる　食べる
(この店は有名人が［食べに来た］ことがある)

「Y　Z」がスコープに入る場合と、と「Z」のみがスコープに入る場合の解釈の差異は否定の場合では助動詞「 khəəi」の場合より明確である。タイ語では否定の対象となる成分の前に否定辞「mâi」を置くことによって否定を表す。例えば、「mâi　kin (NEG・食べる)」は「食べない」、「mâi　ʔarɔ̀i (NEG・おいしい)」は「おいしくない」を意味する。「X　mii　Y　Z」の否定は、否定辞「mâi」を mii の前に置く。(18) a.と b. を比較すれば、否定辞「mâi」の位置によって文の解釈が異なることがわかる。

(18) a. **ráan　níi**　*mâi*　mii　khon　maa　kin　lɔəi
店　この　NEG　ある　人　くる　食べる　全然
(この店は誰も食べに来ない)

b. ? **ráan　níi**　mii　khon　*mâi*　maa　kin　lɔəi
店　この　ある　人　NEG　くる　食べる　全然
(この店は全然食べに来ない人がいる)

（18）a.では、否定を表す「mâi ～ləəi」（全然～ない）のスコープは「khon maa kin」（人が食べにくる）の全部にかかり、「誰も食べに来ない」はこの店の説明と解釈できる。それに対して、（18）b.では、否定を表す「mâi ～ləəi」（全然～ない）は「maa kin 」（食べにくる）の部分のみにしかかからず、「食べに来ない」はこの店の説明ではなく、人の説明である。要するに、a.と b.は全く異なる事柄を表す文である。また、X に対する情報度の観点からすれば、a.は b. より情報度が高い。これは即ち、「Y Z」が否定のスコープに入る場合は Z のみが否定のスコープに入る場合より X の情報度が高いといえる。

このように、mii の動詞らしい振る舞い、つまり経験を表す助動詞「 khəəi」 や否定辞「mâi」を伴うことと、「X mii Y Z」構文の解釈との関係が明らかになった。

5.4 「X mii Y Z」構文の解釈

5.2 で述べたように mii 動詞の用法は本動詞として存在・所有を表し、日本語の「ある・いる」に相当する用法と、文頭に置き、状況発生を表し「動詞（mii）＋名詞＋動詞」の構造を取る用法がある。これらの用法は、「X mii Y Z」の解釈に深く関わる。

5.4.1 主題が場所格の場合

このタイプの主題は「動詞（mii）＋名詞＋動詞」における述語の中の成分である。mii を用いることによって「X mii Y Z」は「場（X）－ 存在モノ・コト（Y Z)」の関係が顕在化されると考えられる。

（19）と（20）の X は「動詞（mii）＋名詞＋動詞」構文の場所格が主題化されたものである。それぞれの a.は「X mii Y Z」構文で、b.はそれに対応する「動詞（mii）＋名詞＋動詞」構文である。

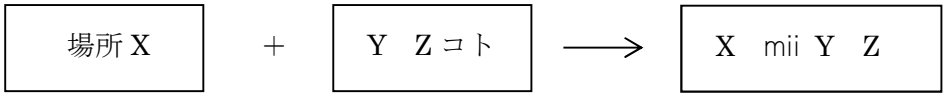
（19）a. hôŋnáam mii khon khâo yùu
トイレ ある 人 入る （進行中）
（トイレは人が入っている）
b. mii khon khâo hôŋnáam yùu
ある 人 入る トイレ （進行中）
（トイレに人が入っている）

(20) a. **sìiyêɛk níi** mii ʔùbàttìhèet kàət bɔ̀i
交差点 この ある 事故 起こる よく
(この交差点は事故がよく起こる)
b. mii ʔùbàttìhèet kàət bɔ̀i thîi sìiyêɛk níi
ある 事故 起こる よく で 交差点 この
(この交差点で事故がよく起こる)

(21) a. **ráan níi** mii khondaŋ maa kin bɔ̀i
店 この ある 有名人 くる 食べる よく
(この店は有名人がよく食べにくる)
b. mii khondaŋ maa kin thîi **ráan níi** bɔ̀i
ある 有名人 くる 食べる で 店 この よく
(有名人がこの店によく食べにくる)

主題はコトの存在場所であり、叙述部は主題の説明となるコトである。「場所 X は「Y Z」の状態・状況にある」と捉えられる。(19) では、「人が入っている」コトが主題「トイレ」の状況の説明と読める。つまり、今トイレが空いていないという状況を表す。(20) も叙述部「事故がよく起こる」コトは、主題「この交差点」が危ないことを表す。そして、(21) では、有名人がよく食べにくることがこの店のおいしさ・素晴らしさを保証することとして捉えられる。このように「Y Z」が主題の特徴となる説明を与えると考えられる。

「X mii Y Z」において X が存在場所の場合は以下のような関係で文が成立する。



例えば、(20) a.は、次の関係で説明できる。

[sìiyêɛk níi]＋[ʔùbàttìhèet kàət bɔ̀i]→[**sìiyêɛk níi** mii ʔùbàttìhèet kàət bɔ̀i]
(この交差点) ＋ (事故がよく起こる) → (この交差点は事故がよく起こる)

5.4. 2 主題が格成分の場合

X が存在場所に限らず、主題と叙述部が格関係を持つ「動詞（mii）＋名詞＋動詞」構文における対格、与格も主題化することが可能である。これは主題が叙述部と格関係を持つため、二重主語構文とはまた違う構文である。

（22）～（25）のそれぞれの a.は「X　mii　Y　Z」構文で、b.はそれに対応する「動詞（mii）＋名詞＋動詞」構文である。

（22）a. **nǎŋsʉ̌ɯ　lêm　nán**　mii　khon　cɔɔŋ　lέεo
本　CL　あの　ある　人　予約する　PERF
（あの本は誰かがもう予約したよ）

b. mii　khon　cɔɔŋ　**nǎŋsʉ̌ɯ　lêm　nán**　lέεo
ある　人　予約する　本　CL　あの　PERF
（誰かがこの本をもう予約したよ）

（23）a. **kràpăo　yîihɔ̂ɔ　níi**　mii　dèkwairûn　chái　yə́
かばん　ブランド　この　ある　若者　使う　たくさん
（このブランドのかばんは若者がよく使う）

b. mii　dèkwairûn　chái　**kràpăo　yîihɔ̂ɔ　níi**　yə́
ある　若者　使う　かばん　ブランド　この　たくさん
（若者がこのブランドのかばんをよく使う）

（24）a. **naalikaa rɯan　níi**　mii　khon　sʉ́ɯ　hâi
時計　CL　この　ある　人　買う　くれる
（この時計は人が買ってくれた）

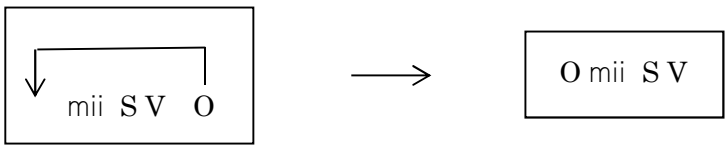
b. mii　khon　sʉ́ɯ　**naalikaa rɯan　níi**　hâi
ある　人　買う　時計　CL　この　あげる
（人がこと時計を買ってくれた）

（25）a. **sùdaa**　mii　khon　sòŋ　bàt-chəən　hâi　lέεo
スダー　ある　人　送る　招待状　あげる　PERF
（スダーは誰かがもう招待状を送ったよ）

b. mii khon sòŋ bàt-chəən hâi **sùdaa** lɛ́ɛo
ある 人 送る 招待状 あげる スダー PERF
（誰かがもうスダーに招待状を送ったよ）

「mii＋SVO」の SVO の中の成分が主題になる場合の解釈は第 4 章で述べた文内の主題の解釈と同様である。つまり、「説明対象 X ＋ mii ＋説明内容「Y Z」」と「処置課題 X ＋ mii ＋処置内容」の両方の解釈が可能である。（22）～（24）の a. はそれぞれ主題の状況、性質、来歴という主題の説明内容を表す。一方、（25）a.では、主題「sùdaa」（スダー）は誰かが招待状を送らなければならないという処置対象であり、miiに後続するコトは誰かがそれを処置したことを表す。

「mii＋SVO」に由来している「X mii Y Z」構文は、以下のような関係で文が成立する[21]。「O 」は「X」で、「S」は 「Y」、「V」は「Z」に当たる。



なお、（22）～（25）の b. 「動詞（mii）＋名詞＋動詞」構文は、要するに「mii＋SVO」の構造となっている。また、この場合の「mii＋SVO」に対応する日本語は、主格にガ格しか用いることができない。SVO の基本語順に敢えてmii を用いるのは、SVO が表す事柄を新情報として述べるためである。つまり、「このようなコトがある」というふうに相手に新しい情報を提供するための表現だと考えられる。また、SVO の主語は、「人」、「若者」、「有名人」などの一般的の人、または種類の総称・全体を表す名詞句であるため、焦点化されにくい。よって、 SVO の全体が一つのまとまりとして捉えられやすいのである。逆にいえば、主語が特定できないモノ・人物であるため、mii が用いられるのが適切であろう。

5.4.3 コトから属性へ

益岡（2004）は叙述の類型の観点から日本語の主題を考察した。益岡は属性を、時間の

[21] 図では SVO（主語・動詞・目的語）の O（目的語）が文頭に移動されることを表すが、実際は目的語のみではなく、与格などの述語の成分も同じように文頭に移動され、「X mii Y Z」の主題になれる。ここで、O を移動することは文内の要素の移動の一例である。

制約を受けない「本質的な属性（内在的属性）」と、時間の流れの中で変わり得る「可変的な属性（非内在的属性）」に分類している。前者は例えば、「日本は島国だ」や「雪は白い」で、後者は例えば、「香港は今の時期にぎやかだ」や「太郎はこのところ元気だ」である。さらに、事象叙述動詞を述語とする、本質的な属性を表すものを 2 タイプに分けている。一つはカテゴリーに属することを表すものと、特定の履歴を所有することを表すものである。前者は「カテゴリー帰属の属性」と称され、（26）のように事象叙述動詞の内容は名詞述語文に相当し、「X は Y だ」が典型的とされている。一方、後者は「履歴所有の属性」と称され、（27）のように所有文と同じ構造を持ち、コトを履歴として所有することを表し、形容詞述語文が典型的とされている。さらに、履歴所有の属性「太郎は優しい。」という文は「太郎（に）は優しさがある。」という所有文で言い換えることが可能だと指摘している。

（26）兵庫県立美術館は安藤忠雄が設計した。　　（益岡（2004：8））
　　兵庫県立美術館は安藤忠雄が設計したものだ。
　　兵庫県立美術館は安藤建築だ。
（27）この五重塔は 10 年前に一度倒壊した。　　（益岡（2004：8－9））
　　この五重塔は 10 年前に倒壊したことが（一度）ある。
　　この五重塔は（10 年前に倒壊したこと）が（一度）ある。

タイ語の「X　mii Y　Z」構文において動詞述語で主題の属性を表す操作は大まかにいえば、益岡の履歴所有の属性に類似する。即ち、双方に所有文の形式で主題の属性を表すことと、主題の特定の履歴を主題の属性と解釈できることが共通する。しかし、タイ語の場合は、過去にあった履歴のみならず、現在・未来の出来事も含められる。また、タイ語の「X　mii　Y　Z」は本質的な属性の他に、（28）～（30）のように可変的な属性を表すことも可能である。この場合の可変的な属性は厳密にいえば、X にまつわる状況のことだと考えられる。
（28）～（30）のそれぞれの X は場所格、対格、Y の所有する持ち主である。

(28) lǎŋhôŋ　　mii　dèk　sɔ̂ɔn　　yùu
部屋の後ろ　ある　子供　　隠れる　（進行中）
（部屋の後ろは子供が隠れている）
(29) maanii　　mii　khon　rɔɔ　　yùu
マーニー　ある　　人　　待つ　（進行中）
（マーニーは（マーニーを）待っている人がいる）
(30) maalí　mii　　lûuk　phêŋ　khâo　ʔanúbaan
マリ　ある　子供　ばかり　入る　幼稚園
（マリは子供が幼稚園に入ったばかりだ）

以上のことから、タイ語の「X　mii　Y　Z」の「Y　Z」をXにあった・あることだとすれば、「X　mii　Y　Z」は日本語の「Xは＜Y　Z＞がある」と同様に「X mii ＜Y　Z＞コト」と解釈できるといえよう。さらに、両言語の所有文で主題の属性を表す表現を比較する、タイ語の「X　mii　Y　Z」構文は日本語の「Xは＜Y　Z＞コトがある」より使用範囲が広いと考えられる。

5.5「X　mii　Y　Z」構文における mii の機能

「X　mii Y　Z」構文における mii は主題Xを形容詞文の主語と同等の役割にさせる働きをする。上記で述べたように、mii の基本用法は所有・存在を表現する動詞である。タイ語の基本語順はSVOであり、動詞の前の位置に主語がくるため、mii の前にくる成分も基本的に主語であり、「主語＋　mii ＋名詞」の形式を取る。これに従えば、「X　mii Y　Z」の主題 X はmii の基本文で用いられる主語に相当すると考えられる。

ところで、タイ語において「mii ＋名詞」の形式を形容詞として用いる表現がある。例えば、「mii chûɯsǐaŋ」（名声がある＝有名な）、「mii námcai」（親切さがある＝親切な）、「mii khwaamphayaayaam」（努力がある＝努力家）、「mii khwaamsùk」（幸せがある＝幸せな）、「mii klìn」（においがある＝臭い）などである。

(31) náksadɛɛŋ khon　níi　　mii　chûɯsǐaŋ　mâak
役者　　CL　この　ある　名声　　とても
（この役者はとても有名だ）

これの「Y　Z」が慣用句の場合に類似する。例えば、「 pàak　wăan（口・甘い)」は「名詞＋形容詞」の形式を取るが、形容詞として「口が上手い」を意味する。「X　mii 名詞」の「mii＋名詞」も同じく「動詞＋名詞」の形式を取るが、形容詞として X の性質や状態を表す。このように、「X　mii　Y　Z」構文において主題 X は主語に、叙述部「Y　Z」は形容詞に相当する機能を持つと言える。

また、mii 動詞の本来の意味を活かして主題と叙述部を結合する役割を果たす。mii　動詞は存在する・所有するという意味を持ち、miiに後続する名詞句は存在するモノ・コト、または主語が所有するモノである。mii を用いることによって存在するモノ・コト、または所有物の属性・状況・状態が主題 X の説明になる。

（32）では、「sathăanii　níi」（この駅）は「rótdùanphísèt　cɔ̀ɔt」（特急が止まる）の場所であり、特急が十分おきに止まることはこの駅の説明である。つまり、この駅は「特急が十分おきに止まる」という性質の存在場所、または持ち主と読める。この関係は mii によって明示される。

（32）**sathăanii　níi**　mii　rótdùanphísèet　cɔ̀ɔt　thúk　sìpnaathii
駅　この　ある　特急　止まる　～おきに　十分
（この駅は特急が十分おきに止まる）

タイ語の「X　mii Y　Z」構文は日本語の「X は Y が Z」構文と比較して、「mii」と「は」が同じ位置に置かれてことは興味深い現象である。確かにタイ語において決まった主題を明示するマーカーは存在しないが、「nîi」や「nà」は「」主題標識として主題と叙述部の断裂を明示にする機能を持つとすれば、「mii」は「X　mii Y　Z」において主題と叙述部を結合する機能を持つといって良かろう。

5.6 「X　Y　Z」構文と「X　mii Y　Z」構文の比較

ここまでタイ語の「主題－解説」（主題－叙述部）の構造は「X　Y　Z」と「X　mii Y Z」で表現できるものを見てきた。X は主題で、「Y　Z」が叙述部である。ここで例文を挙げながら、「X　Y　Z」構造と「X　mii Y　Z」構文を比較し、それぞれの特徴を明らかにする。

X と Y の関係と「Y　Z」の性質に関してはいずれも、X と Y に何かの関係があること

と、「Y　Z」はXに対する特徴となる説明でなければならないことが必須条件である。但し、「X　mii Y　Z」は mii 動詞の意味、つまり存在する・所有する、英語の There 構文のようにコトの存在を表す意味は顕在的に表されるため、「X　Y　Z」構文より使用範囲が限定される。言い換えれば、「X　mii Y　Z」構文は「X　Y　Z」構文の下位類である。

まず、「X　Y　Z」構文を用いることが可能であるが、「X　mii Y　Z」構文を用いることが不可能なケースを見る。

（33）a.　**cháaŋ　tua　níi**　　khǎa　sàn　　yùu
　　象　CL　この　　足　　震える　（進行中）
　　（この象は足が震えている）
　b..＊**cháaŋ　tua　níi**　　mii　khǎa　sàn　　yùu
　　象　　CL　この　ある　足　　震える　（進行中）
　　（この象は足が震えている）

（33）はYが不特定名詞、XとYの関係が所有関係であり、「Y　Z」がXの状態を表す内容である。それにもかかわらず、「X　mii Y　Z」構文の使用が許されない。一方、mii が用いられない「X　Y　Z」構文は主題文として成立する。その理由は、「震える」は運動動詞であり、現在進行中の形式にした場合でも状態と読みにくく、むしろ動きがさらに強調されると考えられる。また、mii が用いられる場合は、「khǎa」（足）は「cháaŋ　tua　níi」（この象）の所有物、つまりこの象の一部であるため、「足が震えている」という一時的な状態は性質と解釈しにくい。例えば、「象はどのような動物か」という問いに対して「足が震えている動物だ」という答えは明らかに不自然である。このように、一時的なことを表す際、YがXの所有物の場合は、「X　Y　Z」構文の使用が許されるが、「X　mii Y　Z」構文の使用が許されないことがわかる。

次に、叙述部に mii が本動詞として用いられる場合である。（34）a.は「X　Y　Z」構文で、b.は「X　mii Y　Z」構文である。YがXの所有物で、「Y　Z」がXの特徴となる説明と読めるが、mii 動詞が同じ文で重複しているため、非文となる。

（34）a. **maanii**　bâan　mii　sà-wâai-nám

マーニー　家　ある　プール

（マーニーは、家がプールがある）

b.＊ **maanii**　mii　bâan　mii　sà-wâai-nám

マーニー　ある　家　ある　プール

（マーニーは、家がプールがある）

ちなみに、（34）b.を自然な文にするには、 mii 動詞の重複を避けるため、（35）のように「Y　Z」の中の 「mii sà-wâai-nám」（プールがある）の前に関係代名詞「thîi」を挿入して修飾節にすることも可能である。

（35）**maanii**　mii　bâan　*thîi*　mii　sà-wâai-nám

マーニー　ある　家　COMP　ある　プール

（マーニーは、プールがある家がある）

次に、「X　mii Y　Z」構文を用いることが可能であるが、「X　Y　Z」構文を用いることが不可能な、または不自然なケースは、Y が不特定なモノの場合である。厳密にいえば、Y が「khon」（人）の場合である。タイ語の「khon」（人）は不特定の人物、または言及する必要がない人物を表す場合に用いられる。一般的に、khon　は個人の動作の主語としては SVO の語順で用いることが不可能であり[22]、「mii SVO」で表現しなければならない。

（36）a. ＊khon　kin　khâao　yùu

人　食べる　ごはん　（進行中）

（人がごはんを食べている）

b.　mii　khon　kin　khâao　yùu

ある　人　食べる　ごはん　（進行中）

（ごはんを食べている人がいる）

[22]但し、特殊なニュアンスで用いることが可能な場合がある。こと場合は「khon」に当たる人物が特定できる。例えば、「yàa maa yùŋ！ khon kamlaŋ kin khâao yùu 」（邪魔するな！人はごはんを食べているのに）では khon は話し手自身を表す。他に、日本語の「人々」と同様に複数の不特定の人を指す場合も用いられる。

以上の説明に踏まえて、叙述部で Y が不特定の人物として「khon」が用いられる場合、mii が必要とされる。

(37) a. **hɔ́ŋnáam** mii *khon* khâo yùu
トイレ ある 人 入る (進行中)
(トイレは人が入っている)
b. ? **hɔ́ŋnáam** *khon* khâo yùu
トイレ 人 入る (進行中)
(トイレは人が入っている)

(38) a. **khanŏm nîi** mii *khon* tham hâi
菓子 この ある 人 作る あげる
(このお菓子は人が作ってくれた)
b.? **khanŏm nîi** *khon* tham hâi
菓子 この 人 作る あげる
(このお菓子は人が作ってくれた)

一方、逆の場合で Y が「山口さん」、「私」などの固有名詞であれば、 mii の使用が不可能になる。

(39) a. **khanŏm nîi** *maanii* tham hâi
菓子 この マーニー 作る あげる
(このお菓子は人が作ってくれた)
b.* **khanŏm nîi** mii *maanii* tham hâi
菓子 この ある マーニー 作る あげる
(このお菓子は人が作ってくれた)

最後に、「X Y Z」構文と「X mii Y Z」構文の両方が使用可能なケースを見よう。(40) ～ (42) は mii がある場合とない場合は意味が変わらない文である。意味に違いがないとはいえ、mii 動詞の持つ意味によってニュアンスが異なる。mii がある場合は、X と「Y Z」の関係が強調されると考えられる。つまり、Y に (40) ではコトの存在、(41)

では所有物、そして、(42) では状況というニュアンスが含まれる。一方、mii がない場合は、X と「Y　Z」の関係を顕在的に表さず、X と「Y　Z」の間の断裂を活かし、「主題－解説」の関係のみに重点を置くと考えられる。

(40) **sathăanii　níi**　(mii)　rótdùanphísèet　cɔ̀ɔt　*thúk*　*sìpnaathii*
駅　この　ある　特急　止まる　～おきに　十分
(この駅は特急が十分おきに止まる)

(41) **maaná**　(mii)　râaŋkaai　khɛ̌ŋrɛɛŋ
マーナ　(ある)　体　丈夫な
(マーナは体が丈夫だ)

(42) **níttayasăan　níi**　(mii)　wairûn　ʔàan　kan　*yə́*
雑誌　この　ある　若者　読む　互い　たくさん
(この雑誌はたくさんの若者が読む)

5.7 まとめ

本章では、従来研究で注目されなかった主題文と見なされる「X　mii Y　Z」構文について考察した。mii は存在・所有・状況を表す動詞で日本語の「いる・ある」に相当する意味を持つ動詞である。そのため、主題文で用いられる場合は、存在・所有・状況に密接な関係がある。また、mii に後続する名詞は種類の総称・全体を表す名詞などの不特定名詞で、「Y　Z」は状態でなければならない。mii は動詞であるため、否定辞や経験を表す助動詞をつけることや、「Y　Z」で現れる数量・頻度を表す成分や進行中・完了を表すアスペクト的成分に修飾されることで、主題文においても動詞らしい振る舞いが見られる。「X mii Y　Z」構文の解釈に関しては、「mii＋SVO」に由来する場合は二つのケースが考えられる。一つは、X が場所格で X と「Y　Z」の関係は「場－存在するコト」というように X に存在するコトを X の特徴と解釈できるケースである。もう一つは、「mii＋SVO」の SVO の要素が主題となり、主題と叙述部が格関係を持つケースである。後者の解釈は文内主題の解釈と同様となり、「説明対象－説明内容」と「処置課題－処置内容」と読める。最後に、「X　Y　Z」構文と「X　mii Y　Z」構文を比較した。結果として、「X　Y　Z」構文は「X mii Y　Z」構文より使用範囲が広いが、Y の人称の制限により、「X　Y　Z」構文でしか用いられないものと、「X　mii Y　Z」構文でしか用いられないものがあることが明確になっ

た。また、双方の構文を用いることが可能な場合では、文の解釈は類似するが、ニュアンスが異なる。即ち、mii がある場合は、「Y　Z」の存在するモノ・コト、所有するモノ・コト、そして状況であることが強調される。このように、本章でタイ語の主題文としての「X mii Y　Z」構文の様々な側面を確認できた。

第 6 章　実用例で見られたタイ語の主題の使用環境と特徴

6.1 はじめに

本章では、タイ語の主題を説明するために用いられる用例は先行研究やタイ語の教科書に用いられているもの、または作例がほとんどであったが、本章では映画、テレビ番組、インターネットサイトの掲示板で実際に用いられている主題文を収集し、その使用環境を観察することでタイ語における主題の特徴を考察した。

実際に用いられるタイ語の主題を見る際、なるべく一つの場面に偏らないように考慮し、様々な場面からデータを収集した。データの出典は以下のように、現代のタイ語が使用されている映画 3 本、ドラマ 2 本、動画サイトで公開されているドキュメンタリー番組 7 本、バラエティー番組 2 本、料理番組 3 本、とタイの電子掲示板サイトの一部を採用した。なお、ここに記載していない全データは参考資料を参照。

用例の出典の表示に関しては、例えば、その用例の下に映画「fɛɛn chăn」からのデータは「(Ⅰ－①)」と、ドラマ「sùut sanèehăa」からのデータは「(Ⅱ－①)」というように表示することとする。また、太字は主題、下線は主題を明示する成分、斜体は叙述部に現れる主題と同一指示となる代名詞、「//」は文と文の間を示す。

Ⅰ 映画

① 「fɛɛn chăn」（ぼくの恋人）2003 年

②「phûansanìt」（Dear Dakanda）2005 年

③ 「siisâncén phrɔ́ ʔaakàat plìan-plɛɛŋ bɔ̀i」（Seasons Change）2006 年

Ⅱ ドラマ

①「sùut sanèehăa」（魅力のレシピ）第 3 巻 2009 年 11 月 5 日放送

②「nɔ́ɔŋ-mài ráai bɔɔrisùt」（無邪気な新入生）2013 年 2 月 2 日放送

Ⅲ ドキュメンタリー番組

① 「kràcòk hòk dâan」:「 ʔaahăanthai」（タイ料理）巻　2012 年 1 月 29 日放送

② 「phâttraakhaan bâan-thûŋ」:「thùa-fàk-yaao」（十六ささげ）巻

2012 年 9 月 9 日放送

③ 「phan-sɛ̌ɛŋ-rúŋ」:「yîipùn nai chiaŋmài」（チェンマイの中の日本）巻

2013 月 6 月 23 日放送

④ 「thûŋ-sɛ̌ɛŋ-tawan」:「khonbondɔɔi」（山の上の人）巻

⑤ 「thûŋ-sɛ̌ɛŋ-tawan」:「sŭan phàk rim thaaŋ」（道端の野菜畑）巻

⑥ 「thûŋ-sɛ̌ɛŋ-tawan」:「dèk-wát nâan」（ナーン県のお寺の子供）巻

⑦ 「thûŋ-sɛ̌ɛŋ-tawan」:「ʔèo bâan-mêɛkampɔɔŋ」（メーカンポン村へ遊びに行こう）巻

Ⅳ バラエティー番組

① 「raatrii-samoosɔ̌ɔn」（ナイトクラブ）2009 年 12 月 9 日放送

② 「tii-tháai-khrua」2013 年 8 月 11 日放送

Ⅴ 料理番組

① 「ʔarɔ̀i yàaŋyîŋ」（非常においしい）2012 年 5 月 21 日放送

② 「fúut thraawêo dɔ̀t thiiwii」（Food Travel.TV）2012 年 6 月 14 日公開

③ 「fúut thraawêo dɔ̀t thiiwii」（Food Travel.TV）2013 年 11 月 3 日公開

Ⅵ 電子掲示板サイト

www.pantip.com　2013 年 11 月 4 日アクセス

6.2 データの出典の特徴

まず、データを収集する際に見られたそれぞれの出典の特徴と得られたデータの特徴について触れておく。

Ⅰ　映画

映画は話がファンタジーの話ではなく日常生活に近い話の映画を採用した。本研究で採用した 3 つの映画は小学生、高校生、そして大学生の仲間の話を中心にしたもので、フォーマルな場面はない。ドラマと比較すれば、映画では会話のシーンが少ない。また、一つ一つの会話のシーンが短いのは、決められた時間の中で物語を進行させなければならないためであると考えられる。

Ⅱ　ドラマ

ドラマは映画より会話が多く、一つ一つの会話のシーンは比較的長い。また、主題文が用いられる環境、つまり前と後ろの文も観察することが可能である。

Ⅲ　ドキュメンタリー番組

ドキュメンタリー番組はナレーションと共に、インタービューや登場した人物が何かを説明しているシーンがあることが特徴である。ナレーションの中で主題文が多く見られる。

Ⅳ　バラエティー番組

「raatrii-samoosɔ̌ɔn」はスタジオにゲストを招き、インタービューする番組で、「tii-tháai-khrua」はゲストの自宅を訪問する番組である。バラエティー番組は映画やドラマと異なり、そのゲストと自然体で会話するという点で実際の会話に最も近い場面といっていい。但し、インタービューということで話のテーマが次々と変わり、発話が比較的短いものが多い。主語や目的語など、話し手と聞き手が言わなくてもわかる成分が省略された、述語のみの表現が目立つ。

Ⅴ　料理番組

本研究で採用した料理番組は料理の作り方を教える人が一人のみで登場し、会話の相手が存在しないのが特徴である。

Ⅵ　電子掲示板

電子掲示板は実際の話し言葉を真似するものであり、文字を通じて会話するような場面である。疑問文に主題を用いることが多い。

6.3 主題の出現位置と環境

実例のデータを見ると、主題が現れる位置と環境を 3 つに分けることができる。

6.3.1 既出のもの

一度登場したものが主題として再び取り上げられるものである。(1) では司会者の発話で料理と花が初めて登場している。その後、アーンの発話、そして司会者の発話の中で料理と花が主題として取り上げられている。つまり、主題に先行文脈で一度触れられたもので、その後それをテーマにし、それについてさらに他の情報を加えるという表現になる。この場合、主題は既に先行文脈で登場したものであるため、先行文脈によって指示性が保証される。要するに文脈指示によって話し手と聞き手が同じ対象に注意を向けることになるのである。

料理と花が初めて登場したのは司会者の話の中であるが、それは平叙文であり、特に質問の焦点でもない。しかし、アーンは司会の発話の中で料理と花のそれぞれを選択し、文の話題にして、それについて新しい情報を加える。選択され、主題となるものは前の文に現れるものであるため、話し手と聞き手がどの料理、またはどの花について語っているかがわかる。つまり、主題が先行文脈によって特定されるといえる。一方、叙述部はその主題に対する新しい情報を叙述する部分だと考えられる。

(1) 司会者：**khun ʔɛɛn** *kháo* chôɔp ná khráp rûaŋ níi phrɔ́ khâo
アーンさん 彼女 好き よ (丁寧) ドラマ この だから 入る
chàak cà dâi tháŋ ʔaahăan dâi tháŋ dɔ̀ɔkmái klàp bâan
シーン FUT もらう も 料理 もらう も 花 帰る 家
(**アーンさん**、彼女は好きだよ、このドラマ。撮影がある度に料理やら花やらもらって帰るから)

アーン：mâichâi // yàaŋ **ʔaahăan** nìa **suuflêe** nìa khrai-khrai kɔ́ɔ yàak
違う 例えば 料理 nìa スフレ nìa だれでも も ～たい
thaan phɔɔ tham ʔɔ̀ɔk maa lɛ́ɛo *man* ʔarɔ̀i ciŋ-ciŋ ʔà
食べる ～すると 作り 出る くる それから それ おいしい 本当に の
(違います。料理なんか、**スフレ**は、本当においしくできたから、みんな食べたがるの)

司会者：**khɔ̌ɔŋ-kin** nà mâithâorài// **dɔ̀ɔkmâi** dûai rə̌ə
食べ物 nà ともかく // 花 も Q.
(**食べ物**はともかく、花も？)

アーン：mâi khɯɯ , **dɔ̀ɔkmâi** weelaa ʔao maa khâo chàak nìa
いや えと、 花 時 取る くる 入る シーン ね
lɛ́ɛo-kɔ̂ɔ thíŋ pai phûut ciŋ-ciŋ lə̀əi wâa ʔɛɛn
それから 捨てる 行く 言う 本当 ずっと COMP アーン
sĭadaai khwaam-sŭayŋaam khɔ̌ɔŋ *man* (Ⅳ－①)
もったいない 美しさ の それ
(いや、**花**は、撮影が終わったら捨てるのって正直にいうと、それ（花）の美しさがもったいないの)

(2) では、先生の発話で「pii nɯŋ」(一年) について語られている。そして、生徒が先生の発話の中で現れる「pii nɯŋ」(一年) を問題点として改めて取り上げ、それについての意見を述べる。主題化される「一年」は、どの「一年」なのかは前提文によって想定できるため、話し手と聞き手が理解できる。

(2) 先生：thâa yaŋ lên kan bèɛp níi ná ʔaacaan wâa sɔ́ɔm kan
もし まだ 弾く 一緒 ような この ね 先生 思う 練習 一緒
sǎam dɯan mâi phɔɔ rɔ̀ɔk // pii nɯŋ ləəi mái //
三 ヶ月 NEG 足りる（文末詞）// 年 一 ずっと Q. あとで
ʔaacaan càt hâi
先生 用意する あげる
（まだこんなふうに弾いていたら、3 ヶ月は足りないと思う。1 年はどう？叶えてあげるわ）

生徒：khruu khráp, **pii nɯŋ** phǒm wâa *man* cà mâi than
先生 （丁寧）、年 一 僕 思う それ FUT NEG 間に合う
wan-sadɛɛŋ ʔao ná khráp （Ⅰ－③）
公演日 ～しまう よ （丁寧）
（先生、**一年**は、僕は公演日に間に合わないと思います）

6.3.2 先行文脈に関連するもの

これは先行文脈に現れないが、それと何らかの関連性があることを主題として取り上げられるものである。つまり、大きいテーマの中の小さいテーマといって良い。6.3.1 の主題と同様に、主題は先行文脈に関連するため、先行文脈によって指示性が保証される。聞き手が主題とその先行文脈と関連づけることにより、話し手と聞き手が同じ対象に注意を向けることができる。

（3）では「khlét-láp khɔ̌ɔŋ phîi saandîi」（サンディーさんの秘訣）は主題となっているのであるが、この文のみでは何についての秘訣かは理解しにくい。しかし、（3）が現れる環境としては、番組は十六ささげをテーマにし、十六ささげに関する様々な情報を提供しているため、この場合のサンディーさんの秘訣も十六ささげに関する秘訣だと捉えるのが適切である。十六ささげという大きいテーマの中で、サンディーさんの（十六ささげの植え方の）秘訣が一つの小テーマとして挙げられているのである。（4）では、テーマはランプーン県で働く日本人であり、主題は日本人のことを示す。このように主題は前提の文から引用されたものだと考えられる。

(3) **khlét-láp khɔ̌ɔŋ phîi-saandîi** nán cà plùuk bɛ̀ɛp
秘訣 の サンディーさん nán FUT 植える スタイル
kasèet?insii // cà chái pǔi-chiiwâpâap thîi màk tham ?eeŋ
有機農法 // FUT 使う 有機肥料 COMP 発酵 作る 自分で
maa chìit-phôn (Ⅲ－②)
くる 散布する
(**サンディーさんの秘訣**は、有機農法で植える。自宅製の有機肥料で散布する)

(4) **sùan-yài thîi rao dâi thamŋaan dûai** *kháo* cà
ほとんど COMP 私たち できる 働く 一緒に 彼ら (意志)
mii wínai lɛ́ sìŋ-nǎi thîi thùuk kamnòt wái lɛ́ɛo
ある 規律 と 何か COMP PASS 決める ～しておく PERF
nîa kháo kɔ̂ɔ cà patìbàt taam (Ⅲ－③)
nîa 彼ら も FUT 行動する 通り
(**私が一緒に仕事をしたほとんどの人**は、(彼らが) 規律を守る。そして、
何か決まったことがあれば、その通りに行動する)

これらの主題は先行文脈と深く関係しており、文脈がなければ、何について語っているかは理解しにくい。聞き手は先行文と関連性を持たせることによって意味を解釈する。

6.3.3 先行文脈に現れず新出するもの

このタイプの主題は先行文脈を持たない、または前の文と関わりがないものである。しかし、第 2 章で述べたように主題は話し手と聞き手の共同注意が向く対象でなければならない。前提の文がない場合は、同じ対象に注意するために現場文脈に依存する、または修飾する部分と共起することが考えられる。言い換えれば、現場に存在するものの場合は、主題になりやすい。そして、現場に存在しないもの、または前提の文に現れないものの場合、どのものを示すかがわかるように、指示することが必要とされる。

(5) ～ (7) の主題は、現場にあるものを示す。従って、聞き手は話し手が何について話すかが理解できる。

(5) ʔàao! **dɔ̀ɔkmái** triam wái hâi nɔ́ɔinàa mâichâi rə̌ə //
あら 花 用意する ～ておく あげる ノーイナー 違う Q.//
khû̂n ʔao pai hâi ləəi-sì （Ⅰ－①）
上がる 取る 行く あげる （命令）
（あら、**花**はノーイナーのために用意したんじゃないの？（ステージに）上がって（花を）あげて）

(6) **lêm níi** nŭu yaŋ mâidâi ʔàan // nŭu khɔ̌ɔ ʔàan dâi mái （Ⅱ－②）
冊 この 私 まだ NEG 読む// 私 頼む 読む できる Q.
（**この本**は、私はまだ読んでない。読ませてくれない？）

(7)（ティンパニーを指しながら）
phîi khráp phîi, **ʔannîi** *man* tii tɔɔnnăi khráp （Ⅰ－③）
（呼応）（丁寧）（呼応） これ それ 叩く いつ （丁寧）
（お兄さん、**これ**はいつ叩くんですか）

一方、(8)、(9) では、主題を特定するために修飾部が用いられる。

(8) **kàthîi thîi chán hâi kɛɛ pai khán mû̂acháo** nìa tham
ココナツミルク COMP 私 ～させる 君 行く 絞る 今朝 nìa する
rû́yaŋ（Ⅱ－②）
Q.
（**今朝君に絞るのを頼んだココナツミルク**は、やった？）

(9) **námsalàt-khriim bɛ̀ɛp sítlê̂ə** mii yî̂ihɔ̂ɔ năi mŭ̂an
クリームサラダドレッシング ような シスラー ある ブランド どの 似る
bâaŋ （Ⅵ）
何か
（**シスラーのクリームサラダドレッシング**は、どのブランドが似ている？）

ちなみに、主題が総称名詞、その地域で一般的に知られているもの、または、相手が当然知っているものを主題にする場合は、相手がそれを理解することができる限り、先行文脈脈や現場文脈は必ずしも必要ではない。(10) の主題「krayaasàat」（グラヤーサート）は

タイのお菓子の名前であり、全国で知られているものである。

（10）**kràyaasàat**　thaan　yaŋŋai　mâi　hâi　bɯ̀a　khá　（VI）
　　グラヤーサート　食べる　どうやって　NEG　～させる　つまらない　（丁寧）
（**グラヤーサート**は飽きないようにどういうふうに食べたらいいですか）

以上のことから主題が出現する環境は主題が話し手と聞き手の共同注意が向く対象であることと密接な関係があることがわかる。主題が特定のものの場合は、先行文脈脈、現場文脈、または指示的成分のいずれかの環境で用いられなければならない。

6.4 主題提示について

ここで主題を提示することは要するに、主題と叙述部の間に断裂があることを強調することともいえる。つまり、主題が文の中で特別な位置にあることと、文の中から切り離される成分ということを表す方法である。タイ語において主題を表すには、主題に当たる成分を文頭に置くという文法的手段、nîiと nà を伴うという形態的手段、そして左方転位を用いることを第 2 章で述べたが、実際の会話で用いられる様々な用例からは、さらにタイ語の主題提示の特徴が見られる。データから見られた二つの特徴に注目して考えたい。

6.4.1 主題を示す標識の使用

第 2 章ではタイ語の形態的に主題を提示するためのnîiと nà を挙げたが、用例で見れば、形態的に主題を提示する際、nîiと nà の他にnìa、nîa、nía、そして ?à　が用いられている。用いることによって主題と叙述部の間の区切りが生まれ、断裂が強調される。収集された用例ではnîiと nà よりnìa、nîa、nía、 ?à　の使用頻度が圧倒的に多い。nîaはnîiと nàの共起であり、話し言葉で用いられるという見解（スリヤオゥンパイサーン（1995））があるが、実際はnîaだけはなく、nîiと nà 、そしてnìa、nía、 ?à　も含め、全てが話し言葉でしか現れない。nìa、nîa、níaは指示詞的成分nîi（この）、またはníi（これ）と ?à 、または nà との共用であり、音声的には多少差があるが、機能的には違いがないと思われる。

他に、主題の後ろにná（ね）が用いられることが見られる。

(11) **lakhɔɔn rûaŋ níi** ná ʔɛɛn dâi ráp bòtbàat thîi dâi tham
ドラマ CL この ná アーン（経験）もらう 役 COMP（経験）する
ʔarai-lăai-lăai-yàaŋ thîi rîak dâi wâa nâa-ʔàpʔaai
いろいろなこと COMP 呼ぶ できる COMP 恥ずかしそうな
mâak（Ⅳ－①）
とても
（**このドラマ**はね、私はいろいろすごく恥ずかしいことをする役をもらった）

これらの主題を明示する要素は日本語でいえば、「○○はね、」に近似すると考えられ、いずれも形態的、且つ音声的に主題と叙述部を区切る機能を果たす要素である。しかし、日本語の主題を明示するマーカー「は」と比較すれば、主題の後ろに置き、主題を明示するという機能は共通するが、タイ語の主題を明示するこれらの標識は「は」より使用範囲が広い。つまり、「は」だけではなくとりたての「って」や無助詞にも当てはまるからである。

(12) **ʔâi-nîa** thîi kruŋthêep kháo rîak wâa pùm （Ⅰ－②）
これ で バンコク 人々 呼ぶ COMP プム（パソコンのキー）
（**これ**、バンコクでは（人々が）プムと呼んでいるよ）

「nîi」「nà」「ʔà」「nìa」「nîa」「nía」の機能は主題と叙述部の間の区切りを付けて主題を強調すると述べたが、全ての名詞句に用いることは可能であろうか。

（13）は現場で雨が降っていることが新たに発見されたものとすれば、（13）a.の表現が適切であるが、b.のように「fŏn」（雨）の後ろに nà を入れる表現は許されない。

(13) a. hái！ fŏn tòk
あら！雨 降る
（あら！雨が降っている）
b.＊ hái！ fŏn nà tòk
あら！雨 nà 降る
（あら！雨は降っている）

一方、(14) では nà がある文とない文に差が生じる。つまり、a.は単なるバスが来たことを述べるのに対し、b.は主題「rót-bát」(バス) に nà をつけると、対比の色が帯びるため、この文のみでは文が不自然である。この点に関しては日本語と同様である。

(14) a. rót-bát maa lɛ́ɛo
バス くる PERF
(バスが来た)
b. ? rót-bát nà maa lɛ́ɛo
バス nà くる PERF
(バスは来た)

このように、nà は文頭にくる名詞句につけると主題になるという主題化操作の機能を持つわけではなく、nà をつけることによって主題であることが強調されるといえる。従って、タイ語において文頭にくる名詞句が主題かどうかを検証するには、その後ろに nà をつけることが可能か否かを見ることもその一つの方法であろう。nà をつけることが可能な場合は主題として考える余地があるが、不可能な場合は主題ではない可能性が高い。この仮説を証明するにはより多様なデータと研究が必要であるが、本研究ではこれ以上は触れないことにする。nà は状況語にもつけることができるため、主題にしか用いることができないとは言い切れないが、ここでは、nà は日本語の「は」と同じ振る舞いをする側面があることを主張したい。

(15) の会話では、B は A の回答として相応しくない。この場合は日本語と同様に A の質問に対する答えは、「マーニーが学校で一番歌が上手だ」または、「学校で一番歌が上手なのはマーニーだ」のようにマーニーに「は」または、タイ語で「nà」を用いない表現が適切である。それに対して (15) B は (16) のようにマーニーをテーマに取り上げ、マーニーについて説明するという状況であれば、文が成立する。

(15) A: khrai rɔ́ɔŋ phleeŋ kèŋ thîisùt nai rooŋrian
誰 歌う 歌 上手 最も 中 学校
(学校で誰が一番歌が上手？)

B：?**maanii** nà rɔ́ɔŋ phleeŋ kèŋ thîisùt nai rooŋrian ná

マーニー nà 歌う 歌 上手 最も 中 学校 よ

（**マーニー**は学校で一番歌が上手だよ）

(16) nîi phûan chán chûɯ maanii // **maanii** nà rɔ́ɔŋ phleeŋ

これ 友達 私 名前 マーニー // マーニー nà 歌う 歌

kèŋ thîisùt nai rooŋrian ná

上手 最も 中 学校 よ

（こちらは私の友達。名前はマーニーだ。**マーニー**は学校で一番歌が上手だよ）

また、(17) a.の tômyamkûŋ（トムヤムクン）を主題化すれば、b.のように nà をつけるのが可能である。

(17) a. chɔ̂ɔp tômyamkûŋ mái

好き トムヤムクン Q.

（トムヤムクンが好き？）

b. **tômyamkûŋ** nà chɔ̂ɔp mái

トムヤムクン nà 好き Q.

（トムヤムクンは好き？）

ところで、nà は名詞句のみならず動詞や形容詞や副詞にも付くことができる。

(18) ?àan nà ?àan ná tɛ̀ɛ man yâak-kəən ləəi mâi khâocai

読む nà 読む よ でも それ 難しすぎる だから NEG わかる

（読む（の）は読んだよ。でも、難しすぎるからわからない）

(19) lék-lék nà mâi yàak-dâi // yàak-dâi yài-yài

小さい nà NEG 欲しい // 欲しい 大きい

（小さい（の）は欲しくない。大きいのが欲しい）

(20) A：phûut phaasăa-thai dâi mái

話す タイ語 できる Q.

（タイ語が話せる？）

B：thâa　cháa-cháa　nà　phɔɔ　dâi
　　もし　ゆっくり　　nà　足りる　できる
　　（ゆっくりなら、できる）

また、（21）のように nà を主語につけることが可能である。nà をつけることにより、その主語が強調される同時に、主語と後続部分の間に一旦区切りを置くことになり、一定のレベルのものではないことを表すと考えられる。従って、この場合の主語は主題と考えて良かろう。

（21）（妻が理髪師の夫の髪の毛を切っているシーン）
nîi, **chán** nà　mâi-châi　châaŋ-tàt-phǒm　ná　phôɔ // **chán**　nà　　pen　　mia
ねぇ、私　nà　　NEG　　理髪師　　よ　父　//　私　　nà　　COPU　妻
châaŋ-tàt-phǒm // tàt　　dâi　　khêɛ　　níi　kôɔ　dii　　lá　（Ⅰ－①）
　理髪師　　// 切る　できる　だけ　この　も　いい　（文末詞）
（ねぇ、**私**はね、理髪師じゃないよ、お父さん。**私**はね、理髪師の妻なの。これくらい（髪を切ることが）できたらもう十分でしょ）

対格や与格といった普段文頭に位置しないものが文頭にくる場合は、 nà が用いられる文と用いない文に意味的な違いがないと思われるが、（21）のように主語が文頭にくる場合は nàをつけることによって主題と叙述部の間に断裂があるという条件が満たされ、主語を主題と考える余地があるのである。nà は主題にとって必ずしも必要とされるわけではなく、選択的な存在である。話し言葉で nà の使用が多く見られるのは、nà は単なるポーズより主題と叙述部の間の区切り、または断裂をより強調するために効果的であることに裏付けられると考えられる。

6.4.2 左方転位

叙述部に主題と同一指示となる代名詞が存在することは第 2 章の左方転位で主題を表す方法で述べた。

（22）**khunphɔ̂ɔkhunmɛ̂ɛkhun** phǒm cà bɔ̀ɔk thâan rûaŋ-tɛ̀ŋŋaan ʔeeŋ
君の両親 僕 FUT 言う 彼ら 結婚のこと 自身
（君の両親は、僕自身が彼らに結婚のことを言う）

しかし、本研究の実例のデータに限っていえば、叙述部に主題と同一となる代名詞が現れるのは主格の場合がほとんどである。これについてはどう考えるべきであろうか。

（23）**nɔ́ɔinàa** *kháo* bɔ̀ɔk jíap rúyaŋ wâa marɯɯn *kháo* cà
ノーイナー 彼女 言う ジアップ Q. COMP 明後日 彼女 FUT
yáai bâan （Ⅰ－①）
引っ越す 家
（**ノーイナー**、彼女はジアップに（彼女）が明後日引っ越すって言った？）

（24）pàannîi, **phûak ʔâi-chăa** ʔà *man* ʔao ŋən pai kin nǒm
今頃 ～たち チャー ʔà アイツら 取る 金 行く 食べる 菓子
mòt lɛ́ɛo（Ⅰ－①）
全部 もう
（今、**チャー（人名）達**、アイツらはお菓子にもうお金を全部使っちゃってるだろう）

（25）**ʔài-jíap** *man* hăai hŭa pai năi khɔ̌ɔŋ man wá （Ⅰ－①）
ジアップ アイツ 消える 頭 行く どこ の 彼 （文末詞）
（**ジアップ**、アイツはどこに行ったんだろう）

（23）～（25）の主題は、全て叙述部に同一となる代名詞が存在する。叙述部は普通の疑問文と平叙文である。これは、つまり普通の基本文の主格を左方転位で主題化する表現である。タイ語において主語は二つ並ぶことができないという文法的制約により、文頭にくるものが主題で、文中に現れる代名詞が主語の機能を果たすと考えられる。しかし、主語は本来文頭に位置し、文の焦点となっているにもかかわらず、それをあえて主題化するのは述語の主語ではなく、話全体の話題として強調したいからだと考えられる。主格の左方転位による主題は、基本文と比較して文の意味が変わらない。この現象は主語に多いのは、基本文では一般的に主語が述語の主格であり、文の焦点となるため、主題になりやすいと考えられる。この場合の主題は叙述部に対する話題設定となる。

（23）～（25）では主題が人名という固有名詞であるが、（26）の主題は、総称名詞である。

（26）**wairûn dĭaonía** *kháo* mâi tàt kan lɛ́ɛo soŋ nákrian
若者 今 彼ら NEG 切る 互い もう （髪）型 学生
// tôɔŋ soŋ ʔameerikan （Ⅰ－①）
//しなければならない （髪）型 アメリカン
（最近の若者は、（彼ら）はもう学生の髪型にしないよ。アメリカン型にしないと）

また、人物の場合は三人称だけではなく二人称の場合にも見られる。しかし、（23）～（26）と異なり、話し手と聞き手が同じ時間・空間に存在し、聞き手の注意を引くため、主題が呼びかけと同様な機能をする。

（27）**ʔài-maanôot** *mɯɯŋ* plɔ̀i hâi lûuk khâo dâi yaŋŋai （Ⅰ－①）
マーノート お前 放す あげる ボール 入る できる どうやって
（**マーノート**（人名）、お前はなんでボールを入らせた（ボールを止めなかった）んだ）

（28）**khun-phûuchaai sǎam khon thîi pai thîao námtòk**
男性の方 三 人 COMP 行く 遊ぶ 滝
mûaklèk wan-pìyá *khun* lɯɯm khɔ̌ɔŋ wái khráp （VI）
ムアクレック **ピヤの日** あなた 忘れる もの ～てある （丁寧）
（**ピヤマハーラージの日（タイの祝日）にムアクレック滝へ遊びに行った３人組の男性の方**、あなたは忘れ物をしましたよ）

堀川（2012）は呼びかけと主題の関係について、例えば「君は先に行け」のような「「命令相手」－「命令そのこと」」が結びつく命令文では、命令文は存在を述べる文ではないため、主語と述語の関係ではないとしている。即ち、「君は先に行け」において「君」は主語ではないことを主張し、「君」と「先に行け」は別次元のもので、その二つは「は」で結びつく。（27）、（28）も同じ理論で説明できる。即ち、主題と叙述部は別次元のものの結合である。聞き手に向かって話し手の伝えたいことを述べる。第三者が主題になる場合も主題と叙述部が別次元のものの結合であるが、叙述部は主題に対して何かの情報を求める、

または情報を加える表現となる。いずれも主題が話の重点と考えられる。
ところで、その主格は人物に限らず、場所格も含められる。

（29）tòkloŋ **pràthêet buudaapéet rai** nìa *man* yùu thîi nǎi （Ⅰ－③）
結局 国 ブダペスト 何か nìa それ ある に どこ
（結局、**ブダペストという国**は（ヤツは）どこにあるの？）

しかし､全ての成分を文頭に持ってくる左方転位で主題化することが可能とは限らない。（30）と（31）を見られたい。「雨が降る」は現象文であり、日本語では一般的に雨に「は」ではなく「が」を用いるのが望ましい。タイ語も同じく、単に雨が降っていることを描写する場合は、（30）a.の表現は適切であるのに対し、（30）b.の左方転位の表現は不自然である。一方、（31）のBの発話では、「fǒn」（雨）が左方転位によって主題化することが可能である。

（30）（窓の外を眺めて雨が降っていることに気付いた）
a. hái！fǒn tòk
あら！雨 降る
（あら！雨が降っている）
b. ＊hái！ **fǒn** *man* tòk
あら！雨 *man* 降る
（あら！雨、ヤツは降っている）
（31） A：thammai mâi sák phâa là
どうして NEG 洗濯する 服 （終助詞）
（どうして洗濯しないの？）
B：kɔ̂ɔ **fǒn** *man* tòk tháŋ-wan ləəi ʔà
だって 雨 ヤツ 降る 終日 ずっと （終助詞）
（だって、雨、（ヤツが）一日中降っているから）

（30）と（31）の場面が異なる。（30）では、単なる現象を描写する表現であるが、（31）では、「fǒn」（雨）は、聞き手の質問に対する答えとして話し手が雨に重点を置き、洗濯し

ない原因として「fǒn」（雨）を強調したいからだと考えられる。（32）の環境も左方転位で主題化することができる。

（32） fǒn *man* tòk mâi yùt ləəi // tham yaŋŋai dii
雨 ヤツ 降る NEG やむ 全然 // する どうやって いい
（雨、ヤツは全然降りやまない。どうしよう）

これは即ち、左方転位による主題化が成立するには、主題が話の焦点としての価値があるものでなければならないということである。話の焦点としての価値があるとは話し手、または聞き手の関心を引く対象であること、例えば、説明要求の対象となるものや、叙述部の内容を受けるもの（人）である。

以上により、タイ語において左方転位、つまり叙述部に主題と同一指示となる代名詞が存在することは主題と主語を区別するための一つの手段である。また、タイ語では左方転位によって文の主語を主題化する表現が存在することから、タイ語、特に話し言葉において SVO の語順と並んで「主題－解説」の語順が表現上の一つの基本語順と考えて良かろう。

6.5 談話における主題の機能

主題が話し手と聞き手の共同注意が向く対象であるものでなければならないことを第 2 章で述べた。ここで主題は文、または会話においてどのような働きをするかについて考えてみたい。

6.5.1 話題を導入・転換する

先行文脈と無関係な主題の場合は、新しいテーマを導入する機能を持つと考えられる。前置きとしての主題とも言えるだろう。または、会話の流れの中のテーマを切り替える効果ももたらす。先行文脈がないとはいえ、主題として成立するには話し手と聞き手の間で同じことを思い浮かべることが必要な条件である。

尾上（2004：29）は主題（尾上（2004）の「題目語」）として自然なものについて三つ挙げている。それは、①話し手、聞き手、表現行為のイマ・ココ、とそれらの関係項目、②話題が変わってもおかしくないほどに、すべての人にとって一般的なもの、あるいは話

し手と聞き手の間で恒常的に共通の関心の対象になっているもの、とその延長上に存在が承認されるもの、③文脈上既出の項目、とその関係項目である。

話題設定・導入の主題はまさに、尾上の述べた①と②の主題に相当する。即ち、現場に存在するもの、または一般的に知られているものである。これらの名詞句は先行文脈がなくても聞き手に話し手が何を指しているかが理解できるため、話題導入、または話題転換に適切である。

以下の（33）の主題は一般なもので、（34）の主題は特定のものであるが、現場に存在するため、聞き手が聞き手と同様に認知することが可能なものである。

（33）**rót-faifáa** kamlaŋ cà rêm kɔ̀ɔ-sâaŋ nâa pàak-sɔɔi （VI）
モノレール ～している FUT 始める 建設 前 小さい道
（**モノレール**は、小さい道の入り口でもうすぐ建設を始める）

（34）nîa phɔ̂ɔ, **nékthai** ʔà mɛ̂ɛ sɯ́ɯ maa hâi ʔà // khâo kàp
ねぇ 父 ネクタイ ʔà 私 買う くる あげる（文末詞）// 合う と
sǐi sɯ̂a phɔ̂ɔ mâak ləəi ná （Ⅰ－①）
色 シャツ 父 とても 全然 よ
（ねぇ、お父さん。（その）**ネクタイ**は、私がお父さんに買ってきたよ。お父さんのシャツの色にすごく似合うよ）

6.5.2 文の焦点を強調する

主題となる名詞句は文の焦点、または会話のテーマである。特に本来文頭に位置する主語が主題となる場合は、主題提示の標識と左方転位によってその主語と後続する部分に落差をつけ主題化することによって、その主語は単なる平叙文の主語ではなく、文の重点であることも強調されると考えられる。

（35）**wairûn dǐaonía** *kháo* mâi tàt kan lɛ́ɛo soŋ nákrian
若者 今 彼ら NEG 切る 互い もう （髪）型 学生
// tɔ̂ɔŋ soŋ ʔameerikan （Ⅰ－①）
// しなければならない （髪）型 アメリカン
（最近の若者は、（彼ら）はもう学生の髪型にしないよ。アメリカン型にしないと）

（36）**mǎa hǎaŋ dûan**　*man*　pen　rɯ̂aŋ　yaŋŋai　khá　（Ⅲ－⑥）

マーハーンドアン　それ　COPU　話　どんな　（丁寧）

（「マーハーンドアン」は、（それは）どういう話ですか？）

6.5.3 談話の総合の話題を表す

主題が話題として機能するため、その文のみならず、後続する文もその主題について述べることがある。また、後続の文で現れる代名詞、または省略されたところは主題を示す。これは、主題は文レベルを超えることを表すといえる。

（37）では、phâak nɯ̌a（北部）が主題となり、後続する部分は全てphâak nɯ̌a（北部）の説明となっている。phâak nɯ̌a（北部）は現れる文の主題だけではなく、後続する文の主題にもなっている。（38）では、主題と同じ文に現れるthîinîi （ここ）と後ろの文に現れるthîinîi （ここ）はいずれも主題 ʔâithîi thîi phǒm pai rian （僕が習いに行ったところ）を表す。（39）主題 thîidin （土地）は同じ文の khǎai （売る）動詞の目的語である。そして、後続する文の目的語でもある。

（37）**phâak-nɯ̌a** ʔaakàat nǎawyen // phuumíprathêet　pen　pàa　khǎo

北部　気候　寒い　//　地勢　COPU　森　山

// mii　phɯ̂ɯt-phàk　làaklǎai chanít　（Ⅲ－①）

ある　植物　いろいろ　種類

（**北部**は、（気候が）寒く、地勢が山と森で、野菜の種類が豊富だ）

（38）**ʔâithîi　thîi　phǒm　pai　rian**　<u>nîa</u>　phɔɔ　phǒm　rian　sèt

所　COMP　僕　行く　習う　<u>nîa</u>　～すると　僕　習う　終わる

phǒm　kɔ́ɔ　klàp　pai　bɔ̀ɔk　khun-nɔ̀i　wâa　dǐao khun　pai

僕　それで　帰る　行く　伝える　ノイさん　COMP　後で　あなた　行く

rian　*thîinîi*　ləəi　ná // tɔɔnníi　khun-nɔ̀i　kɔ́ɔ　pai　rian　*thîinîi*

習う　ここ　ずっと　ね//　今　ノイさん　も　行く　習う　ここ

lɛ̀　（Ⅳ－①）

のだ

（**僕が習いに行ったところ**は、僕は（クラスが）終わった後ノイさんに「（あなたも）ここに習いに行ってね」と言いました。今ノイさんもここで習っています）

(39) **thîidin** nìa *man* mii khon prakàat khăai // rao kɔ̂ɔ khêɛ thăam
土地 nìa それ ある 人 報告 売る // 私たち も だけ 尋ねる
wâa kháo khăai kan thâorài rə̌ə (Ⅳ－①)
COMP 彼 売る 一般的 いくら Q.
(**土地**は、売るという報告を見たから、いくらで売っているかを聞いただけなんです)

以上の三つの機能は一つの文において一つの機能を担うのではなく、共存する場合もある。いずれも主題は談話においての注意喚起である。話し手がこれから何について話すかを聞き手に報告し、聞き手をそれに注意を向けさせる働きをする。また、発話時までの会話の中で登場しなかった、または先行文と全く関連のない項目であっても、新しい話題を導入するために、その名詞句が話し手と聞き手が理解できれば、SVO の語順で表現する必要がないことがわかった。

6.6 まとめ

本章は映画、ドラマ、バリエーションのあるテレビ番組から収集された主題文のデータを分析した。主に、主題の現れる環境、主題提示に見られた特徴、そして談話における主題の機能について見てきた。主題の現れる環境に関しては、先行文がある主題と、先行文と関係なく会話で初めて登場する主題がある。主題の重要な条件の一つは話し手と聞き手の共同注意が向く対象でなければならないことであるが、手段が異なる。前者の主題は先行文によって聞き手と話し手の認識が一致するのに対し、後者の主題は現場依存、または話し手と聞き手が共通にわかる名詞句を用いることによって話し手と聞き手の注意が同じ対象に向く。さらに、本研究で収集したデータにより、タイ語の主題提示には二つの特徴があることがわかった。一つは、主題の後ろに主題標識と見做される nîi、nà、 ?à、nìa、nîa、níaを使用することである。これらの主題標識は、主題の後ろのポーズを置くことと同様に主題と後続する叙述部との間の断裂を明確にする働きをすると考えられる。もう一つの特徴は、叙述部に主題と同一指示となる代名詞を使用することである。この場合の主題は、後続する叙述部の文外の要素で、叙述部は主題について何らかの情報を要求する、または情報を加える部分である。本章のデータを見た限りでは、左方転位構文の主題のほとんどは叙述部の主語に当たる成分である。その主語を積極的に文頭に持っていって元の位置に同一指示の代名詞を用いるという操作を加えて主語を主題化する。このことからタ

イ語において SVO の語順では主語と主題を区別することは難しいが、実際の会話では、主題標識の使用、または左方転位によって主語を明確に主題にすることが可能であることが明確になった。最後に、談話における主題の機能に触れた。談話における主題は話し手がこれから何について話すかを聞き手に報告し、聞き手の注意をそれに向けさせる注意喚起である。言い換えれば、主題は話し手が最も聞き手に注目させたいもので、文の重点ともいえる。主題は必ずしも先行文脈があるとは限らない。前の文と関係なく初めて登場する名詞句でも主題になれるため、話題導入・転換として用いることが可能である。また、主題のスコープは現れる文に留まらず、文のレベルを超えて後続する文との関連性を持つ場合、つまり後続する文の代名詞や省略される成分が前の文の主題を示すことがある。この場合の主題は談話の総合テーマともいって良い。このように、用例を通してタイ語の主題が用いられる環境とその特徴、そして談話における主題の機能が明らかになった。

第 7 章 結論

7.1 本研究のまとめ

タイ語において基本語順と言われている SVO、つまり「主語－動詞－目的語」の語順に反して、目的語などの主語でない成分が文頭に置かれる表現がある。また、新しくできた構文は、基本語順と同じ要素が用いられるにもかかわらず、語順を変えることによってニュアンスが異なる。例えば、主語の動作を語る表現で目的語を文頭に置くと、目的語の状態を語る表現になる。これについてタイ語の先行研究では、話し手が文で最も焦点を当てたいものを文頭に置くという説明が主流であった。しかし、その説明だけでは不十分である。話し手が文で最も焦点を当てたいものといっても全ての成分を自由に文頭に置くことができるわけではない。これが本研究の出発点である。

本研究でタイ語の主題をめぐって主題の成立条件、主に意味の観点から考察を行った結果、次のようにまとめられる。

タイ語は主題卓越言語であり、双方の文内の成分と文外の成分が主題になれる。即ち、主題は文レベルのものと談話レベルのものがある。文内の成分が文頭に置かれて主題になる、つまり文内の主題の場合は、主題と叙述部が「説明対象－説明内容」、または「処置課題－処置内容」に読める場合に限って文が成立する。「説明対象－説明内容」における説明内容は、主題の属性・状況と捉えられるもの、または主題に対して影響を与えると想定できるものでなければならない。一方、「処置課題－処置内容」はタイ語では叙述部の述語に完了を表す「lέεo」または、未来時制とともに話し手の意志を表す「cà」を加えることにより、主題が課題と意識しやすい。この解釈はいわば、「説明対象－説明内容」に近い側面がある。即ち、主題が処置する対象で、「lέεo」をつける場合はその課題が完了している状態にあるという解釈、「cà」をつける場合はその課題がこれから処置する予定になっている状況にあるという、主題の説明にも捉えられる。

文外の主題は、二重主語構文のように成立条件が文内の主題に相当するものがある。二重主語構文は文内の主題と同様、「説明対象－説明内容」と捉えられ、叙述部は主題の属性、または主題に影響を与えることと解釈できることが重要な条件である。また、左方転位構文の先行名詞も文外の主題と見なされる。左方転位構文は、文内の要素が文頭に移動され、元の位置に主題と同一指示となる代名詞が存在する。よって、前置詞が要求される成分を主題化することが可能になる。他に、文外の主題で、格関係、または同一指示代名詞で意

味が保証されず、文脈や話し手と聞き手の持つ情報・百科事典的知識によって意味が保証されるものもある。この場合、主題は話題設定の働きをするといえる。単なる話題設定の主題の他に、本研究では主題と叙述部の関係を①「問いー答え」関係、②包含関係、③線で結ぶような対応関係、そして④対象を特定する関係に分類し、それぞれの特徴を考察した。その結果話題設定の主題のうち、ある条件の下で結合されるものがあることが明らかになった。

また、本研究ではこれまで注目されなかったタイ語における「X　mii Y　Z」構文を主題文として取り上げ、考察した。「mii」は一般的に動詞として「いる・ある」、または「所有する」を意味するが、「X　mii Y　Z」では、「mii」に後続する「Y　Z」がXの属性・状況に関する説明を与えると読める。つまり、文が「説明対象ー説明内容」の意味条件によって成立する。従って、「X　mii Y　Z」構文はタイ語の主題文の一種であるといえる。ちなみに、文内の主題と文外の主題（場所格）は両方「X　mii Y　Z」の主題になれる。

最後に、映画、テレビ番組、インターネットサイトの掲示板で実際に用いられている主題文を収集し、タイ語の主題の使用環境を考察した。主題は文レベルの概念だけではなく、談話レベルでも重要な役割を果たすことがわかった。主題は文内か文外かを問わず、話題を導入・転換する、または文の焦点を強調する働きをする他に、後続する文の成分の省略にも影響を与える。また、本研究の実用例を観察した限りでは、主題提示の標識を伴うことと、主語が左方転位されることが目立つ。これらの手段は、日本語の間投助詞に近似し、主題が特別な位置にあることを強調するとともに主題と叙述部に断裂があることを明確にするためだと考えられる。

なお、ここで本研究では詳しく論じることができなかった場所格の主題について述べておく。堀川(2012)によれば、場所格は文事態の叙述内容の外側にある要素であり、述語動詞との関係で結び付くのではなく、文内容全体との関係で結び付く。堀川の説明を踏まえて、本研究は場所格の主題を文外の主題と考える。第5章「X　mii Y　Z」構文にも場所格の主題について少し触れた。改めていえば、場所格の主題は「説明対象ー説明内容」の関係で成立し、場所に存在するコトが場所の属性・状況の説明に読めることが条件である。このような関係は二重主語構文の主題に相当すると考えられる。

7.2 主題文と受動文について

従来の研究では対格項が文頭にくる場合、受動標識「thùuk」が省略された受動文という

ように受動文の一種だとされている見解がある。(1) では、確かに「thùuk」がある場合とない場合は意味的には差がないと考えられる。このような、文頭に置くものが後続する部分の事柄に影響を受ける主体である場合は受動文と捉えられやすい。それに対して、(2) のような、文頭に置くものが影響を受けると考えにくい場合は、受動標識「thùuk」の省略という説は通らない。このように、(1) b.のようなケースは受動文の説に適用できるかもしれないが、それ以外のもの、つまり (2) b.のような受動文に適用できないケースは本研究で論じたタイ語の主題論で説明できるであろう。

(1) a. **dèk khon nán** thùuk sŭ̌a kin *sǐaléɛo*
子供 CL あの PAS 寅 食べる しまう
(あの子供が寅に食べられてしまった)

b. **dèk khon nán** sŭ̌a kin *sǐaléɛo*
子供 CL あの 寅 食べる しまう
(あの子供が寅に食べられてしまった)

(2) a.＊**ŋən níi** thùuk chán cà kèp wái sɯ́ɯ rót
お金 この PAS 私 FUT 貯金する ～しておく 買う 車
(このお金は、私は車を買うために貯金しておく)

b. **ŋən níi** chán cà kèp wái sɯ́ɯ rót
お金 この 私 FUT 貯金する ～しておく 買う 車
(このお金は、私は車を買うために貯金しておく)

7.3 タイ語の語順について

本研究でタイ語の主題の成立条件や主題に関わる表現を見た結果、タイ語の語順は以下のように 4 つのパターンが可能だと考えられる。

① [主語＋述語]

このパターンは SVO の語順であり、「主語＋動詞＋目的語」、または「主語＋形容詞」の順で文が構成され、主体の動作、属性、状況、を述べる形式である。

(3) chán tham khanŏm nîi ʔeeŋ ná
私 作る お菓子 この 自分で よ
(私はこのお菓子を自分で作ったよ)

②[主題＋ 叙述部]

このパターンは文内の主題が用いられる場合である。文頭に位置する主題は対格、与格などの叙述部との格関係を持つものである。主題と叙述部は「説明対象－説明内容」、または「処置課題－処置内容」の関係で結びつく。(4) と (5) はそれぞれの例を示す。

(4) **khanŏm nîi** chán tham ʔeeŋ ná
お菓子 この 私 作る 自分で よ
(このお菓子は、私は自分で作ったよ)

(5) **khanŏm nîi** chán tham sèt lέεo ná
お菓子 この 私 作る 終わる PERF よ
(このお菓子は、私は作るのを完成したよ)

③[[主題] +①[主語＋述語]]

このパターンは文外の主題が用いられる場合である。主題は会話の話題として取り上げられ、後続する文ではその話題に関連することが述べられる。(6) では主題は叙述部に表されるコトに対する場面で、(7) では主題と叙述部は包含関係で結びつくと考えられる。

(6) **ŋaanlíaŋ wannîi** chán tham khanŏm nîi ʔeeŋ ná
パーティー 今日 私 作る お菓子 この 自分で よ
(今日のパーティー、私が (自分で) このお菓子を作ったよ)

(7) **ʔaahăan chiaŋmài** chɔ̂ɔp náampuu mâak thîisùt
料理 チェンマイ 好き ナンプー とても 最も
(チェンマイ料理はナンプーが一番好きだ)

④[[主題] ＋ ②[主題＋ 叙述部]]

このパターンは主題が二つあり、二重主題文である。タイ語における二重主題に関して

はタップティム（2008）によれば、それぞれの主題が持つ意味機能が異なるため、共存することが可能だという。但し、タップティム（2008）では前の主題を場所・時間を表す状況主題としているが、本研究は前の主題は話題設定の主題とする。前の主題は文外の主題で、後ろの主題は文内の主題である。(8) では、前の主題は話題設定となり、後ろの主題は叙述部の説明対象となる。

(8) khɔ̌ɔŋwâaŋ wanníi khanǒm nîi chán tham ʔeeŋ ná
おやつ 今日 お菓子 この 私 作る 自分で よ
（今日のおやつ、このお菓子は、私が自分で作ったよ）

このタイ語において意味条件が満たされれば、主語以外の成分および文外の成分が文頭にくることが可能であることが明らかになった。タイ語は語順の制約が重要と言われているが、本研究の結果から主題はタイ語の伝達表現において、SVO の基本語順と並ぶ重要な語順の制約の一つだと言える。

7.4 主語と主題の問題について

タイ語の SVO の語順における主語が主題といえるかどうかを判断するのは困難である。ここで、本研究の考察した結果として明確になった文内の主題の成立条件に基づき、主語と主題の区別について考えてみたい。主語は文内の要素である。文内の要素が主題となる場合は、「説明対象－説明内容」、または「処置課題－処置内容」に読めることが必要な意味条件である。この説を踏まえれば、説明対象と見なせる主語は主題といえる。ここで、(9) をケーススタディとして挙げる。

(9) a. á, fǒn tòk！
あっ、雨 降る
（あっ、雨が降っている！）
b. chán kin khâao-nǐao
私 食べる もち米
（私はもち米を食べる）

c. khun　yaamaadà　pai　thîao thai　maa
さん　　山田　　行く　遊び　タイ　くる
（山田さんはタイへ遊びに行って来た）

a.は自然現象を表す文で現象文である。日本語では「は」ではなく「が」が用いられる。「fŏn」（雨）と「tòk」（降っている）が同時に発見されることであり、雨は降ってからはじめて認識されるものである。よって、a.は「fŏn」の在り方の説明と考えにくいため、主題から外れる。次に、b. は例えば、白米を食べるのが普通の環境の中で「私は普段白米ではなくもち米を食べる派だ」のような解釈であれば、「kin　khâao-nĭao」（もち米を食べる）は「chán」（私）の習慣・特徴となる説明と読める。つまり、形容詞文に相当する。よって、「chán」（私）は主題と考えて良い。c.では、単に山田さんの過去の動作を報告するのであれば、「khun　yaamaadà」（山田さん）は主題と言いがたい。しかし、例えば連休が終わった後、会社に戻った山田さんが日焼けがひどいのを見て、友達に話したら、その友達は c.のように「pai thîao thai　maa」（タイへ遊びに行って来た）を山田さんが日焼けした原因として説明する場合は、c.の「khun　yaamaadà」は主題と考える余地がある。これは、つまり、「pay thîao thai　maa」（タイへ遊びに行って来た）は「khun　yaamaadà」（山田さん）に影響を与えるコトだと考えられる。

このように、タイ語の主語の中で主題といえるものとそうでないものがある。また、このことから主題は構造ではなく意味の問題だと考えられる。そのため、形式から主題かどうかは判断しにくいのである。

ちなみに、（9）b.と c. は、（10）、（11）のように主題を明示する標識「nà」を用いることや左方転位することよって主語を主題として明確に表すことができる。

（10）**chán** nà　kin　khâao-nĭeo
私　nà　食べる　もち米
（私は、もち米を食べる）

（11）**khun　yaamaadà**　*kháo*　pai　thîao　thai　maa
さん　　山田　　彼　　行く　遊び　タイ　くる
（山田さん、彼はタイへ遊びに行って来た）

7.5 タイ語の主題の特徴

本研究では、日本語の主題を参照しながら論じてきた。タイ語と日本語は語順が異なるが、主題という概念が非常に類似することがわかった。意味の観点からすれば、タイ語の主題は日本語の主題のほとんどのケースに対応することができる。相違点を挙げると、主題提示の手段と、主題が用いられる表現の形式がある。言い換えれば、この違いは日本語とタイ語のそれぞれの主題の特徴だといって良かろう。

タイ語は主題に当たる成分を文頭に置くことで主題を表すが、映画、テレビ番組、インターネットサイトの掲示板で実際に用いられている主題文を見れば、主題の後ろに「nà」、「nìa」、「ʔà」などの主題を明示する標識を置くことや左方転位することで主題を表すことも少なくない。特に主語の場合は、左方転位の使用が目立つ。これらの手段は、主題と叙述部の間の断裂を明確にし、主題を特別な位置にある要素として強調するための機能を持つと考えられる。主題を明示する標識と左方転位は主語にも用いることが可能である。このことから、タイ人は SVO の語順で表現する際、文中の位置は変わらないが、主語と主題に差があるという感覚が働き、主題を明示する標識や左方転位を選択し、表現するのではないかと考えられる。即ち、強調されるべきものに主題を明示する標識をつける、または左方転位にする。この強調されるべきものは、つまりタイ語の主題だといえる。

タイ語における主題の表現については、日本語と比較すると、タイ語は主題と叙述部との関係を表現上で明確にすることが望ましい傾向がある。日本語では、「P は Q」のように主題と叙述部が「は」のみで結合される。それに対してタイ語は、例えば恒常的条件関係の認定による属性叙述文では使役で第一事態と第二事態を結合するために、契機を表す「thamhâi」（～させる）が用いられる。また、「X　mii　Y　Z」の場合も「mii」（いる・ある・所有する）動詞で X に「Y　Z」コトが存在する、または X が「Y　Z」コトを所有するということを表し、主題と叙述部の関係が明瞭に表現される。一般的に「thamhâi」と「mii」の前に主語がくる。全てのケースに当てはまるかはさらに検討する必要があるのであるが、ここでは、主題にこれらの表現が用いられることは、タイ語において主題は主語に相当する性質を持つ、または根本的に主語と同じものだという証拠だといえよう。

7.6 今後の課題

タイ語では主題を明示するマーカーを持たないため、主題は「焦点」（Focus）の観点から説明されることが多い。本研究では意味条件の観点から考察したが、タイ語の主題に関

する問題はまだいくつか課題として残されている。第 6 章の考察では、主題は談話の総合の話題を表す機能を持つと述べたのであるが、これは即ち、主題は文レベルの概念だけではなく、談話レベルでも重要な役割を果たすといえる。主題は、主題を持つ文に後続する文の省略に関わる要素であるため、タイ語の談話における主題と省略との関係をさらに分析する余地があると考えられる。また、上記で挙げられたタイ語で可能な語順の中で二重主題構文がある。本研究では、主題が一つの場合のみを対象にして考察したが、二重主題構文が成立する条件に関しても興味深い問題である。そして、本研究では文頭に位置する主題のみに焦点を当てて論じたが、タイ語には他に、（12）のような文末に位置する主題が存在する。文末の主題は文頭の主題とどのような違いがあるか、また本研究の考察した結果は文末の主題に適用できるかどうかについても検討する必要がある。

（12）chán　tham　ʔeeŋ　ná　khanŏm níi
　　私　作る　自分で　よ　お菓子　この
　　（私が自分で作ったよ、このお菓子）

参考資料　＜実例データ＞

データの出典

Ⅰ 映画

① 「fɛɛn chăn」（ぼくの恋人）2003 年

②「phûansanìt」（Dear Dakanda）2005 年

③ 「siisâncén phrɔ́ ʔaakàat plìan-plɛɛŋ bɔ̀i」（Seasons Change）2006 年

Ⅱ ドラマ

①「sùut sanèehăa」（魅力のレシピ）第 3 巻 2009 年 11 月 5 日放送

②「nɔ́ɔŋ-mài ráai bɔɔrisùt」（無邪気な新入生）2013 年 2 月 2 日放送

Ⅲ ドキュメンタリー番組

① 「kràcòk hòk dâan」:「 ʔaahăanthai」（タイ料理）巻　2012 年 1 月 29 日放送

② 「phâttraahaan bâan-thûŋ」:「thùa-fàk-yaao」（十六ささげ）巻

2012 年 9 月 9 日放送

③ 「phan-sɛ̌ɛŋ-rúŋ」:「yîipùn nai chianŋmài」（チェンマイの中の日本）巻

2013 月 6 月 23 日放送

④ 「thûŋ-sɛ̌ɛŋ-tawan」:「khonbondɔɔi」（山の上の人）巻

⑤ 「thûŋ-sɛ̌ɛŋ-tawan」:「sŭan phàk rim thaaŋ」（道端の野菜畑）巻

⑥ 「thûŋ-sɛ̌ɛŋ-tawan」:「dèk-wát nâan」（ナーン県のお寺の子供）巻

⑦ 「thûŋ-sɛ̌ɛŋ-tawan」:「ʔèo bâan-mêɛkampɔɔŋ」（メーカンポン村へ遊びに行こう）巻

Ⅳ バラエティー番組

① 「raatrii-samoosɔ̌ɔn」（ナイトクラブ）2009 年 12 月 9 日放送

② 「tii-tháai-khrua」2013 年 8 月 11 日放送

Ⅴ 料理番組

① 「ʔarɔ̀i yàaŋyîŋ」（非常においしい）2012 年 5 月 21 日放送

② 「fúut thraawêo dɔ̀t thiiwii」（Food Travel.TV）2012 年 6 月 14 日公開

③ 「fúut thraawêo dɔ̀t thiiwii」（Food Travel.TV）2013 年 11 月 3 日公開

Ⅵ 電子掲示板サイト

www.pantip.com　2013 年 11 月 4 日アクセス

なお、用例の出典の表示に関しては、例えば、その用例の下に映画「fɛɛn chăn」からのデータは「（Ⅰ－①）」と、ドラマ「sùut sanèehăa」からのデータは「（Ⅱ－①）」とい

うように表示することとする。太字は主題、下線は主題を明示する成分、斜体は叙述部に現れる主題と同一指示となる代名詞、「//」は文と文の間を示す。また、主題を表す手段によって、A～F に分類する。

A　叙述部の一部と見なされる主題が文頭に置かれるケース

(1) **thɛ̌ɛo　bâan　phǒm** kháo　rîak　fàŋ　　sǎan-câo // mâi-khɔ́i　　mii　dèk
辺り　家　僕　人々　呼ぶ　側　神社　//　あまり　いる　子供
phûuchaai　mŭ̌an　fàŋ　talàat // **dèk　rûn　diao-kan** kɔ̂ɔ　mii　khɛ̂ɛ
男　似る　側　市場 //　子供　世代　同じ　も　いる　だけ
nɔ́ɔinàa　khon-diao　（Ｉ－①）
ノーイナー　一人
（**僕の家の辺り**は、（人々は）神社側と呼んでいて、市場側と違って男の子があまりいない。**同世代の子**は、ノーイナーが一人しかいない）

(2) **kaanbôn-kaanbâan**　mâi　mii　rûŋai　（Ｉ－①）
宿題　NEG　ある　Q.
（**宿題**はないの？）

(3) ʔàao!　**dɔ̀ɔkmái**　triam　wái　hâi　nɔ́ɔinàa　mâichâi　rə̌ə　//
あら　花　用意する　～ておく　あげる　ノーイナー　違う　Q.//
khûun　ʔao　pai　hâi　ləəi-sì　（Ｉ－①）
上がる　取る　行く　あげる　（命令）
（あら、**花**はノーイナーのために用意したんじゃないの？（ステージに）上がって（花を）あげて）

(4) **khon　bɛ̀ɛp　nîa**　man　tɔ́ŋ　sàŋsɔ̌ɔn　nɔ̀i
人　ような　この　それ　～しなければならない　調教　ちょっと
//mâiŋán　mâi　rúucàk　cam　（Ｉ－①）
//でないと　NEG　知る　覚える

（**こんな人**は、それは調教しないとね。じゃないと、覚えないからね）

(5) **ʔâi-nîa** thîi kruŋthêep kháo rîak wâa pùm （Ⅰ－②）
これ で バンコク 人々 呼ぶ COMP プム（パソコンのキー）
（**これ**、バンコクでは（人々が）プムと呼んでいるよ）

(6) ŋán, **fɯ̀ak** nìa rao khɔ̌ɔ kèp-wái ná // cà
それでは ギブス この 私 もらう とっておく ね// FUT
kèp-wái pen thîi-ralûk （Ⅰ－②）
とっておく COPU 記念
（それじゃ、**このギブス**は私がもらうよ。記念に持っとく）

(7) thóot khráp , **thîinîi** mii pótsakáat khăai pàao khráp（Ⅰ－②）
すみません（丁寧） この ある ハガキ 売る Q. （丁寧）
（すみませんが、**ここ**はハガキ売っていますか）

(8) **khrai thîi mâi kìaokhɔ̂ɔŋ** khɔ̌ɔ-rópkuan ʔɔ̀ɔk pai dâan-nɔ̂ɔk
誰 COMP NEG 関わる 頼む 出る 行く 外側
dûai （Ⅱ－①）
も
（**関係がない人**は、外に出てください）

(9) phrûŋníi cəə kan thîinîi // tɛ̀ŋtua hâi thamátthamɛɛŋ //
明日 合う 互い ここ // 服を着る ～させる 動きやすい
wêɛndam , khriim-kandɛ̀ɛt triam pai hâi phrɔ̂ɔm （Ⅱ－①）
サングラス 日焼け止め 用意する 行く ～させる 揃う
（明日ここで会おう。軽装で。**サングラス、日焼け止め**はちゃんと持って行ってね）

(10) yàa-phêŋ pai sì // thaan khâao pen phûan phîi kɔ̀ɔn //
～すぐにしないで 行く（命令）//食べる ごはん COPU 友達 私 先に//

kàpkhâao tem tó bɛ̀ɛp nía phîi thaan khon-diao mâi
おかず いっぱい テーブル ような この 私 食べる 一人 NEG
mòt rɔ̀ɔk （Ⅱ－①）
なくなる （文末詞）
（まだ帰らないで。食事に付き合って。**こんなにいっぱいのおかず**は、私は一人で食べきれないよ）

(11) ʔaolà thúk-khon, **pítsâa thîi sàŋ** maa sòŋ lɛ́ɛo câa （Ⅱ－②）
さて 皆 ピザ COMP 頼む 来る 届ける PERF （文末詞）
（さーみんな、**頼んだピザ**は、（配達人が）もう届けに来たよ）

(12) **hôɔŋ níi** yùu kan kɔ̂ɔ lăai khon tɛ̀ɛ phɔɔ thŭŋ tɔɔn
部屋 この いる 一緒に も たくさん 人 でも ～すると 着く 時
tham-khwaam-saʔàat thiirai mâi rúu hâai pai nǎi
掃除する ～度に NEG 知る 消える 行く どこ
khon-nɯŋ （Ⅱ－②）
一人
（**この部屋**は、何人かいるのに掃除のときはなぜかいつも一人来ない）

(13) **lêm níi** nŭu yaŋ mâidâi ʔàan // nŭu khɔ̌ɔ ʔàan dâi mái （Ⅱ－②）
冊 この 私 まだ NEG 読む// 私 頼む 読む できる Q.
（**この本**は、私はまだ読んでない。読ませてくれない？）

(14) **kàthîi thîi chán hâi kɛɛ pai khán mûacháo** nìa tham
ココナツミルク COMP 私 ～させる 君 行く 絞る 今朝 nìa する
rúyaŋ （Ⅱ－②）
Q.
（**今朝君に絞るのを頼んだココナツミルク**は、やった？）

(15) **kaan-càt-ŋaan-wátthanátham khráŋ níi** nɔ̂ɔkcàak khon yîipùn
文化際を行うこと 回 この 以外に 人 日本
lɛ́ɛo yaŋ mii nùaiŋaan tàaŋtàaŋ nai phúɯnthîi khâo-rûam
それから まだ ある 機関 いろいろ 中 地域 参加する
dûai (Ⅲ－③)
も
(**今回の文化祭**は、日本人の他に地域の機関も参加している)

(16) **rûaŋ níi** dèk-dèk phâak châimái khá (Ⅲ－⑥)
こと この 子供たち 吹き替えする Q. (丁寧)
(**この話**は、子供たちが吹き替えするでしょう？)

(17) nîi, **sŭan** càt ʔeeŋ mòt ləəi rə́ə (Ⅳ－②)
ねぇ 庭 整理する 自分で 全部 ずっと Q.
(ねぇ、**庭**は全部自分で作ったの？)

(18) **sɔ́ɔt-hɔ̌ɔi-naaŋrom** sài pai nɔ̀i (Ⅴ－①)
オイスターソース 入れる 行く ちょっと
(**オイスターソース**は少し入れる)

(19) **rótchâat thîi thùuktɔ̂ɔŋ pen yàaŋrai** tɔ̂ɔŋ rúu //
味 COMP 正しい COPU どう ～しなければならない 知る
mâiŋán dɨ̌ao pruŋ mâi dâi (Ⅴ－①)
でないと 後で 味付けする NEG できる
(**正確な味はどういう味なのか**は、知らなければならない。でないと、味付けができなくなる)

(20) **baimakrùut** lŭa wái nítnɯŋ wái rooi nâa //
コブミカンの葉 残す ～しておく ちょっと ～ため かける 表面//

nôɔknán kôɔ sài loŋ pai ləəi （V－①）
その他 も 入れる 降りる 行く ずっと
（**コブミカンの葉**は、飾り用にちょっと残しておく。**残り**は全部入れる）

(21) **pêɛŋ-khâaopôot** lalaai nám hâi khôn nítnɯŋ phûa
片栗粉 溶かす 水 ～させる ねっとり ちょっと ため
rao cà dâi chái sămràp pìt pêɛŋ （V－②）
私たち FUT できる 使う ため とめる 皮
（**片栗粉**は、（春巻きの）皮をとめるためにちょっと濃いめに水で溶く）

(22) **kapì** ʔao-pai yâaŋ sánɔ̀i kôɔ cà yîŋ hɔ̌ɔm（V－③）
ガピ 持って行く 焼く ちょっと それで FUT もっと いい匂いがする
（**ガピ**はちょっと焼くと香りがよくなる）

(23) **phûuyǐŋ ʔaayú 28-31** phǒm wâa pen wai thîi sŭai
女性 年齢 28-31 僕 COMP COPU 年齢 COMP きれいな
thîisùt （VI）
最も
（**28 から 31 歳の女性**は、僕は一番きれいな年だと思う）

(24) **rót-faifáa** kamlaŋ cà rêm kɔ̀ɔ-sâaŋ nâa pàak-sɔɔi （VI）
モノレール ～している FUT 始める 建設 前 小さい道
（**モノレール**は、小さい道の入り口でもうすぐ建設を始める）

(25) **námsalàt-khriim bèɛp sítlêə** mii yîihɔ̂ɔ nǎi mŭɯan
クリームサラダドレッシング ような シスラー ある ブランド どの 似る
bâaŋ （VI）
何か
（**シスラーのクリームサラダドレッシング**は、どのブランドが似ている？）

(26) **kràyaasàat** thaan yaŋŋai mâi hâi bùa khá (VI)
グラヤーサート 食べる どうやって NEG ～させる つまらない (丁寧)
(**グラヤーサート**は飽きないようにどういうふうに食べたらいいですか)

B 主題を示す標識が用いられるケース

B-1 主題提示の機能を持つ標識が用いられるケース

(1) nîa phôɔ , **nékthai** ʔà mɛ̂ɛ sɯ́ɯ maa hâi ʔà // khâo kàp
ねぇ 父 ネクタイ ʔà 私 買う 来る あげる(文末詞) // 合う と
sǐi sûa phôɔ mâak ləəi ná (Ⅰ－①)
色 シャツ 父 とても 全然 よ
(ねぇ、お父さん。(その) **ネクタイ**は、私がお父さんに買ってきたよ。お父さんのシャツの色にすごく似合うよ)

(2) nîi, **chán** nà mâi-châi châaŋ-tàt-phǒm ná phôɔ // **chán** nà pen mia
ねぇ、私 nà NEG 理髪師 よ 父 // 私 nà COPU 妻
châaŋ-tàt-phǒm // tàt dâi khêɛ níi kôɔ dii lá (Ⅰ－①)
理髪師 // 切る できる だけ この も いい (文末詞)
(ねぇ、**私**はね、理髪師じゃないよ、お父さん。**私**はね、理髪師の妻なの。これくらい(髪を切ることが)できたらもう十分でしょ)

(3) **thaaŋ dâanlǎŋ troŋ nán** ná thâa dəən pai ʔìik nítnɯŋ
道 裏 に あそこ ná もし 歩く 行く もっと ちょっと
kôɔ cà pen hɔ̂ŋsamùt prachaachon kɔ̀ phaŋan (Ⅰ－②)
も FUT COPU 図書館 市民 島 パガン
(**あの裏の道**はね、もうちょっと歩いて行ったらパガン島の市民図書館があるんだよ)

(4) **rûaŋ nán** nà phǒm kôɔ khâocai ná khráp ʔaacaan (Ⅰ－③)
この その nà 僕 も わかる よ (丁寧) 先生
(**そのこと**は、僕もわかっていますよ)

(5) **raaikaan** nà cà thàai kan marɯɯnníi lɛ́ɛo ná khá //
番組 nà FUT 撮影する 一緒に 明後日 もう の (丁寧)
tɛ̀ɛ **khun-lin cà tham ʔaahǎan ʔarai bâaŋ thiimŋaan**
でも リンさん FUT 作る 料理 何 何か スタッフ
tôŋ triam ʔarai bâaŋ yaŋ mâi mii khrai rúu lə̀ə̀i
～しなければならない 準備する 何 何か まだ NEG ある 誰 知る 全然
khà (Ⅱ－①)
(丁寧)
(**番組**は明後日撮影するんですが、**リンさんが何を作るか、スタッフが何を用意したらいいかは**知っている人は誰もいません（誰も知りません))

(6) **khon thîi pen câokhɔ̌ɔŋ hɔ̂ɔŋ** ʔà kɔ̂ɔ tɔ́ŋ
人 COMP COPU 持ち主 部屋 ʔà も ～しなければならない
tham-khwaasaʔàat hɔ̂ɔŋ ʔeeŋ (Ⅱ－②)
掃除する 部屋 自分で
(**部屋の持ち主**は、自分で部屋を掃除しなければならない)

(7) **phûak thîi lên dontrii pen** nìa *kháo* raaidâi dii kwàa
人たち COMP 弾く 音楽 できる nìa 彼ら 収入 良い より
phǒm yé lə̀ə̀i (Ⅱ－②)
ぼく たくさん 全然
(**楽器が弾ける人**は、(彼らは) 僕よりずっと収入が良いよ)

(8) **troŋ-níi** ná ʔaahǎan plɔ̀ɔt càak sǎan-pít lé raakhaa mâi
ここ ná 料理 ない から 毒 そして 値段 NEG
phɛɛŋ (Ⅲ－③)
高い
(**ここ**はね、料理が無農薬で、値段も高くない)

(9) **khon** nà kàət maa wan-diao kɔ̂ɔ taai dâi tɛ̀ɛ
人 nà 生まれる 来る 一日 も 死ぬ できる でも
tônmái nîi *man* taai mâi dâi thâa mâi tàt // mii
木 nîi それ 死ぬ NEG できる もし NEG 切る// ある
chiiwít yùu thŭŋ nùŋ-sɛ̌ɛn pii dâi (Ⅲ－④)
命 存在する まで 十万 年 できる
(人間は、生まれて一日で死ぬかもしれないが、木は、(それは) 切られなければ死なない。十万歳までも生きられる。

(10) **phàk níi** ná khá thúkkhon ráppathaan dâi mòt khà (Ⅲ－⑤)
野菜 この ね (丁寧) 皆 食べる できる 全部 (丁寧)
mâichâi chaphɔ́ khon thîi plùuk thâonán khà
NEG だけ 人 COMP 植える だけ (丁寧)
(**この野菜**はですね、誰でも食べることができます。植えた人だけではありません)

(11) **lakhɔɔn rûaŋ níi** ná ʔɛɛn dâi ráp bòtbàat thîi dâi tham
ドラマ CL この ná アーン (経験) もらう 役 COMP (経験) する
ʔarai-lăai-lăai-yàaŋ thîi rîak dâi wâa nâa-ʔàpʔaai
いろいろなこと COMP 呼ぶ できる COMP 恥ずかしそうな
mâak (Ⅳ－①)
とても
(**このドラマ**はね、私はいろいろすごく恥ずかしいことをする役をもらった)

(12) **rannîŋmɛɛn** nîa duu lɛ́ɛo sànùk khăm bɛ̀ɛp ʔòpʔùn
ランニングマン nîa 見る それから 楽しい 笑う ような 温かい
dii ciŋciŋ // mɯaŋ-thai cà tham ʔarai bɛ̀ɛp níi maa
いい 本当に// タイ FUT 作る 何か ような この 来る
hâi duu dâi mái ná (Ⅵ)
あげる 見る できる Q. ね
(**ランニングマン**(映画名) は見て楽しいし、温かく笑えるし、すごく良かった。

タイもこんなの作ってくれないかな)

B-2 標識が主題提示と指示詞の機能を持つケース

(1) **ʔâitualék** nîa chûɯ bɔɔi // mêɛ man pen câokhɔ̌ɔŋ talàat (Ⅰ－①)
チビ nîa 名前 ボーイ// 母 コイツ COPU 持ち主 市場
(**このチビ**は、名前はボーイ。コイツの母は市場の持ち主だ)

(2) **lâo ʔɛɛnkɔɔhɔɔn rai** nìa phîi mâi dɯ̀ɯm ləəi ná (Ⅰ－②)
酒 アルコール 何か nìa 私 NEG 飲む 全然 よ
(**お酒、アルコール類**はね、私は全く飲まないよ)

(3) dâi pai tháŋ-thii ʔà ʔao-hâi temthîi ná wâi //
できる 行く せっかく の ちゃんと 一生懸命 ね (文末詞) //
ʔâi-thun hîa nìa khon mêɛŋ yêɛŋ kan taaihàa (Ⅰ－③)
奨学金 くそ この 人 (ののしり) 奪い合う 互い (ののしり)
(せっかく行けるんだから、ちゃんとやるんだよ。**このくそ奨学金**は人が死ぬほど
奪い合っていたもんね)

(4) **súp khɔ̌ɔŋ náa noŋ** nìa khêɛ dâi klìn kɔ̂ɔ
スープ の おばさん ノン nìa だけ 得る 匂い それで
nâa-kin lá (Ⅱ－①)
おいしそう (文末詞)
(**ノンおばさんのスープ**は、匂いだけでもおいしそう)

(5) **phleeŋ** nìa phɔ̌m phɔɔ cam nɯ́a dâi // dĭao phɔ̌m
曲 この 僕 何となく 覚える 歌詞 できる// 後で 僕
rɔ́ɔŋ hâi lɛ́ɛo-kan kráp (Ⅱ－②)
歌う あげる ～しよう (丁寧)
(**この歌**は、僕は歌詞を覚えている。僕が歌います)

(6) **ʔâi-sǎo mái-phài** nîa khráp, rao cà tham pen mái
柱 竹 この（丁寧）、私たち FUT 作る COPU 木
làk pàk wái lɛ́ɛo chái ta-khàai khŭŋ (Ⅲ－②)
メイン 指す ～ておく それから 使う ネット 張る
（**この竹の柱**はですね、私たちは支柱にしてネットを張ります）

(7) **chût thîi tɛ̀ŋ** nîa chɔ̂ɔp rŭɯ pen chút pracamwan
服 COMP 着る nîa 好き それとも COPU 服 日常
rŭɯwâa ŋai (Ⅳ－②)
それとも どう
（今、**着ている服**は、好きなの？それとも日常の服？どうなの？）

C 左方転位

(1) **ʔâikhonnía** *man* duu tĭm-tĭm ná tɛ̀ɛ mâi nâa-chûa wâa
コイツ 彼 見える おとなしい ね でも NEG 信じられる COMP
man cà tɛ̀ŋŋaan khon-rɛ̂ɛk (Ⅰ－①)
彼 FUT 結婚する 一人目
（**コイツ**、（彼は）おとなしく見えるけど、（彼が）誰よりも先に結婚するなんて信じられない）

(2) **ʔài-jíap** *man* hăai hŭa pai năi khɔ̌ɔŋ man wá (Ⅰ－①)
ジアップ アイツ 消える 頭 行く どこ の 彼 (文末詞)
（**ジアップ**、アイツはどこに行ったんだろう）

(3) nîi jíap , mâi-tôŋ khâam pai lên fàŋ nóon ná //
ねぇ ジアップ、 しなくてもいい 渡る 行く 遊ぶ 側 あの ね//
thanŏn yài rót *man* yə́ (Ⅰ－①)
道 大きい 車 それ 多い

（ねぇ、ジアップ、道を渡って向こうへ遊びに行かないでね。**大きい道路**は車が多いから）

(4) **nɔ́ɔinàa** *kháo* bɔ̀ɔk jíap rúɯyaŋ wâa marɯɯn *kháo* cà
ノーイナー 彼女 言う ジアップ Q. COMP 明後日 彼女 FUT
yáai bâan （Ⅰ－①）
引っ越す 家
（**ノーイナー**、彼女はジアップに（彼女）が明後日引っ越すって言った？）

(5) **ʔài-maanôot** *mɯɯŋ* plɔ̀i hâi lûuk khâo dâi yaŋŋai （Ⅰ－①）
マーノート お前 放す あげる ボール 入る できる どうやって
（**マーノート**（人名）、お前はなんでボールを入らせた（ボールを止めなかった）んだ）

(6) **wairûn díaonía** *kháo* mâi tàt kan lɛ́ɛo soŋ nákrian
若者 今 彼ら NEG 切る 互い もう （髪）型 学生
// tôɔŋ soŋ ʔameerikan （Ⅰ－①）
//しなければならない （髪）型 アメリカン
（最近の若者は、（彼ら）はもう学生の髪型にしないよ。アメリカン型にしないと）

(7)（ティンパニーを指しながら）
phîi khráp phîi, **ʔannîi** *man* tii tɔɔnnǎi khráp （Ⅰ－③）
（呼応）（丁寧）（呼応） これ それ 叩く いつ （丁寧）
（お兄さん、**これ**はいつ叩くんですか）

(8) 先生：thâa yaŋ lên kan bɛ̀ɛp níi ná ʔaacaan wâa sɔ́ɔm kan
もし まだ 弾く 一緒 ような この ね 先生 思う 練習 一緒
sǎam dɯan mâi phɔɔ rɔ̀ɔk // pii nɯŋ lɔ̀ɔi mái // dǐao
三 ヶ月 NEG 足りる（文末詞）// 年 一 ずっと Q. // あとで
ʔaacaan càt hâi
先生 用意する あげる

（まだこんなふうに弾いていたら、3ヶ月は足りないと思う。1年はどう？叶えてあげるわ）

生徒：khruu　khráp, **pii nɯŋ** phŏm　wâa　*man*　cà　mâi　than

先生　（丁寧）、年　一　僕　思う　それ　FUT　NEG　間に合う

wan-sadɛɛŋ　ʔao　ná　khráp　（Ⅰ－③）

公演日　～しまう　よ　（丁寧）

（先生、**一年**は、僕は公演日に間に合わないと思います）

（9）**sùan-yài　thîi　rao　dâi　thamŋaan　dûai**　*kháo*　cà

ほとんど　COMP　私たち　できる　働く　一緒に　彼ら　（意志）

mii　wínai　lέ　sìŋ-năi　thîi　thùuk　kamnòt　wái　lέεo

ある　規律　と　何か　COMP　PASS　決める　～しておく　PERF

nîa　kháo　kɔ̂ɔ　cà　patìbàt　taam　（Ⅲ－③）

nîa　彼ら　も　FUT　行動する　通り

（**私が一緒に仕事をしたほとんどの人**は、（彼らが）規律を守る。そして、何か決まったことがあれば、その通りに行動する）

（10）**măa hăaŋ dûan**　*man*　pen　rɯ̂aŋ　yaŋŋai　khá　（Ⅲ－⑥）

マーハーンドアン　それ　COPU　話　どんな　（丁寧）

（「マーハーンドアン」は、（それは）どういう話ですか？）

（11）**khun-phûuchaai　săam khon　thîi　pai　thîao　námtòk**

男性の方　三　人　COMP　行く　遊ぶ　滝

mûaklèk　wan-pìyá　*khun*　lɯɯm　khɔ̌ɔŋ　wái　khráp　（Ⅵ）

ムアクレック　**ピヤの日**　あなた　忘れる　もの　～てある　（丁寧）

（**ピヤマハーラージの日（タイの祝日）にムアクレック滝へ遊びに行った3人組の男性の方**、あなたは忘れ物をしましたよ）

D　主題を示す標識と左方転位が併用されるケース

(1) **nísăi　phôɔ　phŏm** nà　*kɛɛ* cà　ŋɔɔn lûukkháa thâa　khon　nán
性格　父　僕　nà　彼　FUT　拗ねる　客　もし　人　その
pai　tàt　phŏm　kàp ráan　khûukhɛ̀ŋ　(Ⅰ－①)
行く　切る　髪　と　店　ライバル
(**僕のお父さんの性格**は、(彼は) お客さんがライバルの店で髪を切ったら拗ねる)

(2) **phôɔ　khɔ̌ɔŋ　nɔ́ɔinàa**　nîa　*kɛɛ*　khəəi　pen　châaŋ-khĭan-rûup
父　の　ノーイナー　nîa　彼　(経験)　COPU　画家
kɔ̀ɔn　thîi　cà　maa　tàt　phŏm　(Ⅰ－①)
前　COMP　FUT　来る　切る　髪
(**ノーイナーのお父さん**は、(彼は) 髪を切る仕事を始める前に画家をやったことがある)

(3) pàanníi, **phûak ʔâi-chăa** ʔà　*man*　ʔao　ŋən　pai　kin　nŏm
今頃　～たち　チャー　ʔà　アイツら　取る　金　行く　食べる　菓子
mòt　lɛ́ɛo (Ⅰ－①)
全部　もう
(今、**チャー (人名) 達**、アイツらはお菓子にもうお金を全部使っちゃってるだろう)

(4) **triam-mɔ̌ɔ**　nìa　*man*　rian　nàk　mâi-châi　rəə　(Ⅰ－③)
医師の予備校　nìa　それ　勉強する　大変　違う　Q.
(**医師の予備校**は、勉強が大変だろう？)

(5) ʔəə,　phûut　thŭŋ　mɔ̌ɔ　lɛ́ɛo　nú̀k　khûn　maa　dâi//
あっ、言う　について　医師　それから　思い出す　上がる　来る　できる//
mêɛ　rúu　mái //　**ʔâi mɔ̌ɔ-pràsàət**　nà　mâi　rúu　*man*　khít
ママ　知る　Q.//　プラサート先生　nà　NEG　知る　彼　考える

yaŋŋai ʔà // *man* phaa lûuk pai khâo rooŋ-rian dontrii （Ⅰ－③）
どのように（文末詞）// 彼 連れる 子供 行く 入る 学校 音楽
（あっ、医者の話をしたら思い出した。ママ、知っていた？**プラサート先生**は、何を考えているかわからない。彼は娘を音楽学校に行かせたんだよ）

(6) tòkloŋ **pràthêet buudaapéet rai** nìa *man* yùu thîi nǎi （Ⅰ－③）
結局 国 ブダペスト 何か nìa それ ある に どこ
（結局、**ブダペストという国**は（ヤツは）どこにあるの？）

(7) **meenuu thîi chii nam-sanə̌ə maa** nìa *man* rə̂t ciŋ-ciŋ
メニュー COMP 彼女 提案する 来る nìa それ 素晴らしい 本当に
ləəi ná khá // khɛ̂ɛ dâiyin chɯ̂ɯ kɔ̂ɔ yàak kin ləəi
全然 よ （丁寧）// だけ 聞こえる 名前 それで ～したい 食べる すぐ
khà （Ⅱ－①）
（丁寧）
（**彼女が提案したメニュー**は、（それらが）本当に素晴らしいです。（メニュー）を聞いただけでも食べたくなります）

(8) phîi cà bɔ̀ɔk ʔarai hâi ná // **khiità** nìa *man*
私 FUT 教える 何か あげる ね// キータ nìa アイツ
pen khon phûut troŋ kɔ̂ɔləəi faŋ duu rɛɛŋ pai bâaŋ
COPU 人 言う まっすぐ だから 聞く 見る きつい ～すぎる 時々
tɛ̀ɛ ciŋ-ciŋ mâi mii ʔarai （Ⅱ－②）
でも 本当 NEG ある 何
（何か教えてあげるね。**キータ**（人名）はね、（アイツは）まっすぐな人だから、言うことがきつすぎる時もあるけど、本当は何もないよ）

(9) **ʔâithîi thîi phǒm pai rian** nîa phɔɔ phǒm rian sèt
所 COMP 僕 行く 習う nîa ～すると 僕 習う 終わる

phŏm kɔ́ɔ klàp pai bɔ̀ɔk khun-nɔ̀i wâa dĭao khun pai
僕 それで 帰る 行く 伝える ノイさん COMP 後で あなた 行く
rian *thîinîi* ləəi ná // tɔɔnníi khun-nɔ̀i kɔ̂ɔ pai rian *thîinîi*
習う ここ ずっと ね// 今 ノイさん も 行く 習う ここ
lɛ̀ (Ⅳ－①)
のだ
(**僕が習いに行ったところ**は、僕は（クラスが）終わった後ノイさんに「(あなたも）ここに習いに行ってね」と言いました。今ノイさんもここで習っています)

(10) 司会者：dâi khàao wâa cà mii khàao dii rʉ́plàao // phrɔ́
もらう ニュース COMP FUT ある ニュース いい Q. // だから
hěn wâa pai sûm sʉ́ɯ thîidin thɛ̌ɛo khâotakìap
見える COMP 行く 隠れる 買う 土地 辺り カオタギャップ
wái tham rɯan-hɔ̌ɔ
～しておく 作る 新婚の家
(めでたいニュースがあるかもしれないと聞いたのですが、カオタギャップで土地を買って結婚の準備をしたようですね。
アーン：mâichâi khà // **thîidin** nìa *man* mii khon prakàat khăai //
違います // 土地 nìa それ ある 人 報告 売る//
rao kɔ̂ɔ khɛ̂ɛ thăam wâa kháo khăai kan thâorài
私たち も だけ 尋ねる COMP 彼 売る 一般的 いくら
rə̌ə (Ⅳ－①)
Q.
(違います。**土地**は、売るという報告を見たから、いくらで売っているかを聞いただけなんです)

E 複数のものが主題として表されるケース

(1) ポーム：**wai?oolin kàp chàap** chɔ̂ɔp ʔarai mâak kwàa kan
バイオリン と シンバル 好き 何 たくさん より 互い

（**バイオリンとシンバル**、どっちのほうが好き？）

オーム：man　mâi　mŭ̂an　kan　ná// **wai?oolin**　*man*　kɔ̂ɔ　dâi

それ　NEG　似る　互い　よ//　バイオリン　それ　も　もらう

rû̂aŋ　meeloodîi // **chàap**　kɔ̂ɔ　dâi　rû̂aŋ　caŋwà　（Ⅰ－③）

こと　メロディー//　シンバル　も　もらう　こと　リズム

（両方違うものだよ。**バイオリン**、それはメロディーがわかる。**シンバル**はリズムがわかる。）

（2）**rû̂aŋ-dontrii**　nà　sămràp　phŏm　khoŋ　penpaimâidâi //

音楽のこと　nà　～にとって　僕　かもしれない　あり得ない

ŋən　cà　sɯ́ɯ　kiitâa　dii-dii　sák-tua　yaŋ　mâi　mii　ləəi //

お金　FUT　買う　ギター　いい　一つ　でも　NEG　ある　全然

khiità　?à　*kháo*　dii　kàp　phŏm　mâak // phŏm　mâi　yàak　hâi

キータ　?à　彼　良い　と　僕　とても// 僕　NEG　欲しい　～させる

khâo　khît　wâa　maa　?ao-prìap　khâo　khráp　（Ⅱ－②）

彼　思う　COMP　来る　（人を）利用する　彼　（丁寧）

（**音楽のこと**は、僕にはたぶん縁がありません。いいギターを買うお金さえありません。**キータ**は、（彼は）僕にとても優しくしてくれている。彼に（僕が）彼を利用していると思ってほしくないです）

（3）司会者：**khun ?ɛɛn**　*kháo*　chɔ́ɔp　ná　kràp　rû̂aŋ　níi　phrɔ́　khâo

アーンさん　彼女　好き　よ　（丁寧）　ドラマ　この　だから　入る

chàak　cà　dâi　tháŋ　?aahăan　dâi　tháŋ　dɔ̀ɔkmái　klàp　bâan

シーン　FUT　もらう　も　料理　もらう　も　花　帰る　家

（**アーンさん**、彼女は好きだよ、このドラマ。撮影がある度に料理やら花やらもらって帰るから）

アーン：mâichâi // yàaŋ　**?aahăan**　nìa　**suuflêe**　nìa　khrai-khrai　kɔ́ɔ　yàak

違う　例えば　料理　nìa　スフレ　nìa　だれでも　も　～たい

thaan　phɔɔ　tham　?ɔ̀ɔk　maa　lɛ́ɛo　*man*　?arɔ̀i　ciŋ-ciŋ　?à

食べる　～すると　作り　出る　来る　それから　それ　おいしい　本当に　の

(違います。料理なんか、**スフレ**は、本当においしくできたから、みんな食べたがるの)

司会者：**khɔ̌ɔŋ-kin** nà mâithâorài// **dɔ̀ɔkmâi** dûai rɤ̌ə
食べ物 nà ともかく // 花 も **Q.**
(**食べ物**はともかく、花も？)

アーン：mâi khɯɯ , **dɔ̀ɔkmái** weelaa ʔao maa khâo chàak nìa
いや えと、 花 時 取る 来る 入る シーン ね
lɛ́ɛo-kɔ́ɔ thíŋ pai phûut ciŋ-ciŋ ləəi wâa ʔɛɛn
それから 捨てる 行く 言う 本当 ずっと COMP アーン
sǐadaai khwaam-sŭaiŋaam khɔ̌ɔŋ *man* (Ⅳ－①)
もったいない 美しさ の それ
(いや、**花**は、撮影が終わったら捨てるのって正直にいうと、それ（花）の美しさがもったいないの)

F 主題と叙述部に統語的な関係がないケース

(1) **phûan nai hɔ̂ɔŋ** bâan yùu tua-caŋwàt kùab mòt // phǒm
友達 中 クラス 家 ある 市内 ほぼ 全部 // 僕
ləəi mii phûan nɔ́ɔi (Ⅰ－①)
それで ある 友達 少ない
(**クラスの友達**は、ほとんど家が市内にあるから、僕は友達が少ない)

(2) **thîi thîi chán yùu tɔɔnnía** weelaa mŭan cà yùt
場所 COMP 私 いる 今 時間 似る FUT 止まる
nîŋ ləəi là kɛɛ// baaŋthii man ʔàat cà dəən
じっとする ずっと よ 君// 時に それ たぶん FUT 歩く
thɔ̌ɔi-lăŋ dûai (Ⅰ－②)
後に下がる も
(**俺が今いるところ**は、時間が止まっているようだ。ひょっとして、(時間が)戻っているかも)

(3) ポーム：rao wâa cà sɔ̀ɔp chiŋ thun pai haŋkaarîi ʔà //
俺 思う FUT 受験する 奪う 奨学金 行く ハンガリー の//
thəə wâa dii pà
君 思う 良い Q.
(俺はハンガリーへ行くための奨学金の試験を受けようと思っているんだ。君はどう思う？)
オーム：**phaasăa-ʔaŋkrìt** dâi 8 tem 40 nîa ná (Ⅰ－③)
英語 取れる 8 満点 40 こんな ね
(**英語**は 40 点満点中 8 点しか取れてなかったのに？)

(4) **phâak-nŭ̌a** ʔaakàat năawyen // phuumíprathêet pen pàa khăo
北部 気候 寒い // 地勢 COPU 森 山
// mii phûɯt-phàk làaklăai chaníit (Ⅲ－①)
ある 植物 いろいろ 種類
(**北部**は、(気候が) 寒く、地勢が山と森で、野菜の種類が豊富だ)

(5) **khlét-láp khɔ̌ɔŋ phîi-saandîi** nán cà plùuk bɛ̀ɛp
秘訣 の サンディーさん nán FUT 植える スタイル
kasèetʔinsii // cà chái pŭi-chiiwaphâap thîi màk tham ʔeeŋ
有機農法 // FUT 使う 有機肥料 COMP 発酵 作る 自分で
maa chìit-phôn (Ⅲ－②)
来る 散布する
(**サンディーさんの秘訣**は、有機農法で植える。自宅製の有機肥料で散布する)

(6) **súm tɛ̀ŋ chút-yuukaatà níi** nák-sɯ̀ksăa phaasăa-yîipùn
ブーツ 着る 浴衣 この 大学生 日本語
mahăawítthayaalai râatchaphát chiaŋmài maa rûam sâaŋ
大学 ラチャパット チェンマイ 来る 参加する 作る

banyaakàat khà　（Ⅲ－③）

雰囲気　（丁寧）

（**浴衣を着せるブーツ**は、ラチャパットチェンマイ大学の日本語の学生が協力して雰囲気を作ってくれています）

（7）**thanŏn　níi**　cái　dâi　chaphɔ́ càkkayaan　rŭ̂ɯ　mɔɔtəəsai

道　この　使う　できる　だけ　自転車　あるいは　バイク

khà（Ⅲ－⑤）

（丁寧）

（**この道**は、自転車、またはバイクしか使えません（通れません））

（8）**kaan-chăai-saláai　yen-wannníi**　phairóot・mŭ̂aŋlîu　rápphìtchɔ̂ɔp

スライドを映すこと　今晩　パイロート・ムアーンリウ　担当する

rû̂aŋ　kaan　càt　saláai　khà　（Ⅲ－⑥）

こと　こと　準備する　スライド　（丁寧）

（**今晩のスライド**は、パイロート・ムアーンリウがスライドの用意を担当しています）

（9）**kaan-kèp-bai-mîaŋ**　tɔ̂ŋ　lû̂ak　bai　thîi

茶の葉っぱを収穫すること　～しなければならない　選ぶ　葉　COMP

mâi　ʔɔ̀ɔn　rŭ̂ɯ　kɛ̀ɛ　mâak　kəən-pai　（Ⅲ－⑦）

NEG　若い　あるいは　老いる　たくさん　～すぎる

（**茶の葉っぱ**を収穫するには、若すぎない、そして育ちすぎていない葉っぱを選ばなければならない）

（10）**kaan-tham-ʔaahăan**　nìa　sìŋ　thîi　săŋkhan　thîi-sùt　khɯɯ

料理を作ること　nìa　もの　COMP　大事　最も　COPU

wátthùdìp（Ⅴ－①）

材料

（**料理**は、最も大事なのは食材だ）

(11) **khíkkhaapûu** nám-ʔàt-lom thîi hăai pai lăai sìp pii
キッカプー、 炭酸飲料水 COMP 消える 行く たくさん 十 年
tɔɔnníi klàp maa lέεo (VI)
今 戻る 来る もう
(**キッカプー**、何十年も姿が見られなかった炭酸飲料水、今戻る)

(12) **rót mài thîi mii thiiwii tìt bɔ̀** nɔɔn mâi làp ləəi //
車 新しい COMP ある テレビ 着く シート 寝る NEG 眠る 全然//
sɛ̌ɛŋ khâo taa talɔ̀ɔt (VI)
明かり 入る 目 ずっと
(**シートにテレビが付いている新型のバス**は全然眠れない。明かりがずっと目に入ってくる)

(13) **sŏmbàt-thua săai nŭ̌a** rao nâŋ càak chiaŋmài loŋ
ソムバットツアー 方面 北 私 座る から チェンマイ 下る
kruŋthêep tɛ̀ɛla khráŋ khɔ̂nkhâaŋ ʔookhee ná // mâi mii panhăa (VI)
バンコク それぞれ 回 かなり 大丈夫 よ// NEG ある 問題
(**ソムバットツアー（のバス）の北方面**は、私はチェンマイからバンコクまで毎回来るけど、けっこう大丈夫だよ。問題がない)

＜参考文献＞

天野みどり（1990）「複主格文考―複主格文の意味と、成立にかかわる意味的制約―」『日本語学』9（5）、pp.27-42.

安藤裕介（1993）「存在文における定表現について」『久留米大学文学部紀要』国際文化学科編 4、pp.57-67.

庵功雄（1998）「名詞句における助詞の有無と名詞句のステータスの相関についての一考察」『言語文化』35、一橋大学語学研究室、pp.21-32

池上嘉彦（1998）「「うなぎ文」について」『国語研究論集』東京大学国語研究室創設百周年記念、pp.864-887.

井上優（2004）「「主題」の対照と日本語の「は」」益岡隆志（編）『主題の対照』くろしお出版、pp.215-226.

岡智之（2006）「「主語」はない、「場所」はある：場所的存在論による日本語主語論への一提案」『東京学芸大学紀要人文社会科学系 I』57、東京学芸大学紀要出版委員会、pp.97-113.

尾上圭介（1975）「呼びかけ的表現―言表の対他的意志の分類―」『国語と国文学』52（12）、pp.68-80.

尾上圭介（1981）「「は」の係助詞性と表現的機能」『国語と国文学』58（5）、pp.102-118.

尾上圭介（1985）「主語・主格・主題」『日本語学』4（10）、pp.30-38.

尾上圭介（1995）「「は」の意味分化の論理－題目提示と対比」『言語』24（11）、pp.28-37.

尾上圭介（1998）「一語文の用法―“イマ・ココ”を離れない文の検討のために―」『国語研究論集』東京大学国語研究室創設百周年記念、pp.888-908.

尾上圭介（2002）「係助詞の二種」『国語と国文学』79（8）、pp.62-76.

尾上圭介（2004）「主語と述語をめぐる文法」『朝倉日本語講座 6 文法Ⅱ』北原保雄（監修）尾上圭介（編）朝倉書店、pp.1-57.

甲斐ますみ（1999）「主題と省略」『日本語・日本文化研究』9、大阪外国語大学日本語講座、pp.61-70.

影山太郎（2008）「属性叙述と語形成」益岡隆志（編）『叙述の類型論』くろしお出版

加藤昌彦（1997）「ビルマ語の-ha_と日本語の「は」についての覚え書き」『民博通信』76、国立民族学博物館、pp.90-105.

加藤重広（2004）「連体修飾の語用論」『日本語学』23（3）、pp.28-38.

唐沢穣・管さやか （2008）「対人認知の心理過程と言語表現」益岡隆志（編）『叙述類型論』くろしお出版、pp.139-160.

柏谷直樹（1998）「「うなぎ文」について」『国語研究論集』東京大学国語研究室創設百周年記念、pp.1022-1039.

カンブンシュー・ラピーパン（2010）「タイ語における対格と場所格の主題化 - 日本語との対照 - 」大阪大学大学院言語文化研究科言語社会専攻修士論文

カンブンシュー・ラピーパン（2011）「場所格の主題文－タイ語と日本語との比較－」『日本語・日本文化研究』(21)、大阪大学言語文化研究科言語社会専攻海外連帯特別コース、pp.85–93.

菊地康人（1988）「従属節中の語句の主題化と分析できる「X は Y が Z」文について」『東京大学言語学論集'88』東京大学文学部言語学研究室、pp.203-227.

菊地康人（1995）「「は」構文の概観」益岡隆志・野田尚史・沼田善子（編）『日本語の主題と取り立て』くろしお出版、pp.37-69.

菊地康人（1997）「「が」の用法の概観」川端善明・仁田義雄編『日本語文法 - 体系と方法』pp.101-123、ひつじ書房

菊地康人（2010a） 「日本語を教えることで見えてくる日本語の文法 - 「XはYがZ」文と「YがZ」句 - 」『日本語文法』10（2)、日本語文法学会 、pp.22-38.

菊地康人（2010b） 「日本語の 2 種類の「文構成原理」と、「が」の「文構成上の機能」」上野善道監修『日本語研究の 12 章』、 明治書院、pp.117-133.

北原保雄（1981）『日本語の世界 6　日本語文法』中央公論社

金水敏・今仁生美（2000）『意味と文脈』岩波書店

金善美（2008）「韓国語と日本語の主題標識「은/는（un/nun)」と「は」に関する対照研究」『言語文化』10（4)、同志社大学、pp.665-689.

久野暲（1973）『日本語文法研究』大修館書店

久野暲（1978）『談話の文法』大修館書店

熊本千明（2005）「コピュラ文における名詞句の意味機能について」『佐賀大学文化教育学部研究論文集』9（2)、pp.135-145.

黒崎佐仁子（2007）「話題提示に見られる無助詞文の条件--ニュース見出しを中心として」『早稲田日本語教育学』1、早稲田大学大学院日本語教育研究科、pp.67-80

小泉直(2000)「中間構文の生成に関する諸問題」『外国語研究』35、愛知教育大学、pp.13-35
米田信子（2004）「マテンゴ語の主題」益岡隆志（編）『主題の対照』
くろしお出版、pp.171-190.
許斐慧二(1992)「最近の日本語主題文の分析をめぐって」『九州工業大学情報工学部紀要.
人文・社会科学編』5、 九州工業大学、pp.111-133.
坂本恭章（1989）『タイ語入門』大学書林
坂本比奈子（1985）「タイ語の動詞下位分類について」『アジア・アフリカ言語文化研究』
30 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究、pp.177-191.
坂本比奈子（1996）『タイ語の文法』アジア・アフリカ言語文化研究所
佐治圭三（1973）「題述文と存現文―主語・主格・主題・叙述（部）などに関して―」『大
阪外国語大学学報』29、pp.111-121.
佐治圭三(1974)「係り結びの一側面―主題・叙述(部)に関連して―」『国語国文』pp.1-30.
澤田浩子・中川正之（2004）「中国語における語順と主題化－主題化とその周辺の概念を
中心に」益岡隆志（編）『主題の対照』くろしお出版、pp.19-41.
サワリー・ワッタナチョンコン（1999）「日本語とタイ語の条件表現のモダリティー認知
的モダリティー」『NUCB journal of language culture and
communication』1（2)、名古屋商科大学、pp.43-62 .
柴谷方良（1978）『日本語の分析』大修館書店
柴谷方良（1985）「主語のプロトタイプ論」『日本語学』4（10)、pp.4-16.
柴谷方良（1990） 「主題と主語」近藤達夫（編）『講座 日本語と日本語教育 12 言語
学概説（下)』明治書院、pp. 97-126.
杉本武（1990）「日本語の大主語と主題」『九州工業大学情報工学部紀要. 人文・社会科学
編』3 九州工業大学、pp.165-182.
砂川有里子（2008）「事象叙述の有題文と無題文―自然会話を用いたケーススタディ―」
益岡隆志（編）『叙述類型論』、くろしお出版、pp.115-137.
高橋清子(2006)「日本語から見たタイ語－タイ語・中国語・日本語三つ巴の楽しさ－」『日
本語学』25（3)、明治書院、pp.34-44.
高橋清子（2010）「タイ語における他動性と使役性」『第 4 巻 自動詞・他動詞の対照』く
ろしお出版、pp.91-142.
高橋清子（2011）「タイ語の他動性にかんする先行研究：Kullavanijaya 1974 と

Thepkanjana 1992 の比較」『神田外語大学紀要』(23)、神田外語大学、pp.293-313.
高見健一・久野暲（2006）『日本語機能的構文研究』大修館書店
田口紀子（1988）「左方転移される名詞句のテーム性と談話における連続性」『仏文研究』19、京都大学文学部フランス語学フランス文学研究室、pp.1-15.
田窪行則(1990)「対話における知識管理について —対話モデルからみた日本語の特性—」崎山理・佐藤昭裕(編)『アジアの諸言語と一般言語学』三省堂、pp. 837-845.
タップティム・ナッティラー（2005）「タイ語の 2 種の主題文－日本語との対照－」大阪外国語大学大学院言語文化研究科言語社会専攻修士論文
タップティム・ナッティラー（2008）「日本語の主題の位置付について－形容詞文を中心に－」大阪外国語大学大学院言語文化研究科言語社会専攻博士論文
田中寛（2002）『対照言語学的手法・視点にもとづく、日本語とタイ語の基本語彙・語法に関する比較研究』大東文化大学外国語学部日本語学科
田中寛（2004）『統語構造を中心とした日本語とタイ語の対照研究』ひつじ書房
田中寛（2005）「タイ語条件表現の研究－条件節と時間節における文の叙述－」『大東文化大学紀要』44、大東文化大学 、pp.203-247.
田中寛（2006）「タイ語の条件表現をめぐって－日本語とタイ語の対照研究－」益岡隆志（編）『第 6 巻　条件表現の対照』くろしお出版、pp.99-125.
谷川晋一（2012）「場所句倒置に関する日英語の統語的相違点」『Philologia』43、三重大学英語研究会、pp.55-80.
谷守正寛・趙微微（2006）「中国語と日本語の主題表現比較－「是」と「は」」『地域学論集鳥取大学地域学部紀要』2 巻 3 号　鳥取大学地域学部、pp.401-409.
張　麟声（2004）「景頗語（Kachin）の主題マーカーについて」益岡隆志（編）『主題の対照』くろしお出版、pp.43-55.
張　麟声(2008)「伝説文体に見られる景頗語（Kachin）の主題マーカー.—日本語の「は」との対照研究の立場から」『言語文化研究.言語情報編』3 、大阪府立大学人間社会学部言語文化学科、pp.17-31.
辻幸夫（編）(2002)『認知言語学キーワード辞典』研究社
辻幸夫（編）(2003)『シリーズ認知言語学入門〈第 1 巻〉認知言語学への招待』大修館書店

筒井佐代（2012）『雑談の構造分析』くろしお出版
寺村秀夫（1973）「日英語の比較Ⅱ―主題、主格と subject―」『大阪外国語大学学報』29 大阪外国語大学、pp.135-144.
寺村秀夫（1982）『日本語のシンタクスと意味Ⅰ』くろしお出版
寺村秀夫（1991）『日本語のシンタクスと意味Ⅲ』くろしお出版
中右実他（1998）『構文と事象構造』研究社出版
中澤理恵（2012）『現代日本語助詞「は」と「が」の選択に関する研究－名詞句指示の様相と名詞句の性質からの－考察－』名古屋大学大学院文学研究科博士論文
中村観善（1992）「日本語における主題と主語について」『徳島大医短紀要』2、pp.55-63.
西光義弘（2004）「英語のトピック構文」益岡隆志（編）『主題の対照』くろしお出版、pp.115-127.
西山佑司（1989）「「象は鼻が長い」構文について」『慶應義塾大学言語文化研究所紀要』21、pp.107-133.
西山佑司（2000）「指定文と有題文」『慶應義塾大学言語文化研究所紀要』32、pp.71-120.
西山佑司（2003a）『日本語名詞句の意味論と語用論－指示的名詞句と非指示的名詞句－』ひつじ書房
西山佑司（2003b）「措定文読みとウナギ文読みの曖昧性をめぐって」『慶應義塾大学言語文化研究所紀要』35、pp.195-214.
西山佑司（2009）「コピュラ文、存在文、所有文――名詞句解釈の観点から［上］「デアル」（'be'）を甘く見るなかれ」『月刊言語』38（4）、大修館書店、pp.78-86.
西山佑司（2004）「名詞句の意味と連体修飾」『日本語学』23（3）、pp.18-27.
仁田義雄（1997）『日本語文法研究序説』くろしお出版
仁田義雄（2002）『副詞的表現の諸相』くろしお出版
仁田義雄（2010a）『語彙論的統語論の観点から』ひつじ書房
仁田義雄（2010b）『日本語文法記述的研究を求めて』ひつじ書房
日本語記述文法研究会（編）（2003）『現代日本語文法 3』くろしお出版
日本語記述文法研究会（編）（2009）『現代日本語文法 7』くろしお出版
丹羽哲也（1989）「無助詞格の機能」『国語国文』58(10)、pp.38-57.
丹羽哲也（1997）「現代語「こそ」と「が」「は」」川端善明・仁田義雄編『日本語文法 -

体系と方法』、 ひつじ書房、pp.125-140.
丹羽哲也（2000）「主題の構造と諸形式」『日本語学』19（5）、pp.100-109.
丹羽哲也（2003）「主題の構造と諸形式」『大阪市立大学大学院文学研究科紀要』54、pp.57-75.
丹羽哲也（2004a）「名詞句の定・不定と「存否の題目語」」『国語学』55（2）、pp.1-15.
丹羽哲也（2004b）「主語と題目語」『朝倉日本語講座 6 文法Ⅱ』北原保雄（監修）尾上圭介（編）朝倉書店、pp.257-278.
丹羽哲也（2006）『日本語の題目文』和泉書院
野田尚史（1994）「日本語とスペイン語の主題化」『言語研究』105 日本言語学会、pp.32-53.
野田尚史（1996）『新日本語文法選書 1 「は」と「が」』くろしお出版
野田尚史（2004）「主題の対照に必要な視点」益岡隆志（編）『主題の対照』くろしお出版、pp.193-213.
野田尚史（2007）「日本語の主題マーカー」中日理論言語学研究会第 11 回研究会シンポジウム資料
長谷部陽一郎（2006）「英語と日本語の分裂文」山梨正明他（編）『認知言語学論考』（NO.6 2006）ひつじ書房、pp.157-198.
パドゥンパッタノードム・オンウマ（2004）「タイ語の指示詞－「NII」「NAN」「NOON」を巡って」『国文学解釈と鑑賞　特集〈空間〉の言語表現』69（7）、至文堂出版社、pp.199-206.
平井剛　（2005）「英語中間構文の意味構造」山梨正明他（編）『認知言語学論考』（NO.5 2005）ひつじ書房、pp.79-118.
堀川智也（2005）「「典型的な題目語」の意味的立場」『日本語文法』5（1）、pp.39-54.
堀川智也（2006a）「ヲ格項・ニ格項の題目化」『大阪外国語大学論集』34、大阪外国語大学、pp.21-35.
堀川智也（2006b）「モノとコトの関係認定による属性叙述文」『日本語・日本文化研究』16、大阪大学言語文化研究科言語社会専攻海外連携特別コース、pp.25-40.
堀川智也（2007）「私の日本語学・文法研究から－題目語と格成分の関係－」『日本語学』26（10）、明治書院、pp.36-43.
堀川智也（2009）「主題として機能する格助詞表示の名詞句」『大阪大学世界言語研究セン

ター論集』1、pp.75-88.
堀川智也（2010a）「場所名詞の題目化」『大阪大学世界言語研究センター論集』3、大阪大学世界言語研究センター、pp.191-205.
堀川智也（2010b）「日本語の「主題」をめぐる基礎論」『大阪大学世界言語研究センター論集』4、大阪大学世界言語研究センター、pp.103-117.
堀川智也（2012）『日本語の主題』ひつじ書房
本多啓 （2003）「共同注意の統語論」山梨正明他（編）『認知言語学論考』（NO.2　2002）ひつじ書房、pp.199-229.
益岡隆志（1987）『命題の文法－日本語文法序説－』くろしお出版
益岡隆志他（1995）『日本語の主題と取り立て』くろしお出版
益岡隆志（2004）『主題の対照』くろしお出版
益岡隆志（2008）『叙述類型論』くろしお出版
三尾 砂（2003）「主語・総主・題目語・対象語」『三尾砂著作集』ひつじ書房、pp.215-234.
三上章（1960）『象ハ鼻ガ長い』くろしお出版
三上直光（2002）『タイ語の基礎』白水社
峰岸真琴（2012）「アジアの視座からの言語学を目指して：タイ語研究を例に」『コーパスに基づく言語学教育研究報告』9、東京外国語大学大学院総合国際学研究院グローバル COE プログラム「コーパスに基づく言語学教育研究拠点」、pp.203-214.
三原健一（1994）『日本語の統語構造－生成文法理論とその応用』松柏社
三原健一・平岩健（2006）『新日本語の統語構造―ミニマリストプログラムとその応用』松柏社
宮本マラシー（1990）「タイ語のtɔɔn,weelaa,mûa,naiの用法－時間との関係においてー」『大阪外国語大学論集』2、大阪外国語大学、pp.17-37.
宮本マラシー（2003）『タイ語表現法』大阪外国語大学
宮本マラシー（2007）『タイ語上級講座　読解と作文』めこん
望月圭子（1986）「主題のハイアラーキー」『中国語』323、大修館書店、pp.30-33.
森山新（2008）『認知言語学から見た日本語格助詞の意味構造と習得日本語教育に生かすために』ひつじ書房
劉 琳（2010）「中国語における二重主語－日本語との対照研究からー」『大学院論文集』7、

*杏林大学*大学院国際協力研究科、pp.13-26.

ユーエン・パッタラワン（1999）「タイ語と日本語における文法構造の対照」大阪外国語大学大学院言語社会研究科言語社会専攻博士論文

吉村公宏（2001）「人口物主語ークオリア知識と中間表現ー」山梨正明他（編）『認知言語学論考』（NO.1　2001）ひつじ書房、pp.257-318.

Atsuhiko KATO.2004. "On the marking of subjects with high topicality in pure colloquial Burmese".In 益岡隆志（編）『主題の対照』くろしお出版、pp.57-87.

Audra Phillips and Prang Thiengburanathum. 2007."Verb Classes in Thai". In Van Valin, Robert and E. Zeitoun （eds）. *Language and Linguistics, Special Issue*.,pp. 167-191. 8.1 Role and Reference in Taiwan.

Charles N.Li and Sandra A.Thompson.1976. "Subject and Topic: A New Typology of Language". In Charles N. Li ed. *Topic and Subject*.pp,457-489. New York Academic Press.

Givon,T.（ed.）1983. *Topic Continuity in discourse*.（Typological Studies in Language vol.3）Amsterdam/Philadelphia,John Benjamin's.

Glenn Slayden.2011.An Information Structure Annotation of Thai Narrative Fiction.In *University of Washington Working Papers in Linguistics*, Vol. 28.（オンライン）入手先 http://depts.washington.edu/uwwpl/vol28/slayden_2011.pdf（参考 2013-08-23）.

Jaroonrojana, M.L.Jaranwilai.2007. *Introduction to Language*.Kasetsart University

John Fry and Stefan Kaufmann. 1998."Information Packing in Japanese". In Gosse Bouma, Geert-Jan M. Kruijff and Richard T. Oehrle（eds.）,pp.55-65. *Proceedings of FHCG'98*. Saarbrücken.

Panthumetha, Nawawan.2011. *Waiyakornthai（ThaiGrammar）*.Chulalongkorn University Press.Bangkok.

Shuiying Yao.2010.Stage/Individual-level Predicates,Topics and Indefinite Subjects.In *PACLIC 24* ,pp.573-582.

Singnoi,Unchalee.2010.Translation Strategies of Focus Clausal Constructions.In *Naresuan University Journal*.18（3）.pp.65-79. Naresuan University.

Talmy Givon.1976. "Topic,Pronoun,and Grammatical Agreement". In Charles N.

Li ed. *Topic and Subject* ,pp.149-188. New York Academic Press.

Thonglor, Kamchai.1982.*Lak Phaasaa Thai (Structure of Thai)* .Ruamsaan.Bangkok

Uppakitsillapasarn, Praya.1971.*Lak Phaasaa Thai (Structure of Thai)*. Thai Wattana Panitch, Bangkok.

Wallace L. Chafe.1976. “Giveness,Contrastiveness,Definiteness,Subjects,Topics,and Point of View”. In Charles N. Li ed. *Topic and Subject*,pp.25-55. New York Academic Press.

Warotamasikkhadit,Udom.1975, "Dependency of underlying structure and final particles in Thai", In *Studies in Tai Linguistics in Honor of William J. Gedney*, ed. J.G. Harris and J.R. Chamberlain, pp. 342-354. Central Institute of English Language.

Warotamasikkhadit,Udom.1979, "Thai sentence focus", In *Studies in Tai and Mon-Khmer Phonetics and Phonology In Honour of Eugénie J.A. Henderson*, ed. T.L. Thongkum et al., pp. 313-324. Chulalongkorn University Press.

Warotamasikkhadit,Udom. 1988, "There are no prepositions in Thai", In *The International Symposium on Language and Linguistics*, ed. C. Bamroongraks et al., Bangkok, Thailand, pp. 70-76. Thammasat University.

Warotamasikkhadit,Udom. 1997, "Fronting and backing topicalization in Thai", In *The Mon-Khmer Studies Journal*, vol. 27, pp. 303-306.

謝辞

本論文の作成に際し、指導教官として 7 年間ご懇篤なるご指導、ご鞭撻をいただいきました堀川智也教授に深謝いたします。主題に関する研究の面白さを熱心に教えてくださったおかげで常に新鮮な気持ちで研究を行うことができました。研究の面だけではなく、物事に対する考え方に関してもお言葉をいただき、視野が広がりました。また、副指導教官としてタイ語に関する貴重なご意見をいただきました宮本マラシー教授ならび多大なるご助言とご指導をいただきました筒井佐代教授に心より感謝いたします。審査の際に大変有益なご指摘やご提案をいただいたおかげで研究を形にすることができました。また、タイ語の文法性判断に協力してくださったタイの皆様と、本論文の作成にあたって日本語をチェックし、ご助言をくださった日本の友人に感謝いたします。

本大学では研究活動の他に、日本語学や言語学、更に日本語教育学の授業などに参加させていただきました。先生方のお話を聞かせていただく度に知識を深めると共に良い刺激をいただきました。この場を借りて感謝の意を表します。

更に、大学生時代に日本語や日本のことを教えてくださったチェンマイ大学人文学部日本語学科の先生方に感謝を申し上げます。日本語学科の授業と活動にて先生方のご指導とご支援をいただいたことは、日本留学のきっかけとなりました。

今回の留学にあたって日本での研究生活を行うための奨学金を提供してくださった日本の文部科学省にも深く感謝申し上げます。

最後になりますが、7 年にも及ぶ日本での留学生活において苦楽を共にし、力強い励ましをくれた家族ならびに友人達なしにはこの博士論文を完成させることはできませんでした。皆様へ心から感謝の気持ちと御礼を申し上げ、謝辞にかえさせていただきます。

2013 年 12 月　カンブンシュー　ラピーパン